



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Stack #00.110 F

Harvard College
Library



THE GIFT OF
Archibald Cary Coolidge
Class of 1887
PROFESSOR OF HISTORY

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ



ОХІV

РѢЧЬ
ТОНКОСЛОВІЯ ГРЕЧЕСКАГО

РУССКО-ГРЕЧЕСКІЕ РАЗГОВОРЫ

XV — XVI ВѢКА



СООБЩЕНІЕ

Николая Никольскаго



1896

HARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
ARCHIBALD CARY COOLIDGE
MAY 1 1926

Напечатано по распоряженію Комитета Императорскаго Общества
Любителей Древней Письменности.

Секретарь *В. Майковъ.*

Типографія Императорской Академіи Наукъ. Спб., Вас. Остр., 9 лин., № 12.

I. «Рѣчь тонкословія» ¹⁾ есть древне-русское руководство къ разговорамъ на греческомъ языкѣ, заключающее въ себѣ собраніе наиболѣе употребительныхъ выраженій, необходимыхъ при сношеніяхъ съ греками. Это — не словарь, но внѣ-школьное пособие или дорожный *Conversationsführer*, принаровленный къ домашнему и дѣловому быту путешественника по православному югу. Большинство слово - выраженій здѣсь относится или къ предметамъ духовнымъ или къ житейскому обиходу и расположено въ нѣкоторой системѣ, хотя и не строгой: одна часть словъ подведена подъ рубрики, другая расположена безъ видимаго порядка; часть лексическаго матеріала изложена въ видѣ бесѣды двухъ лицъ; нѣкоторыя фразы повторяются въ разныхъ отдѣлахъ по нѣскольку разъ ²⁾. Для удобства усвоенія какъ вся

¹⁾ Въ печатной литературѣ единственная (насколько намъ извѣстно) замѣтка объ издаваемомъ памятникѣ была сдѣлана П. М. Строевымъ. Въ «Библиологическомъ словарѣ» онъ отмѣтилъ, что «въ сборникѣ новгородской софійской библіотеки подъ № 454 (изъ кирилловскихъ, въ 4 д. л., разныхъ тетрадей XVI в., на 379 листахъ) находится между прочими статьями «Рѣчь тонкословіа греческаго», то есть небольшой словарь русско-эллинискій неизвѣстнаго автора, кажется подлинникъ» (Библиологическій словарь и черновые къ нему матеріалы, изд. подъ редакцію А. Ѡ. Бычкова, Спб. 1882, стр. 319).

²⁾ Въ началѣ «Рѣчи тонкословія» перечисляются богословскіе термины, относящіеся къ наименованіямъ Бога, Богородицы, святыхъ и къ загроб-

«хитрая греческая рѣчь», такъ и соотвѣтствующія русскія слово-выраженія записаны одинаково русско-славянскими буквами,

ной жизни (см. ниже стр. 1, 1—11). Затѣмъ слѣдуютъ названія металловъ (стр. 1, 11—15), родственныя наименованія (1, 16—18), названія дней седмицы и праздниковъ господскихъ и богородичныхъ (1, 19—2, 6), длинный рядъ разговорныхъ фразъ о снѣ, принятіи и приготовленіи пищи, хожденіи, проступкахъ, чувствованіяхъ, болѣзни, жизни въ келліяхъ, ученіи, путешествіи по морю, пребываніи въ чужеземномъ (греческомъ) монастырѣ, писаніи, времени дня, богослуженіи, земной поверхности и т. п. (2, 7—9, 7); подъ особой заголовкой «о стадахъ» предлагаются наименованія домашнихъ и отчасти дикихъ животныхъ, птицъ и насѣкомыхъ (9, 8—30); далѣе слѣдуютъ: слова и выраженія, относящіяся къ плодоводству, приготовленію пищи въ поварнѣ (9, 30—10, 19), къ ощущеніямъ и душевному состоянію человѣка, къ покупкѣ, погодѣ, времени дня, вмѣстилищамъ и т. п. (10, 19—11, 34); рядъ названій рыбъ подъ отдѣльнымъ заглавіемъ (11, 35—30); изреченія о видахъ земли, деревьяхъ и овощахъ (11, 30—12, 8), о звѣряхъ (подъ отдѣльнымъ заглавіемъ, 12, 9—17), о пчелахъ и плодахъ (12, 18—34), о металлахъ, ихъ обработкѣ и ремеслахъ 12, 35—13, 15), о птицахъ (13, 16—18), объ одеждѣ (подъ заголовкою «на члѣцѣ порты», 13, 19—25), «о купли» и продажѣ (13, 27—14, 18); письмо къ старцу (14, 18—15, 8); опять разговоры о куплѣ, продажѣ и другихъ дѣлахъ, о монастырскомъ бытѣ, келейной жизни, дѣятельности и поведеніи иноковъ и т. п. (15, 8—24, 25); числительныя имена (24, 26—25, 1), нѣсколько выраженій безъ общей мысли (25, 1—10); слова, относящіяся къ религіознымъ вѣрованіямъ—о Богѣ, небесной жизни и т. д. (25, 11—18), къ небеснымъ свѣтиламъ и временамъ года и дня (25, 18—28), нѣсколько выраженій объ осужденіи другихъ и т. п. 25, 28—26, 2), о цвѣтахъ, тканяхъ и проч. (26, 3—10), о частяхъ человѣческаго тѣла и его отправленияхъ, здоровьи, болѣзни, принятіи пищи и т. п. 26, 11—28, 2), о душѣ человѣка, строеніяхъ и проч. (28, 2—10); родственныя наименованія (28, 24—29, 10); разговоры о ремесленникахъ, ихъ работахъ и прислугѣ (29, 11—30, 5), о брачной жизни, родственникахъ и т. п. (30, 6—19), «о человѣцѣ каковъ есть», т. е. о разныхъ физическихъ недостаткахъ его (30, 20—23), о поведеніи человѣка, его религіозныхъ обязанностяхъ (молитвѣ, покаяніи и т. п.) и проч. (30, 24—32, 4); изреченія, повторяющія или дополняющія фразеологію предшествующихъ отдѣловъ (32, 5—34, 3) и, наконецъ, тождественіе наименованій богослужбныхъ пѣснопѣній (34, 7—13), имена вѣтровъ (34, 25—27) и тутъ же нѣсколько молитвословій и названій праздниковъ и пѣснопѣній на греческомъ языкѣ—безъ перевода (34, 4—6, 14—24). Къ «Рѣчи тонкословія» присоединено еще изъясненіе именъ святыхъ (34, 28—35, 11), но

между которыми, впрочемъ, встрѣчаются и греческія начертанія. Тѣми же русско-славянскими буквами переписаны и 23 псалма на греческомъ языкѣ, читать которые, быть можетъ, приходилось русскому страннику во время пребыванія въ греческихъ монастыряхъ¹⁾. Очевидно, что «Рѣчь тонкословія» была какъ бы *справочною книжкою* для путешественника, имѣвшаго необходимость вести переговоры съ греками.

При частыхъ сношеніяхъ съ Греціей такія справочныя книжки должны были въ древней Руси стать настоятельною потребностью. Русскіе издавна славились быстрымъ усвоеніемъ иностранныхъ языковъ, но это усвоеніе, обыкновенно, достигалось ими не въ школахъ²⁾, гдѣ преподаваніе языковъ могло быть только въ домонгольской періодъ³⁾. Въ болѣе позднее и болѣе продолжительное время до XVII вѣка въ московскомъ государствѣ языки изучались практически, чрезъ непосредственныя сношенія съ «иѣмцами» (т. е. иностранцами)⁴⁾. При такомъ порядкѣ

эта статья приписана въ рукописи особымъ почеркомъ позже (хотя, быть можетъ, тѣми же писцомъ).

1) Эти псалмы помѣщены въ рукописи предъ началомъ «Рѣчи тонкословія». Они напечатаны ниже въ приложеніи I.

2) М. И. Сухомлиновъ, О языкознаніи въ др. Руси, Уч. Зап. втораго отд. И. А. Н., кв. I, Спб. 1854, стр. 228—234.

3) См. М. И. Сухомлиновъ, о. с., стр. 216 и слѣд. Рѣшающее значеніе въ вопросѣ о школьномъ преподаваніи языковъ въ домонгольское время приобрѣтаетъ свидѣтельство Татищевского свода объ учителяхъ грекахъ и латинстахъ въ смоленскихъ училищахъ при князѣ Романѣ Ростиславичѣ (Татищевъ, Истор. росс., III, 220)—въ связи съ посланіемъ м. Климента (срвн. Л. Лавровскій, Посланіе мнгр. Климента Смоленячича къ Ѳомѣ пресв. смоленскому. Смоленскъ, 1894, стр. 56—65).

4) Въ концѣ рукописной грамматики XVI вѣка находится слѣдующее примѣчаніе: «Сѣ писахъ сѣкъ пѣматѣ дая поѣланку оуразумѣхъ привести з' греческіѣ. на словенскіѣн ѣзыка. прѣемала, і' оуѣчаса къ оуѣчанци. а какъ оуѣже разоумѣа прѣемло. ино въ то время къ свѣтѣхъ мира сѣго поснѣвахъ. и снѣмъ телѣсныѣ оуѣмыло. инои чини. і' оуѣстѣмъ

въ чужія земли нерѣдко должны были отправляться лица почти безъ всякой лингвистической подготовки, для которыхъ пособія въ родѣ «Рѣчи тонкословія» могли имѣть самое существенное значеніе.

II. Къ сожалѣнію, самый памятникъ не содержитъ определенныхъ указаній на историческія условія его происхожденія, на время и имя его составителя. Поэтому до случайныхъ открытій здѣсь остается мѣсто только для предположеній, болѣе или менѣе гадательныхъ. Но то несомнѣнно, что въ настоящемъ своемъ видѣ «Рѣчь тонкословія» принадлежала русскому автору. Греческія слова въ ней записаны по слуху, а русскія болѣе или менѣе правильно (для своего времени) ¹⁾. Въ уста разговаривающаго путешественника влагаются слова: «нѣсмь гречиннѣ, но ру-

грамматичные исправлены по русскимъ, а здѣсь того не знаѣю и не въспрашиваю. і' оучитиса не хотѣ. а и оучитиса не оу кого» (Рукоп. Кир. библ. 21—1098, л. 79 об.). Никакихъ распространенныхъ учебниковъ по языковедію и словарей (въ точномъ смыслѣ слова) въ сѣверно-русской письменности до XVII в. мы не знаемъ (Сравни. М. И. Сухомлинова, О языковедіи въ древней Россіи, Ученныя записки втораго отдѣленія И. А. Н., кн. I, Спб. 1854, стр. 183—186 и 187—260; Никиф. Засадкевича, Мелетій Смотрицкій, какъ филологъ, Одесса, 1888 и друг.).

¹⁾ Въ отдѣлѣ русскихъ словъ «Рѣчи тонкословія» нельзя подмѣнить терминовъ, которые на Руси не могли бы имѣть ходячаго значенія.—Изъ особенностей произношенія и правописанія въ памятникѣ наблюдаются пріемы писцовъ XV в.—При обычномъ употребленіи ъ и ь послѣ плавныхъ (чрлви, 12, 17; длгго 18, 28; также: 25, 15, 30, 26, 31, 29, 30, 3—4, 15, 32, 14 и т. п.), встрѣчаются: грѣмъ 25, 15; десрословин, 17, 15 и т. п. Очень часто писецъ пользуется сочетаніями: гы, кы, хы (лакы, врагы, 8, 30, и т. п.: 11, 28, 12, 15, 12, 28 13, 23, 28, 4, 29, 30, 32, 30 и друг.). Отмѣтимъ также: захожини, 7, 12; надежа, 10, 24; знжш, 19, 18; сзвара 11, 24; елени, 12, 11; шмань, 12, 11; сковрада, 29, 22; малъ 12, 29; хвомы, 12, 4; драго 14, 12; глѣ, 14, 15; шкыцъ 29, 12, 13, 18; шкыцъ 13, 12; зара, зора 11, 8; зоринца, 7, 16; докан 17, 19; дакан, 17, 21; токи, 18, 14; закврокъ, 18, 25; стрѣтнхъ, 28, 16; полл, 3, 6; шшиѣ, 32, 1; вѣрѣчно, 2, 6; вѣродяциѣ, 8, 17—18; тѣжѣ, чужи, 15, 10; чѣпъ, 13, 5; раззнаоса, 30, 26; развѣдла, 29, 3 и т. п.

синъ есмь» (15,3), «много время учиться, мудра рѣчь грѣчьская» (5,18), «тяшко ми, языка не знаю» (5,25—26). Къ грекамъ онъ относится неодобрительно: «греки тяжкы суть» (6,2—3), «непривѣтливы, не любовни» (6,3—4). Къ нимъ онъ пришелъ изъ чужой земли (4,18—29) — переплывъ черезъ море (3,29—30). По преимуществу имѣя дѣло съ монахами и съ торговыми людьми (быть можетъ, изъ среды монаховъ), онъ жилъ, повидимому, въ кельѣ и имѣлъ своимъ наставникомъ старца или былъ у него «новоначальнымъ» (3, 5, 24 и т. п.). Нѣкто изъ спутниковъ или знакомыхъ путешественнику лицъ назывался Кирилломъ («Кирилъ ждетъ», 19, 28). Все содержаніе разговоровъ наводитъ также на предположеніе, что путешественникъ, для котораго предназначалась «Рѣчь тонкословія», и который, быть можетъ, самъ и составилъ ее, былъ русскимъ монахомъ или «новоначальнымъ» старцемъ. Въ концѣ «Рѣчи тонкословія» встрѣчается приглашеніе идти на Русь, т. е. въ Россію (33,5).

Палеографическія особенности списка заставляютъ догадываться, что онъ сдѣланъ не позже начала XVI вѣка. Но составъ самой рукописи, въ которомъ онъ сохранился, не прибавляетъ къ этому предположенію опредѣленныхъ доказательствъ¹⁾. Ру-

¹⁾ Вотъ перечень статей, входящихъ въ составъ этой рукописи (Соеф. № 1474).

Л. 1 нумерованный. Конецъ какой то статьи, нач: «. ѿ къ коничное погбланіе впаде. книжѣ, ѿ нп(ра)вда ѿ грѣх». . . Въ концѣ замѣчено: «и прочи оу ѿалме ѿ доски перк». . .

Л. 1 нумер. и об. «ѿ поученіи в нѣ вавна сна: ~ Блѣга з'во ѣ егъ ко. . . и чѣколюбнѣ». . .

Л. 1 и об. Гвидѣ патриарха цри грѣ, ш чтѣщнхъ книгн сло. . . Нач: Чтѣ члѣе тревѣши многыхъ книгъ нша. . .

Л. 1 об. ѿ поученіа ігальскѣ. Вездѣ ко еѣ мнѣтѣ выти что. . .

Л. 2—4 об. Премѣраго іушенфа нѣ ѿ іурии елѣшаго: Нач: Трой ко чнѣ законны іста ко. іуѣднхъ. . .

копись эта принадлежала въ XVII столѣтїи Кирилло-бѣлозер-

Л. 5—80. Црѣстїи главы наказательны, къ возлюбленному бгю, ѳнїи же глѣють ѳко каснаѣ црѣ греческѣ, къ снѣ і ѳ црю лѣв. ѳмѣшею краєгранисїе се, каснаѣ ѳ хѣ црѣ грѣкѣ, лѣв возлюбленному бгю, ѳ съ црѣстѣвѣщїемъ, глава, ѳ добродѣтели наказанїи ѳ. Нач: Жнѣото помїзна нѣкла вѣща, ѳ посѣщнїишж, не токмо црїамъ но ѳ невѣжѣ наказанїи. . .

Л. 81—82 об. Статья безъ начала: . . . о сѣѣнїѣхъ вѣ вѣначїстїи лѣ м. ѳ кѣж нѣ творашн злое икоѣ. хоташн. . .

Л. 83—чистый.

Л. 84—171 об. Начало ѳ еогословїеннѣ ѳ длѣхъ ежнїхъ ѳ чюдестѣхъ іго, ѳже стѣборн ѳсверва, ѳ лѣтѣ оуказаннѣ порядоу. ѳ црѣхъ же ѳ прѣцѣхъ до хл. ѳ ѳлѣтѣхъ ѳ мѣнїцѣхъ, ѳ сѣлѣхъ: + Нач: «Прѣклѣмнѣ гѣ егѣ, ѳ трѣклѣмнѣ, ігоѣ слабѣи въ ѳднїѣ ежтѣѣ, ѳ въ трѣхъ спостасѣхъ рїкнѣ собѣстѣхъ. . . Хроника доведенная до 1401 года.

Л. 172—177. Статья безъ начала. Первые слова: . . . «дѣра спарха ѳ Баснанда стронїала во ѳстроѣ цѣтнїмнѣ ѳ сѣлѣаша тѣ керемиды равны в мѣрѣ». . . Это—сказанїе о построенїи церкви св. Софїи въ Царѣградѣ.

Л. 177 об.—179. Краткїя лѣтописныя замѣтки за время отъ 6523 (1015 года іюля 15 (дня кончины св. Владимїра) по 6953 (1445) годъ іюня 7 (дня битвы подъ Суздалемъ).

Л. 179. Слово Гнадїа патрїарха о чтѣнїи книгн. Нач: Что члѣе трѣбѣши многѣхъ книгн ѳца. . .

Л. 179 об.—неписанный.

Л. 180—194. Разныя молитвы ѳ псалмы на греческомъ языкѣ, писанныя греко-славянскими буквами. См. ниже приложенїе I.

Л. 194—195. Толкованїе значенїя нѣкоторыхъ собственныхъ личныѣхъ ѳ другихъ именѣ. См. приложенїе I.

Л. 196—чистый.

Л. 197—222 об. Рѣчь тонкословїа греческаго.

Л. 223—227 об. Римскїй календарь безъ начала. Начинается съ августа (недостаѣтъ календаря для мѣсяцевъ съ марта—кончая іюлемъ).

Л. 227 об.—232. Ученїе о зрячей пасхалїи (« Оученнїи ѳ трѣкѣ хоташнїи оучнтїи вѣдѣнїю ключа граници ѳзвѣчнїмнѣ како ходнтн по того ключа клѣткѣ. . .). Нач: Ключъ ѳзвѣчнїмнѣ пасхалїи, ѳнѣ скарѣ. . .

Л. 232—233. Иѣ въ стѣхъ ѳца нашѣ ѳданасїа ѳлѣдѣнїѣ: ѳ разннчнѣхъ ѳбразѣхъ сѣнїа і ѳ покланїи: + Нач: Рѣне ѳго вѣ прѣѣ малѣ, ико егѣ совѣдѣи ѳмощно. . .

Л. 233. об. Краткая хронологическая таблица, оканчивающаяся VII вселенскимъ соборомъ.

Л. 234. 'Ѡ стыхъ и прѣфныхъ ікѡнахъ Германа патриарха Кѡстантина града. Нач.: Иже 'вѣо гѣм ікѡна і молиса сѣце: . . . Молитвенныя обращенія къ Богу и святымъ.

Л. 234 об.—236 об. Статья безъ заглавія. Нач.: «во оправдающаго нечистнѣа вѣтнѣса імѣ вѣра к правдѣ» . . .

Л. 237—242 об. Бѣсѣдваніе, солоуныскѣ архіеремъ григоріа. еже сѣтвори съ хносимъ и тѣрки. сѣписано Ѡ врача таронита: + Нач.: Бидѣте, ѡко полюднѡмаса. истиннѣи силѣ. . .

Л. 243—244 об. Сѣтѣо микифора патриарха константина града ѡ иконобожечныхъ, иже соѣ иконоборци и ѡ хрестіанскимъ казетничцѣ: + Нач.: Хрѣтннѡмѣ ѡкавятател нарикошаса.

Л. 244 об.—247. Анаематствованія древнимъ еретикамъ. Статья безъ заглавія. Нач.: (А)а еудѣ во клѣ и проклѣ. . . Гимнѡмъ вѣдѣхѣ. . .

Л. 247—248. Мѣа декамеріа, вѣ іи Ѡ житиѣ сѣтѣо ѡца спиридона. чудотворца. ѡ исцѣленіи блѣгочестиваго цара. княста контина. вѣтнѣи ѡца. Нач.: Цѣю константини. силъ великого кѡстантина. . .

Л. 248 об.—249. 'Ѡ пришествіи ѡца нашего спиридона, въ градѣ нарицаемъи кирини. Нач.: Ёсть градъ кирини нарицаімѣ.

Л. 250—256. Статья безъ начала, содержащая краткій перечень римскихъ и византийскихъ императоровъ, кончая «Романомъ Авастактою».

Л. 257—259. Сказаніе или предисловіе Исаіи серба къ переводу (1871 года) книги св. Діонисія Ареопагита.

Л. 259—263. Рядъ выписокъ и изреченій изъ священныхъ и другихъ книгъ о почитаніи книжномъ и т. п. Нач.: Великий же ііла вѣтра рече. ѡко все книжное слово. . .

Л. 263 об. Въ стыхъ ѡца нашего ипполита іпа римска. и мѣченика. Нач.: Разрѣшени низдрѣннаго Ѡкроеніа. . .

Л. 263 об.—266. Слово стаго івсвѣи ѡ платѣ. Нач.: Пѣнисеннѡмѣи книгѣ платѣемѣ. . .

Л. 266—274. Кириала іікпа. сказаніе ѡ чернычестѣмъ чиноу ѡт вѣтѣхаго закона и нѣкаго. ѡного ѡбразъ носѣца. а сѣго дѣлѣмъ сѣврѣшина. Гѣ блѣи ѡца. Нач.: Прѣкозъ 'вѣо ричимѣ, ѡ исхѡдѣннѣи изъ мира. . .

Л. 274—276. Сѣтѣо іпифаніа. Ѡ вѣ камыкоу. иже вѣдѣхѣ на пѣалогѣ и сѣлевѣтѣ насажѣннѣи. Нач.: Сѣлардѣннѣа. вѣкнаонскѣи. . .

Л. 276 и об. Что вѣлаше вѣсѣ. иже вѣпрашаѣше сѣнтѣлѣ вѣа. Нач.: 'Има іго 'вѣо тѣлѣбѣмоѣи шѣаннѣи. . .

Л. 276 об.—278. Ипполитово. что ість мѣрѣсть. сѣздавшѣи сѣбѣ дѡмѣ. Нач.: Хѣ, вѣжа и ѡца мѣрѣсть и силѣ. . .

скому монастырю¹⁾, во время П. М. Строева новгородскому Софійскому собору (подъ № 454), а въ настоящее время С.-Петербургской Духовной Академіи (Соф. № 1474). Она состоитъ изъ тетрадей съ различными филигранями, писанныхъ разными

Л. 279. Приписки XVII в. на чистомъ листѣ.

Л. 280—282. Слово ѡ разсѣбниці, поелзю кѣжшѣса. Нач.: Сн кѣркаръ
ѣкъ мѣнка...

Л. 282 об.—283. Небольшія выписки: Ѡ кскѣ стго зосимы, їсхѣ іѣрѣйскаго
и прѣдраго максіма. Въ концѣ написано: Ѡ чѣткѣшнѣ ѡ сѣ втореѣ накараниѣ, кѣа
рѣѣ къ стѣмъ сн мѣтѣа помани ѡлаѣство мое, мнѣ мнѣ грѣшнѣ чѣло ѣж = +

Л. 284—390 об. 7-ое, 6-ое и 5-ое слова Просвѣтителя преп. Іосифа Волоцкаго—вмѣстѣ съ посланіемъ къ духовному брату о поклоненіи иконамъ.

Л. 391—392 об. Отрывокъ изъ слова, безъ начала (Нач.: «аѣ Ѡ срѣца рѣѣ вѣ
шнѣ, ѣѣ рѣци Ѡ срѣца...).

Л. 398. Повѣдаши старѣ, ѣѣ в слабіѣ елши монастыря...

Л. 398 об. Отрывокъ изъ правоучительной статьи безъ начала.

¹⁾ См. приписки въ рукоп. Соф. б. № 1474, л. 394 и 396 об. На нѣкоторыхъ
листахъ рукопись названа: «сборникомъ Ржѣва...», а на задней доскѣ переплета видна надпись (полуистертая), которую можно прочесть такимъ образомъ: «Богородица рождѣтка прѣтѣмъ ѣѣмъ и рождѣтва, Хрѣтѣова запогоскнѣ волости. подписалъ (?) аѣтѣонѣцъ. (...??) аѣтѣа 161 (?) номерѣа 28 дѣнь». Въ XVII вѣкѣ въ бѣлозерскомъ уѣздѣ на Сизмѣ была волость (или приходъ) въ Запогостѣѣ, въ которой была и церковь теплая, Рождество Христово, да холодная церковь Рождество пречистыя Богородицы» (Рукоп. Кир. библ. № 70/1309, л. 37 об.—38). Очевидно, что этимъ церквямъ и принадлежала рукопись Соф. библ. № 1474 еще въ 1652^{1/2} году. Другія приписки XVII вѣка (на л. 1 нумер, л. 394 об.) называютъ ее сборникомъ «Геннадія пустытника». Когда жилъ этотъ владѣлецъ книги неизвѣстно, но въ Кирилловской библиотекѣ есть нѣсколько его рукописей того же приблизительно (но не болѣе ранняго) возраста, что и Соф. библ. № 1474 (см. Рукоп. Кир. библ. № 118/249), а въ описи монастыря 1601 года упоминается «книга сборникъ Генадѣвѣской пустытника в подѣсть» (Рукоп. Кир. б. № 71/1310). Между рукописями Кирилловской библиотекы числятся доселѣ греческіе «псалмы Генадѣвы». Нѣкоторое сходство текста ихъ съ текстомъ псалмовъ, приписанныхъ къ «Рѣчи тонкословія», не даетъ однако твердыхъ основаній для вывода, что транскрипція послѣднихъ была сдѣлана съ указанного греческаго экземпляра и что Геннадій, владѣвшій имъ, тождественъ съ Геннадіемъ пустыникомъ.

почерками (полууставомъ, скорописью и полууставомъ, переходящимъ въ скоропись), на основаніи которыхъ Строевъ, надо полагать, и причислилъ ее къ письменности XVI вѣка. Дѣйствительно находящіяся въ концѣ рукописи главы изъ Просвѣтителя не могли быть писаны ранѣе XVI вѣка. Что же касается до «Рѣчи тонкословія», то на основаніи сопоставленія ея почерка съ часословомъ Кирилловской (Спб. Дух. Академіи) библіотеки № 275—532, ее можно отнести и къ концу XV столѣтія. Писецъ ея сохранилъ какъ въ славянскихъ, такъ и въ греческихъ словахъ слѣды близкаго знакомства съ греческою графикою. Бѣльшею частію онъ пишетъ л въ видѣ греческой λ съ наклономъ верха правой черты на лѣво книзу; употребляетъ изрѣдка греческую δ (предъ о и т. п.), π (въ видѣ горизонтальной черты надъ двумя о), σ; послѣ д и ѡ любитъ ставить вмѣсто обычнаго о или ω — двойное о, т. е. ∞; букву а обыкновенно онъ выписываетъ однимъ росчеркомъ, какъ греческую α, иногда съ отвѣснымъ загибомъ праваго конца буквы внизъ, иногда съ загибомъ его на лѣво (подъ строку); є пишетъ или въ видѣ е или въ видѣ ε попеременно; в обозначаетъ не только чрезъ в, но и чрезъ е закругленное¹⁾ и т. п.

Если упомянутые и иные подобные пріемы буквеннаго начертанія (которые, какъ извѣстно, встрѣчаются въ рукописяхъ XV—XVII в. обыкновенно эпизодически)²⁾, въ своей совокупности

¹⁾ При транскрипціи греческихъ псалмовъ онъ также употребляетъ и букву v, но она не встрѣчается въ «Рѣчи тонкословія» (см. приложение I). При изданіи послѣдней, а также греческихъ псалмовъ, согласно съ рукописью, соблюдены случаи начертанія греческихъ δ, v, π, и σ, также е, ι, ∞.

²⁾ Греческая π встрѣчается въ рукописи Кир. библ. № 15/1244, XV в., л. 292 об., δ — въ рукописи Соф. библ. № 1567, л. 61, и т. п. Часто греческія начертанія встрѣчаются въ словахъ: аминь, евогисоиъ патеръ и другихъ выраженіяхъ, перенесенныхъ пунктуально съ греческихъ книгъ. Вліяніемъ

и въ связи со скорописно-своеобразнымъ мелкимъ почеркомъ составляютъ характерную, личную манеру письма, то едва ли писецъ «Рѣчи тонкословія» не былъ переписчикомъ (въ нѣкоторыхъ, по крайней мѣрѣ, частяхъ) и указаннаго часослова, многіе листы котораго настолько сходны со страницами «Рѣчи тонкословія», что кажутся при сопоставленіи происходящими отъ одной руки и изъ одной книги. Въ частности здѣсь мы находимъ и постоянное употребленіе λ , и начертаніе α , троякій способъ написанія буквы κ (см. л. 159 об.), употребленіе ∞ послѣ δ (см. л. 159, 218 об., 224 об. и т. п.), двойное начертаніе ϵ , присутствіе δ (л. 89 об., л. 279 об., л. 280 и т. п.), π (л. 197 об. и в. п.), σ (л. 221 об. и др.) и т. п. особенности, усвоенныя писцомъ «Рѣчи тонкословія»¹⁾. Часословъ же этотъ относится, повидимому, къ концу XV вѣка (о чемъ свидѣтельствуютъ какъ большинство бумажныхъ филиграней его основной части, такъ и составъ русскихъ памятей, вошедшихъ въ мѣсяцесловъ его, т. е. въ «послѣдованіе церковнаго пѣнія и собранія вселѣтняго»²⁾) и

греческаго письма на русское въ половинѣ и концѣ XV вѣка слѣдуетъ объяснять появленіе въ рукописяхъ того времени кругловатыхъ почерковъ. (Сравни. Рукоп. Соф. б. № 1454).

¹⁾ Въ обѣихъ рукописяхъ встрѣчаются даже однѣ и тѣ же филигранны.— Въ часословѣ Кир. библ. № 275/532 есть, повидимому, особенность, не повторяющаяся въ рукописи Соф. библ. № 1474 и состоящая въ начертаніи κ съ узловой перехваткой правой черты поверхъ лѣвой. Но такъ пишутся въ часословѣ большою частью заглавныя буквы, для которыхъ въ рукописи Соф. библ. оставлены пустыя мѣста. Кромѣ того писецъ часослова, какъ показываетъ употребленіе λ въ разныхъ отдѣлахъ книги, подражалъ оригиналу.

²⁾ Въ «Послѣдованіе церковнаго пѣнія и собранія вселѣтняго» (см. л. 162 и слѣд.) внесены слѣдующія русскія памяти: сентября 25—преп. Сергія (л. 168 об.), февраля 12—св. Алексія митрополита (л. 198), мая 3—преп. Феодосія пещерскаго (л. 204 об.—205), мая 20—св. Алексія митрополита (л. 207 об.), мая 23—св. Леонтія ростовскаго (л. 208), іюня 9—преп. Кирилла Бѣлозерскаго (л. 210), іюля 15—св. князя Владиміра (л. 216 об.), іюля 24—св. Бориса и Глѣба

принадлежалъ нѣкогда старцу Паисію, рукою котораго, по словамъ приписокъ въ концѣ книги, онъ былъ испорченъ, т. е. испещренъ замѣтками, сдѣланными на поляхъ почти по всей рукописи¹⁾.

Подъ именемъ этого старца, вѣроятно, слѣдуетъ разумѣть извѣстнаго Паисія Ярославова, котораго «кирилловскія» и другія рукописи обыкновенно называютъ (старцемъ) «Паисіемъ безъ прозвища²⁾. Его приписки, «испортившія» часословъ, по

(л. 219), августа 24—св. Петра митрополита (л. 224 об.). Къ половинѣ XV вѣка всѣ эти памяти (за исключеніемъ развѣ празднованія преп. Кириллу Бѣлозерскому) успѣли стать общимъ обычаемъ. Но къ концу мѣсяцеслова присоединены еще другія русскія памяти, которыя, очевидно, еще не успѣли войти въ непремѣнный составъ святцевъ. Эти памяти—слѣдующія: 19 сентября—св. Θεодора смоленскаго и ярославскаго и сыновъ его Давида и Константина (л. 227), 20 сентября—св. Михаила черниговскаго и боярина его Θεодора (л. 227 об.), 6 ноября—св. Варлаама Хутынскаго (л. 229), 11 февраля—св. Дмитрія Прилуцкаго (л. 230), 11 марта—св. Евѣимія архіеп. новгородскаго (л. 231), 14 апрѣля—св. Антонія, Евстаея и Иоанна (л. 232), 26 апрѣля—св. Стефана пермскаго (л. 232). Празднованіе большинства этихъ памятей получило начало или оживилось къ концу XV в. Такъ празднованіе св. Θεодору началось послѣ открытія мощей его въ 1463 году. Другія памяти связаны съ дѣятельностью Пахомія Логоета (В. Ключевскій, Древне-русскія житія святыхъ, какъ историческій источникъ, М. 1871, стр. 171, стр. 128, 142—143, 153—155). Житіе св. Дмитрія Прилуцкаго относится къ началу второй половины XV вѣка (тамъ же, стр. 189).

¹⁾ «Чѣслъ кѣ оу старца ꙗ Паѣсѣи неписанъ ꙗ ѿ» (см. Рукоп. Кир. б. № 275/532, л. 365 об.). «Чѣслъ кѣ ꙗ ꙗ старца списанъ ꙗ непертиѣ» (Рукоп. Кир. б. № 275/532, л. 366 об.).—Самъ ли старецъ Паисій или кто другой былъ писцомъ основной части рукописи, отвѣтъ на это зависитъ отъ толкованія слова «неписанъ» (т. е. списанъ? или же неписанъ = испорченъ?). Довольно однообразный почеркъ приписокъ, сдѣланныхъ на поляхъ, нѣсколько отличается отъ почерковъ самой рукописи, но не до такой степени, чтобы можно было смѣло отстаивать разнородность того и другихъ, особенно если принять во вниманіе, что одинъ и тотъ же писецъ съ теченіемъ времени сильно измѣнялъ свой способъ писанія. Нѣкоторыя приписки, впрочемъ, весьма близки къ почерку основнаго текста.

²⁾ См. напр. Рукоп. Кир. библи. № 101/1178, л. 253 об.: «Пастѣи прѣстависа

своему содержанію, вполне огвѣчаютъ складу мыслей, которыя можно предполагать въ учителѣ преп. Нила Сорскаго. Здѣсь идетъ рѣчь о внутренней борьбѣ съ помыслами, о воздержаніи, нестяжательности, созерцаніи, духовной жизни и т. п. предметахъ. Въ теченіе своей жизни¹⁾ этому старцу не разъ приходилось сблизаться съ людьми, странствовавшими по греко-славянскимъ землямъ. Во время пребыванія въ Спасо-каменномъ и Кирилловомъ монастыряхъ онъ, безъ сомнѣнія, лично зналъ Кассіана, кирилловскаго игумена, который дважды ходилъ въ Царьградъ ради «церковныхъ исправленій». Его ученикомъ (по иноческой жизни) былъ преп. Нилъ Сорскій, который странствовалъ на Афонъ и въ своихъ рукописяхъ подписывался на греческомъ языкѣ²⁾. Нѣтъ невозможнаго въ томъ, что этотъ именно Пансіи³⁾ былъ однимъ изъ вѣроятныхъ владѣльцевъ не только упомянутаго часослова, но и «Рѣчи тонкословія», которую или самъ записалъ, или получилъ отъ другихъ.

III. Но если «Рѣчи тонкословія» относится къ рукописямъ

мѣдѣ дѣ къ в чѣ на вторѣ часѣ днѣ или на гѣ гѣ десятѣго лѣта» (Рукоп. И. П. Б. Погод. 1554, л. 21 и др.).

¹⁾ Свѣдѣнія о его жизни см. въ сочиненіи В. Ключевскаго, Древнерусскія житія святыхъ, какъ историческій источникъ, М. 1871, стр. 189—191.

²⁾ Въ рукописи (Кирилло-бѣлозерской библіотеки, № 23/1262) списанной съ «книги старца Нила, съ его списанія и исправленія», на послѣднемъ (л. 596) листѣ есть приписка: «αμαρτωλο υηλ χα! ασυνητος» (О содержаніи сборника см. у Архангельскаго, Нилъ Сорскій и Вассіанъ Патрикеевъ, ихъ литературныя труды и идеи въ древн. Руси, ч. 1, Спб. 1882, стр. 21 и 126; см. также Рукоп. Кир. библ. № 141/1218, л. 563 об.).

³⁾ Въ началѣ XVI вѣка и концѣ XV-го къ составу кирилловскаго братства принадлежали и другія лица, носившія имя Пансіа, какъ-то: Пансіи, братъ игумена кирилловскаго Макарія, скончавшійся 12 Іюня 1511 года (Рукоп. И. П. Б. Погод. № 1554, л. 21 об. Сравни. Рукоп. Кир. библ. № 759/1016, л. 63) и два другихъ Пансіа, изъ коихъ второй скончался между 1529 и 1533 годами (Рукоп. Кир. б. № 759/1016, л. 63 и 64 об.).

конца XV-го и начала XVI-го вѣка, то она должна быть причислена къ древнѣйшимъ пособіямъ по изученію¹⁾ разговорнаго греческаго (*vulgargriechisch*) языка (γλῶσσα Ῥωμαϊκή)²⁾ не только въ русской, но и западно-европейской литературѣ. Наиболее ранняя по времени грамматика разговорнаго греческаго языка, составленная Николаемъ Софіаномъ, появилась въ первой половинѣ XVI вѣка, но въ свое время осталась неизданною³⁾. По словамъ Joh. Mich. Langius'a⁴⁾, на западѣ познакомились съ разговорно-греческимъ языкомъ благодаря сочиненію Мартина Крузія, изданному въ 1584 году⁵⁾. Среди печатныхъ пособій древнѣйшею грамматикою разговорнаго греческаго діалекта считаютъ книгу іезуита Girolamo Germano, обнародованную въ Римѣ въ 1622 году⁶⁾, а наиболее раннимъ глоссаріемъ— трудъ, изданный Стефаномъ Сабіемъ въ 1584 году⁷⁾.

1) Сравн. Karl Krumbacher, *Geschichte der byzant. Litteratur von Iustinian bis zum Ende des Oströmischen Reiches*, 527—1453, München 1891, S. 386—387, гдѣ указана библиографія трудовъ по исторіи разговорно-греческаго языка.

2) Этотъ разговорно-греческій языкъ (γλῶσσα Ῥωμαϊκή) составитель «Рѣчи тонкословія» отличалъ отъ языка книжнаго, на которомъ онъ иногда приводилъ слова (б, 18—19, б, 5, 2б, во—2б, 1).

3) Karl Krumbacher, *о. с.*, S. 395.—В. Г. Васильевскій, *Обозрѣніе трудовъ по византийской исторіи*, вып. I, Спб. 1890, стр. 9—10. — Грамматика напечатана въ изданіи Legrand, *Collection des monuments pour servir à l'étude de la langue néo-hellenique*, vol. II, Paris.

4) I. M. Langii *D. Philologiae Barbaro-graecae pars prior*, Noribergi et Altdorfi, 1708, § XVIII.

5) *Turco-graeciae libri octo a Martino Crusio*, in Academia Tybingensi graeco et latino professore utraque lingua edita, Basileae, 1584.

6) Krumbacher, *о. с.*, S. 395. Mullach говоритъ объ этой (?) грамматикѣ: «Unbekannt ist die: *Grammatica della lingua Greca-Volgare da Hieronymo Germano. Rom. 1622.*» (Mullach, *Grammatik der griechischen Vulgarsprache in hist. Entwicklung*, Berlin, 1856, S. 104).

7) Полное заглавіе этой книги: «Εἰσαγωγή νέα ἐπιγραφομένη Στέφανος χρησίμος, ἧρουν στέφανος τίμιος, ὅστε ἀναγινώσκειν, γράφειν, νοεῖν καὶ λαλεῖν τὴν

Такъ какъ всѣ греческія слова въ «Рѣчи тонкословія» написаны русско-славянскими буквами, то для исторіи греческаго разговорнаго языка она прежде всего любопытна со стороны произношенія. Къ сожалѣнію, въ дошедшемъ спискѣ не видно послѣдовательности въ транскрипціи даже однихъ и тѣхъ же словъ¹⁾, а тѣмъ болѣе звуковъ. Это происходитъ какъ отъ того, что мы имѣемъ, вѣроятно, копію, въ которую вкрались не только промахи уха, но и ошибки пера²⁾, такъ и отъ того, что писецъ колебался между разговорными формами и книжными словами. Но большею частью онъ воспроизводилъ на бумагѣ слышанные имъ живые звуки, независимо отъ установившагося начертанія ихъ. При транскрипціи псалмовъ, писанныхъ на греческомъ «книжномъ» языкѣ, замѣтны также колебанія и описки, однако здѣсь значительно больше однообразія, чѣмъ въ «Рѣчи тонкословія»³⁾.

Изъ гласныхъ въ разговорномъ языкѣ послѣдней α обыкновенно звучала какъ русское *а*, но изрѣдка слышалась: какъ ϵ (ценгари, 13, 18, $\tau\zeta\alpha\chi\acute{\alpha}\rho\eta\varsigma$), какъ η (цингарис, 29, 12), какъ $\iota\alpha$ (свикиа, 12, 19, $\sigma\phi\eta\chi\alpha$; трелиа, 17, 18, $\tau\rho\acute{\epsilon}\lambda\alpha$) и какъ λ (гѣна, 13, 21, $\gamma\omicron\upsilon\lambda\alpha$).

Дифтонгъ $\alpha\iota$ произносился какъ ϵ (дикеѡсини 7, 1, $\delta\iota\kappa\alpha\iota\omicron\sigma\acute{\upsilon}\nu\eta$; см. также 2, 12, 5, 18, 6, 2, 5, 15, 3, 28, 17, 31, 5 и т. п.). Наклон-

$\dot{\iota}\delta\iota\omega\tau\iota\chi\eta\nu$ καὶ $\acute{\alpha}\tau\tau\iota\chi\eta\nu$ γλῶσσαν τῶν Γραικῶν ἔτι δὲ καὶ τὴν γραμματικὴν καὶ τὴν $\dot{\iota}\delta\iota\omega\tau\iota\chi\eta\nu$ γλῶσσαν τῶν λατίνων» (Mullach, o. c., S. 106).

1) Икадарсиа, 20, 18; агадартс, 28, 5; акадартс, 20, 18; ламдрон, 25, 22; ламера авги, 7, 16—17; сидирон, 1, 18; сидиро, 27, 25; кенла, 1, 14; дило, 27, 24, и т. п.

2) Таковы описки: про надат 8, 3, 5; пиназминѣ, годий, 8, 16; (слѣдуетъ: голоденъ); глѣко, станко, 28, 6 (слѣдуетъ: глѣко, естанко); амаѣ, соль, 9, 27—28 (слѣдуетъ: амаѣ) и т. п. Въ «азбуковникахъ» нѣкоторые изъ подобныхъ описокъ исправлены.

3) См. приложение I.

ность къ переходу его въ ϵ предъ гласными замѣтна рѣдко (матіотита, 33, 7, $\mu\alpha\tau\alpha\iota\acute{o}\tau\eta\varsigma$ и т. п.) Дифтонгъ $\alpha\upsilon$ звучалъ: какъ $\alpha\delta$, $\alpha\upsilon$, $\alpha\phi$, $\alpha\theta$ и α (анапаѣсисъ, 31, 26, $\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\pi\alpha\upsilon\sigma\iota\varsigma$; ѳавма, 1, 1, $\theta\alpha\upsilon\mu\alpha$; $\acute{\alpha}\nu\tau\omicron\eta$, 10, 9, $\acute{\alpha}\nu\tau\acute{o}\nu$; $\acute{\alpha}\theta\epsilon\mu\delta\iota$, 14, 20, $\acute{\alpha}\theta\epsilon\mu\tau\iota$, 24, 14, $\acute{\alpha}\theta\epsilon\mu\delta\iota$, 24, 16, $\acute{\alpha}\omega\theta\acute{\epsilon}\nu\tau\eta$; см. также 10, 9, 16, 10—11, 21, 4, 5, 7, 22, 27, 25, 18 и т. п.).

Въ началѣ словъ α большею частью не опускалась при разговорѣ, но въ нѣкоторыхъ словахъ, начинавшихся съ предлога $\acute{\alpha}\pi\acute{o}$ и другихъ, она скрадывалась при произношеніи (подипно, 11, 19, $\acute{\alpha}\pi\acute{o}\delta\epsilon\iota\pi\mu\omicron$; поевгете, 33, 8, $\acute{\alpha}\pi\omicron\phi\acute{\epsilon}\upsilon\gamma\epsilon\tau\alpha\iota$; нагносисъ 31, 8, $\acute{\alpha}\nu\acute{\alpha}\gamma\omega\omega\sigma\iota\varsigma$; и т. п.; сравн. 5, 13, 26, 6 и т. п.). Точно также при коллизіи двухъ α , одна исчезала (на горасо, 15, 23, 33, κ , и т. п.; сравн. также: дї екиной, 5, 4; дї автѣс, 5, 4 и т. п.)

Въ рѣдкихъ случаяхъ замѣтно наоборотъ въ началѣ словъ приставное и евфоническое α ($\acute{\alpha}$ картери $\acute{\omega}$ лиго, $\rho\acute{o}\mu\iota$ мало, 27, 17; $\rho\acute{o}\mu\iota$ его, $\acute{\alpha}$ картери $\tau\omicron\varsigma$, 29, 14, сравн.: $\rho\acute{o}\mu\iota$ мало, картери \acute{o} лигой, 16, 2; $\acute{\alpha}$ хилона, 12, 16, сравн. примѣчаніе къ 12, 16 и т. п.).

Е произносилось какъ русское ϵ (но сравн. 11, 19), а въ сопровожденіи ι —какъ и. Въ соединеніи же съ υ передавалось какъ $\epsilon\kappa$, $\epsilon\delta$, ϵ , и $\epsilon\phi$ (евморфон, 15, 23, $\epsilon\upsilon\mu\omicron\rho\phi\omicron\nu$; евкерос, 3, 1, $\epsilon\upsilon\chi\alpha\iota\rho\varsigma$; $\acute{\epsilon}\zeta$ ма, 5, 9, $\gamma\epsilon\upsilon\mu\alpha$; $\acute{\epsilon}$ морфа, 23, 10, $\epsilon\upsilon\mu\omicron\rho\phi\alpha$; $\acute{\epsilon}$ ма, 13, 25, $\gamma\epsilon\upsilon\mu\alpha$; $\delta\lambda\epsilon\phi\tau\iota\varsigma$, 20, 28, $\delta\omicron\upsilon\lambda\epsilon\upsilon\tau\acute{\eta}\varsigma$; $\acute{\epsilon}$ лефѳеріа, 20, 29, $\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\upsilon\theta\epsilon\rho\iota\alpha$; сравн. также, 3, 1, 8, 2, 14, 30 и т. п.). Предъ σ дифтонгъ $\epsilon\upsilon$ часто слышался какъ $\epsilon\psi$ (магирѣѳс, 10, 1, $\mu\alpha\gamma\epsilon\iota\rho\epsilon\upsilon\sigma\epsilon$; магерѣѳ ω , 27, 13; магерѣѳе, 27, 13; $\delta\lambda\epsilon\psi\epsilon$, 32, 16, $\delta\omicron\upsilon\lambda\epsilon\upsilon\sigma\epsilon$; сравн. емагиревсе, 10, 1; $\epsilon\psi\epsilon\upsilon\sigma\alpha$, 3, 1; $\psi\acute{\epsilon}\zeta\sigma\tau\epsilon$, 6, 25 и т. п.).

И (ята) при русской транскрипціи замѣнена чрезъ и или і ($\nu\omicron\iota\theta\omicron\varsigma$, 1, 1, $\beta\omicron\eta\theta\acute{o}\varsigma$; митир, 1, 1, $\mu\acute{\eta}\tau\eta\rho$; 23, 21 и т. п.). Замѣтна η другими гласными весьма рѣдка (проѳитосъ, 1, 9, $\rho\rho\omicron\phi\acute{\eta}\tau\eta\varsigma$; $\rho\alpha\lambda\epsilon\omega\eta$, 9, 5, $\rho\eta\lambda\alpha\iota\omicron\nu$, и т. п.).

Иота (ι) не отличалась въ произношеніи отъ русскаго и, і. Изрѣдка ι безударная передается чрезъ ε (трэдони, 13, 11, τριδόντι; копреа, 33, 1, κοπριά; см. также 5, 12), а вмѣстѣ съ послѣдующей α большею частью—какъ Ια, но иногда какъ ια и εια (αγία, 4, 20, άγία; άδικία, 7, 1, άδικία; копра, 12, 1; копреа, 33, 1, и т. п.).

О составителю «Рѣчи тонкословія» слышалось не только какъ ο, но и какъ ε, ι и δ (прѣни, 13, 2, πρίνοι; ферени, 7, 20—21, φοραίνει; ѱлесѣ, 11, 14—15, ήλιος; цеха, 13, 21, τζόχα; анатали, 11, 13, ανατολή; ксила, 1, 14, ξύλο; алагои, 9, 8, άλογον; манастири, 23, 11, μοναστήρι; калѣкери, 11, 26, калокерία, 25, 26, χαλοκαίρι; см. также 9, 5 и т. п.; сравн. 15, 23). Ου передается чрезъ ο или ου или у (уден ѳелѣси, 5, 19, οὐδέν θέλουσι, и т. п.). Οι—чрезъ и (см. напр. 3, 17).

Безъ соединенія съ другими гласными υ замѣцалось буквою и (ксило, 1, 15, ξύλο, и т. п.), но иногда (подобно ι) звучало какъ ε (трегони, 13, 16, τρυγόνοι).

Омега (ω) не отличалась въ произношеніи отъ ο, но иногда безударная ω, какъ и ο, приближалась въ произношеніи къ δ (ипокатѣ, 8, 28, ύποκάτω; зѣнари, 13, 20, ζωνάρι и т. п.).

Изъ числа согласныхъ β довольно послѣдовательно замѣняется русскимъ в (вивлиώνη, 7 б, βιβλιον; нивгете, 7, 23, νίβγεται; виглаторис, 9, 20; войѳосѣ, 31, 18, βοηθός; и т. п.). Въ одномъ (?) случаѣ между двумя гласными β осталась неуловимой для слуха (перивѣли, 9, 20, περιβόλι; сравн. 33, 28). Вмѣсто χάρβουνα написано: карѣвна, 13, 9.

Для транскрипціи γ употребляется обыкновенно русское г, которое не исчезаетъ (за исключеніемъ немногихъ примѣровъ) въ случаѣ нахождения между гласными (леги, 7, 28, λέγει; αγία, 4, 20, άγία и т. п., но: про ѣѣма, 5, 9; то ѣума, 8, 2; проема, 13, 26, γεύμα; емато, 3, 8, γεμάτο; евлюсонѣ, 2, 30, εύλόγησον; ѣв-

λοῖα, 11, 17; хотя: ἐβλογισόν, 19, 17; εβлогисе, 23, 15 и т. п.). Ἄργυρο(ς) передано чрезъ: ἀριπρο, 12, 25; εὐαγγελισμόςъ въ одномъ случаѣ чрезъ: ἑβанилизμόςъ, 34, 19, а въ другомъ — чрезъ εὐαγγελισμόςъ, 1, 21. Большею частью γγ соотвѣтствуютъ русскимъ гг или г или нг (см. 1, 5, 7, 17 и т. п.). Группа γχ передается чрезъ нг (ἀκσύνγι, 10, 15, ἀξοῦχι, и т. п.) и чрезъ гг (32, 24); группа γχ — чрезъ х (сихорисон, 18, 10, 2, 30, 14, 26, συγχώρησον).

Дельта (δ) замѣнена русскою д; въ предлогѣ διὰ она слышалась не всегда (сравн. 4, 16, 3, 18, и т. п.).

Z пишется чрезъ з (загари, 12, 14, ζαγάρι; зита, 15, 6—7, ζήτα; зѣнари, 13, 20, ζωνάρι и т. п.).

Θ замѣняется какъ русскою д, такъ и ф, т и в (ἰθеси, 6, 2, ἦθеси; ἐθносъ, 6, 10, ἔθνος; ἐμαθανε, 7, 1, ἐμάθανε; ὠрта, 20, 23, ὀρθά; 10, 7 и т. п.). Русскія д и ф произносились, повидимому, одинаково.

Древне-греческая группа χт въ разговорной транскрипціи замѣщена чрезъ χт или χт, хотя и не безъ исключеній (δαхтилίδи, 13, 13, δαхтуλίδи, δαхтуλίδи; нихторида, 13, 18, νухтерίδα; см. также 19, 13, 28, 9, 28, 6, но: ктимата, 33, 17; ктинос, 9, 12; и т. п.). Иногда х отдѣльно отъ т также слышалась — какъ χ, но въ большинствѣ случаевъ — какъ русское к (певхосъ, 12, 2; сравн. 15, 24 и т. п.), которое часто звучало твердо (вракы, 13, 19, βραχί; лаки, 8, 30, λάκχοι; халики, 13, 7, χαλίχι и т. п.).

Λх въ предшествіи α произносились иногда какъ рк (харкыа, 12, 27, 29, 15, χαλκιάς; сравн. также 16, 2).

Ν предъ π только изрѣдка звучало какъ м (ис тїи порта, 3, 16; см. также 9, 2—8), въ большинствѣ же случаевъ записано чрезъ н (тини порта, 3, 17; ἐнпlockы, 33, 21; тои прагмаи, 4, 13, 2, 5 и т. п.). Звуковой ассимиляціи ν съ послѣдующей μ незамѣтно (2, 30; сравн. также 14, 5, 17 и т. п.).

Переходъ π при произношеніи въ β наблюдается, нерѣдко предъ ρ (ис тив бротив ѡраӣ, 5, 8; ламбра, 7, 16—17; ѓмвроѡте, 27, 24; но сравн. ламероӣ, 25, 22) и послѣ μ (ла̄ви, 25, 29, λᾱμπε; см. также 3, 4, 7, 7, 8, 21, 18, 5, 22, 9, 27, 29, и друг.). Пт только изрѣдка звучала какъ въ разговорномъ языкѣ (т. е. какъ фт), въ другихъ случаяхъ—какъ п т согласно книжному языку (см. 12, 23, 7, 3, 13, 12, 29, 16; сравн. 6, 24, 18, 24, 32, 6 и друг.).

Сигма на концѣ словъ нерѣдко скрадывалась (ω ѡεѡ, 1, 1; мега, микр°, 3, 27 и т. п.), а предъ ζ опускалась (4, 18).

Т послѣ ν произносилась чаще какъ д, иногда—какъ т (тон допон̄, 4, 18, τὸν τὸπον; пандес̄, 6, 7, πάντες; ζено̄н топон̄, 4, 18—19, 24—25; антилипторъ, 31, 17; сравн. 6, 7, 8, 9, 17, 18, 7, 22, 9, 18, 4, 14—15, 20, 5, 2, 10, 24, 11, 17).

Ф послѣ σ записана въ нѣсколькихъ случаяхъ какъ в (сви-кѡа, 12, 19, σφῆχα; 28, 8—9; 13, 14 и т. п.).

Х иногда смѣшивалось съ ф (Флороψари, 11, 25; сравн. 21, 11; хрисофос̄, 12, 26, χρῖσοφός, и т. п.), иногда передавалось чрезъ к (лакона, 12, 5; и т. п.).

Въ грамматическихъ формахъ, какъ и произношеніи, «Рѣчь тонкословія» не вполне свободна отъ «книжнаго» (или древнегреческаго) языка.

Не вдаваясь въ подробности, отмѣтимъ, что въ склоненіяхъ двойственное число не наблюдается, но дательный падежъ вытѣсняемый винительнымъ, изрѣдка сохраненъ: ѡмъ, ѡкинис̄, 15, 17; не дам ти, ѡден си диди, ѡми си досо 17, 17—18; пѡлисе ми, 14, 6; ея имера, 25, 24; ѡ никти, 25, 24; ѡтерис̄ ѡѡеси, 6, 2; и т. п. (сравн. 4, 21, 4, 21 и друг.; а также сравн. 3, 22, 7, 22, 17, 17, 14, 18, 15, 16—17, 29, 14, 6, 16, 27, 17, 18, 20, 27 и т. п.).

Въ первомъ склоненіи на ряду съ большинствомъ древнегреческихъ формъ употреблены и нѣкоторыя формы разговор-

наго языка, напр.: именительный падежъ единственнаго числа: еухи, 10, 22; παῖα, 9, 17; ἀγῳσινι, 24, 8; родительный: τισ̄ λιτῳργῖας, 7, 19, тис̄ авгис̄, 7, 16; винительный: εὔхинι, 15, 20; Ροσῖαν, 33, 5 (см. также 7, 27, 8, 25, 32, 18, 22, 28—29; 33, 5 и т. п.); литῳргῖα, 8, 1—2; ἀγῳσινι, 24, 8, 33, 29; τῆ̄ πορτα, 3, 16; именительный падежъ множественнаго числа: κалаμῖε, 9, 1; листе, 6, 24 и т. п.; παῖες, 9, 17 (см. также 9, 9, 9, 18—19); родительный: εὔхон (24, 12, 14); винительный: εὔхас (29, 6).

Утрата *ν* въ среднемъ родѣ, именительномъ и винительномъ падежахъ, наблюдается весьма часто и не только у существительныхъ, но даже и у прилагательныхъ: палешῶν, маврῶν, 9, 5; фанерон, 23, 25; 27, 20 и т. п.; ζῳлитико, 27, 25; ситеритико, 27, 25; евкоро, 21, 12; строгило, 20, 24; ксило, 1, 15; ψῳмено, 2, 24 и т. п.

Прилагательныя на ρос̄ имѣють женскій родъ на ρα: ламбра, 7, 16—17. Существительныя средняго рода втораго склоненія отчасти сохраняють еще окончаніе на *ν*, отчасти оканчиваются и на *ι*: вῳвалин, 9, 11; орнифин, 11, 14; аксῳнги, 10, 15; хери, 26, 24 и т. п.

Нѣкоторыя существительныя втораго склоненія на ос̄ во множественномъ числѣ имѣють именительный (и винительный) падежъ на α (средняго рода): ελαωος̄, 12, 11, ελεῳα, 12, 11; скилос̄, 9, 18, скилῖα, 9, 18. Винительный падежъ именъ средняго рода третьаго склоненія на α имѣеть иногда окончаніе αν: то плазман, 4, 8 и друг.

Изъ числительныхъ (см. 24, 28—25, 1, 6, 7 и т. п.) обращаетъ на себя вниманіе «пенинда» (24, 28), т. е. πενῳντα (вмѣсто формы «πευτῳντα», употребительной у писателей XV вѣка).

Мѣстоименія личныя отличаются разнообразіемъ. Первое лицо единственнаго числа, именительный падежъ: его, 5, 28, 17, 6,

19, 9, 23; (шпер) емѣ, 22, 28; (мет) емѣ, 16, 28; (мет) емемѣ, 22, 19; и мѣ (въ притяжательныхъ мѣстоименіяхъ). Дат.: ми (14, 6). Вин.: ме, 5, 26; 6, 4; 10, 18; 24, 17; мена, 5, 8; емена, 21, 29; 23, 29; ¹⁾ 24, 27. Множеств. число, имен. падежъ: ѣмисѣ, 3, 12, 4, 28, 10, 8; ѣмисѣ, 21, 1. Род.: (мет) емаѣ (?), 22, 18; (меѣ) имонѣ, 17, 4. Вин.: мас, 4, 28, 5, 5, 17, 9; емаѣ, 3, 10, 4, 23, 25, 26, 30, 10, 21, 19, 4; ѣмаѣ, 23, 15. Второе лицо, един. число, имен.: ѣси, 4, 29, 10, 9. Род.: сѣ, 17, 5; 20, 30. Дат.: си, 17, 17 — 18. Вин.: есена, 2, 26; 4, 24, 30; 14, 6; 21, 29; есенѣ, 15, 28; есе, 15, 16. Множ. число, имен.: не встрѣчается? Род.: (мета) саѣ, 22, 20. Вин.: наѣ (?) 21, 28; са с, 5, 5; ѣсаѣ, 15, 17. Третье лицо, един. число, имен.: не встрѣчается (?). Род.: аутѣ, 19, 23; 21, 7; 21, 1; (тѣ, 17, 1 — притяж.). Дат.: ѣто, 21, 4. Вин.: то, 21, 16—18; тон, 3, 22, 15, 18, 24, 24; ѣтонѣ, 10, 9, 32, 9; (ѣц) ѣтонѣ, 21, 9. Множеств. число, имен.: не встрѣчается (?). Род.: тон, 4, 15; дон, 4, 3. Вин.: автѣсѣ, 5, 4; 32, 10; тѣс, 5, 12, 8, 4; дѣс, 8, 8.

Мѣстоименія притяжательныя ѣμός, σός и проч. не встрѣчаются. Они замѣнены родительнымъ падежемъ личныхъ мѣстоименій и сложными мѣстоименіями: ѣδμός μου и т. п. (см. 15, 9, 16, 18 — 14, 22, 9, 22, 9 — 10 и т. п., также 23, 20: идикки сѣ, 14, 16, и друг.).

Въ числѣ указательныхъ мѣстоименій употребляются: ѣтоѣтос (14, 10, 23, 28), тоѣтос (18, 26, 19, 8, 21, 6, 9, 22, 30, 32, 8, 33, 21; сравн. мета тайта, 19, 10), «аѣтѣнѣ» (22, 10). Встрѣчается тѣѣѣн 14, 17 = τίτοιον? (21, 19).

Изъ другихъ мѣстоименій встрѣчаются: катисѣ 3, 14; канисѣ, 23, 3; 29, 4; тисѣ, 32, 9; пѣѣ, 32, 9; 23, 18, 19; екинос, 10, 8, 9;

¹⁾ Ап емена 28, 29 можно читать и «ѣпа!» (ѣпѣ) мѣна?»

17, 5; 30, 16, 17; 32, 10; потапос, 17, 2; апотапос, 21, 19; и многія другія.

Въ глагольныхъ формахъ встрѣчается неопредѣленное наклоненіе (магиревий, варити, 9, 30), но большею частью оно замѣняется сослагательнымъ съ *vá*.

Particip. perfecti passivi—не имѣеть удвоенія: грамено, писано, 7, 8—4. Perfectum activi мало употребителенъ (сравни «апеликан» 18, 2, въ смыслѣ аориста 15, 22).

Третье лицо множественнаго числа временъ, оканчивающихся въ первомъ лицѣ на *ω*, имѣеть окончаніемъ какъ *ουσι*, (5, 12, 15, 16, 17, 8, 22, 17, 29—30 и т. п.), такъ и *ουν* (17, 30, 18, 2, 8, 22, 16, 4 и т. п.).

Второе лицо перваго аориста Indicativi Activi, единственнаго и множественнаго числа—имѣеть окончаніе на *ες*, *ετε*: *ικῶσες*, 16, 22, *ιγорасες*, 14, 3, и т. п.

Повелительное наклоненіе того же аориста имѣеть окончанія на *ε*, *ετε* (*ιгорасε* 14, 2; *ιгорасете* 14, 1 и т. п.) и изрѣдка—на *ου* (*ιгоросон*, 11, 5; 11, 6 и т. п.).

Для сложныхъ временъ не встрѣчается формъ изъ частицы *ἔε* съ сослагательнымъ наклоненіемъ. Будущее время передается: а) или чрезъ формы древне-греческаго спряженія (*πῦ-лисо*, 14, 7; 15, 29, и проч.), б) или чрезъ *vá* въ соединеніи съ сослагательнымъ наклоненіемъ (на се досо, 17, 19 и т. п.). Въ неправильныхъ спряженіяхъ замѣтно присутствіе древне-греческихъ формъ на ряду съ разговорными. Такъ для глагола *εἶνα* третье лицо множ. числа настоящаго времени употребляются: *ἱсин*, 6, 1—2, 6; и *ине*, 5, 11, 12¹⁾, и т. п. Указанныя и другія осо-

¹⁾ Для болѣе подробнаго ознакомленія съ формами нѣкоторыхъ неправильныхъ глаголовъ дѣлаемъ ссылки на страницы и строки «Рѣчи тонкословія». *Εἶνα*. Наст. время, един. число: 1-ое лице, *име*, 15, 3—4, 16, 16, 32, 7; *ими*,

бенности греческихъ грамматическихъ формъ въ «Рѣчи тонкословія» совпадаютъ съ предположеніемъ, что она относится къ концу XV вѣка.

III. Среди памятниковъ русской филологической письменности «Рѣчь тонкословія» заслуживаетъ вниманія какъ неизвѣстный доселѣ источникъ греческихъ словъ въ азбуковникахъ или «алфавитахъ иностранныхъ рѣчей», котораго тщетно доискивался еще Сахаровъ¹⁾, пытавшійся (вмѣстѣ съ Ширскимъ²⁾),

16, 18; 2-ое лице: исѣ, 23, 31—33, 38, 24, 18, 31, 22, 32, 29; 3-ье лице: естим, 20, 27, 33, 29; имѣ, 2, 10, 3, 28, 14, 12, 15, 11, 27, 16, 2, 17, 2, 18, 26, 21, 27—29, 27, 7, 29, 19, 29, 22, 30, 4. Множ. число, 1-ое лице: ѳмисѣ, 3, 13; 3-ье лице: имѣ, 5, 11, 12; ѳснѣ, 6, 1, 2, 6. Imprefect., един. число, 1-ое лице: ѳминѣ, 6, 27, 11, 10, 11, 13, 22, 15, 26; 2-ое лице: ѳсѣѣ, 6, 26; 3-ье лице: ѳтѣѣ, 4, 2, 5, 15, 18, 21, 19 (сравни 14, 11). Бѣдѣ: ас, 21, 27, да ебѣдѣ: еместе, 31, 12. Фѣлѣ ени, 27, 18.

Ἀρίνω, 4, 17—18, 20. Βλέπω, 2, 27, 5, 28, 6, 12, 15, 16, 7, 7, 15, 24—25, 16, 21, 17, 2, 22, 12, 22, 14—15, 16, 32, 22, 33, 27. Γίνωσκω, 5, 16, 25, 27, 29. Δίδω, 3, 22, 4, 22, 6, 18, 8, 19, 14, 18—19, 15, 6, 7, 8, 17, 17—21, 24, 17, 27, 23, 28; 29, 19; 30, 24, 33, 29—30. Ἐμπροῦ, 3, 4, 5, 22, 8, 21, 27, 29. Ἐξούρω, 7, 2, 14, 29, 15, 1. Ἐρχομαι, 3, 11, 14, 18, 26, 4, 16—17, 27, 30, 8, 4, 7, 8, 10, 11, 12, 17, 13, 28, 15, 19, 16, 22, 28, 17, 27, 28, 18, 22, 19, 1—2, 4, 19, 24, 20, 19—20, 21, 26, 22, 10, 12, 17, 21, 22, 25, 23, 14, 16, 20, 29, 14, 32, 25, 22, Ευρίσχω, 3, 22, 6, 8, 9, 11, 6, 14, 22, 19, 17, 20, 1, 21, 20, 22, 1, 2, 2, 5, 30, 18. Ἐχω, 2, 22, 3, 2, 10, 11, 4, 1, 2, 5, 24, 22, 6, 7, 11, 9, 17, 16, 19, 18, 20, 7, 21, 20, 22, 26, 23, 24, 26, 24, 11—12, 29, 27, 24, 28, 1. Θέλω, 2, 22, 14, 18, 20, 8, 5, 22, 22, 15, 7, 8, 17, 7, 9; 18, 27, 19, 2, 20, 10, 21, 24, 22, 11, 12, 23, 1, 2, 24, 6, 19, 28, 26, 29, 1, 10, 15, 29, 20, 29, 22; 33, 6, 33, 27. Καθέζομαι и т. п. 2, 2, 8, 8, 8—11, 27, 12, 25, 29, 2. Λέγω, 6, 4, 7, 8—9, 10, 8, 2, 16, 26, 19, 9—10, 15, 22, 19, 27; 20, 4, 10, 21, 1, 7, 24, 15, 21, 31, 11, 33, 4, 11. Μανθάνω, 3, 25, 5, 17, 18, 19, 24, 29, 5, 30, 7, 1, 19, 18, 20, 9, 26, 22, 6, 9. Παίρω, 4, 25—26, (8, 11, 14), 8, 12, 12, 10, 10, 11, 15, 7, 2, 19, 24—28, 27, 19, 29. Πηγαίνω, 2, 17—18, 20, 26, 5, 6, 6, 22, 8, 2, 22, 24, 14, 4, 15, 11, 12, 21, 16, 6, 16, 25, 22, 24, 17, 6, 25, 26; 19, 2, 24, 2, 28, 26, 27, 22, 29, 5, 29, 22; 30, 17, 19, 33, 5. Πίνω, 8, 16, 19, 20, 29, 20. Τρώγω, 2, 14, 15, 17, 8, 2, 12, 14, 15, 13, 29, 15, 12, 27, 20, 16, 2, 6, 27, 17, 22. Φέρω, 6, 22, 7, 22, 8, 12, 15, 15, 16, 16, 22, 19, 22, 22, 22. Χαίρω, 4, 15, 5, 24, 18, 24, 22, 12. Ψένω, 2, 14, 10, 2. Ψεύδομαι, 3, 1, 28, 29—30.

¹⁾ Н. Сахаровъ, Сказанія русскаго народа, т. II, кн. V, Спб. 1849 г. стр. XIII.

²⁾ К. Ширскій, Очеркъ древнихъ славяно-русск. словарей, Филол. Записки, 1869, вып. I, стр. 14.

отождествить его съ какимъ либо словаремъ византийцевъ, подобнымъ такъ называемому словарю «Гезихія» съ русскими (по мнѣнію Добровскаго) глоссами¹⁾. Этотъ искомый глоссарій есть «Рѣчь тонкословія», изъ которой множество «целинскихъ» словъ и выраженій вошло уже въ датированную редакцію азбуковниковъ XVI вѣка²⁾ и сохранилось въ нихъ въ теченіи XVII сто-

¹⁾ Отрывокъ этого словаря, хранящагося въ Вѣнской библиотекѣ, въ 1839 году былъ изданъ В. Копитаромъ, подъ заглавіемъ: *Neuzichii glossographi discipulus et ἐπιγλωσσίστης gussus in ipsa Constantinopoli sec. XII—XIII e codice Vindobonensi graecogussica omnia...*, Vindobonae. Около 1554—1562 годовъ рукопись эта была вывезена Бусбекомъ изъ Царьграда, гдѣ раньше могла служить пособіемъ для переводовъ съ греческаго. По мнѣнію Копитара греческій текстъ ея относится къ XI—XII вѣку, а русскія глоссы къ XI—XIII в., (pag. IV). Сахаровъ, относившій ее къ XIV вѣку (Сахаровъ, о. с. стр. XIII), считалъ невозможнымъ на основаніи изданнаго отрывка рѣшить, «былъ ли составъ этого словаря принятъ нашими лексикографами за основаніе»—такъ какъ греческія слова въ азбуковникахъ передѣланы на русскій ладъ (Сахаровъ, о. с. стр. XIV).—Съ своей стороны полагаемъ, что и изданнаго отрывка вполне достаточно, чтобы убѣдиться въ отсутствіи непосредственной связи между обими «лексисами».

²⁾ Большинство «алфавитовъ иностранныхъ рѣчей» относится къ XVII вѣку. Карповъ, обследовавшій девять ихъ списковъ Соловецкой библиотeki (Казанской Духовной академіи), имѣлъ дѣло исключительно съ рукописями XVII—XVIII вѣковъ и называетъ «азбуковникъ» Сахарова, относящійся къ концу XVI вѣка, «едва ли не единственнымъ». (Карповъ, *Азбуковники или алфавиты иностранныхъ рѣчей по спискамъ Соловецкой библиотeki, Казань, 1877, стр. 24, 157—160*). Къ сожалѣнію, изъ неопредѣленной замѣтки Сахарова къ изданному имъ «словарю» (*Сказанія русскаго народа, т. II, Спб. 1849, стр. 136*) нельзя догадаться, заключала ли его рукопись XVI вѣка только «Сказаніе неудобъ познаваемымъ рѣчемъ», вошедшее въ азбуковники какъ одна изъ составныхъ частей, или же заключала ту сводную энциклопедію, которую принято называть «азбуковниками» или «алфавитами иностранныхъ рѣчей». Древнѣйшая датированная редакція послѣдней известна отъ 1595/6 (7104) года. Какъ время составленія азбуковника, этотъ годъ отмѣченъ въ спискѣ, принадлежавшемъ П. М. Строеву, затѣмъ М. М. Погдину, а въ настоящее время И. Публичной Библиотекѣ (*Библиологическій словарь П. М. Строева, издан. подъ редакцію А. Ѳ. Бычкова, Спб. 1882, Сборн. отд. русск.*

женія, входяція въ составъ «Рѣчи тонкословія», то въ «алфавитахъ», правда, останется еще нѣкоторая сумма словъ, отсутствующихъ въ издаваемомъ памятникѣ, и заимствованныхъ или изъ другихъ источниковъ (но не Гезихіева словаря?), или изъ болѣе полнаго списка «Рѣчи тонкословія» (если такой когда-либо существовалъ) ¹⁾. Но во всякомъ случаѣ составитель азбуковниковъ, черпавшій изъ готовыхъ матеріаловъ («готово толкованнымъ обрѣтая въ разныхъ книгахъ, потщахся елико возмогахъ собрати») ²⁾, несомнѣнно имѣлъ подъ руками «Рѣчь тонкословія», такъ какъ описки ея и особенности въ произношеніи и начертаніи словъ удержаны во многихъ случаяхъ и «алфавитами иностранныхъ рѣчей» ³⁾. По отношенію къ азбуковникамъ она была одною

Рукоп. Соф. библ. № 1667, л. 39 и слѣд., рукоп. Казан. Дух. Академіи, № 2419—1452, л. 408 и слѣд. и т. п.

¹⁾ Запасъ разговорныхъ греческихъ словъ въ нѣкоторыхъ азбуковникахъ, повидимому, нѣсколько болѣе обширенъ, чѣмъ въ «Рѣчи тонкословія» (см. напр. Погод. № 1642; сравн. также Карповъ, о. с., стр. 182). Въ нѣкоторыхъ спискахъ азбуковниковъ (XVII в.) кромѣ того помѣщены на греческомъ языкѣ такія молитвы, писанныя русскими литерами, которыхъ нѣтъ при «Рѣчи тонкословія» (см. напр. «Алфавитъ» бывшей Соловецкой бібліотеки, № 18, XVII в. л. 39—42, гдѣ указаннымъ способомъ написаны молитвы: Царю небесный, 50-ый псаломъ, Исповѣданіе вѣры и другія, см. Карповъ, о. с., стр. 186), а предъ началомъ самаго Алфавита предлагается греческая азбука, склады и сложеніе нѣкоторыхъ греческихъ словъ (см. ту же рукопись; Карповъ, о. с. стр. 188). Это даетъ поводъ предполагать, что «Рѣчь тонкословія» могла имѣть и болѣе обширный объемъ. Но возможно, что и редакторы азбуковниковъ, знакомые съ разговорнымъ греческимъ языкомъ, привносили въ нихъ и свои добавленія. Въ Строевскомъ списокѣ азбуковника (Погод. № 1642) видны уже довольно удачныя поправки (см. напр. л. 19 об. «*ἀνθρώπων, ὁσίωνων*», на полѣ исправлено: *ἀνθρώπων*; сравн. «Рѣчь тонкословія», 12, 7, гдѣ: *ἀνθρώπων*, и т. п.).

²⁾ Библиологическій словарь, е. с. стр. 312, предисловіе къ алфавиту 159⁵/₆ года.

³⁾ См. выше прии. 2-ое на стр. XXIII. Приводимъ нѣсколько сопоставленій изъ «Рѣчи тонкословія» и азбуковника 159⁵/₆ года: *Διπτερμόνα* сѣ десѣ, не смѣю ти

изъ немногихъ лексикографическихъ основъ, которая вышла изъ
 подъ пера *русскаго* автора въ болѣе или менѣе законченномъ
 видѣ¹⁾, но осталась чуждою русской книжности и ея языку.

дати (Погод. № 1642, л. 43 об.), сравн. «Рѣчь тонкословія»: Дн дѣрмо на се десе, 14, 18—19; Дндите на пннѣ, подадѣнте пѣти (Погод. № 1642, л. 46 об.), сравн. «Рѣчь тонкословія»: Дндите на пннѣм, подавайте пѣти, 8, 19; Досѣ тѣмѣ, дн і мѣ (Погод. № 1642, л. 46 об.), сравн. «Рѣчь тонкословія»: Дн і мѣ, дос тѣи, 17, 21. Гангѣра гннѣте, кѣрѣ еудѣт (Погод. № 1642, л. 38 об.), сравн. «Рѣчь тонкословія»: Скѣре вѣдѣт, гангѣра гннѣте, 16, 1; Калѣзѣма, зѣвѣ (Погод. № 1642, л. 76 об.), сравн. «Рѣчь тонкословія»: Зѣвѣ, калѣзѣма, 19, 2; Каргѣма, оѣгалѣ (Погод. № 1642, л. 76 об.), сравн. «Рѣчь тонкословія»: Ѡгалѣ, каргѣма, 13, 9; Пгрннѣм, зѣтѣри (Погод. № 1642, л. 15 об.), сравн. «Рѣчь тонкословія»: Зѣтѣри, ігрннѣм, 12, 9; Пнннѣсѣ, осѣмѣ (sic; Погод. № 1642, л. 16 об.), сравн. «Рѣчь тонкословія»: Ессѣм, іннннѣсѣ. Ѡссѣи, парѣхѣмон, 25, 27—28, и т. п.

¹⁾ Русскіе «азбуковники» (т. е. словотолкователи), какъ извѣстно, составились въ XVI вѣкѣ изъ группировки въ алфавитномъ порядкѣ того лексического и иного матеріала, который существовалъ въ предшествующее время въ видѣ разрозненныхъ статей съ разными заглавіями, расположенныхъ не по алфавиту. Зерномъ этихъ азбуковниковъ еще со времени К. Θ. Калайдовича (Іоаннѣ, Эксархѣ болгарскій, М. 1824, стр. 74, 123, 193—195) и Сахарова (о. с., стр. X—XI) считаютъ статью («Рѣчь жидовскаго языка преложена на русскую»), находящуюся уже въ Новгородской Кормчей 1282 года, и признаваемую за памятникъ «словенскаго» или русскаго происхожденія, который со временемъ осложнялся новыми дополненіями. Между тѣмъ основа этой статьи, очевидно,—переводная, какъ показываетъ сличеніе однороднаго памятника (изъ рукописнаго Изборника XIII вѣка, съ греческимъ «*Onomasticon*»омъ, изданнымъ у P. de Lagarde (см. приложение II). Точно такого же переводнаго характера—словарь Новгородской Кормчей 1282 года (сравн. Калайдовичъ, о. с. стр. 193—195 и P. de Lagarde, *Onomastica sacra*, Gottingae, 1870, p. 186, 14, 229, 68, 197, 18, 177, 18, 173, 61, 174, 100, 202, 67, 191, 57, 174, 78—81, 177, 65, 179, 25, 27—30, 204, 38, 174—175, 199, 23, 173, 54—53, 185, 91, 182, 96, 184—185, 188, 173—177 и т. п.). Въ греческихъ рукописяхъ словотолковники составляли еще болѣе обширную семью, чѣмъ въ русской. Въ той же Вѣнской рукописи, въ которой находится словарь Гезихія съ русскими глоссами, содержится рядъ однородныхъ словотолковниковъ. Поэтому для исторіи состава нашихъ азбуковниковъ требуются прежде всего поиски въ греческой письменности.

Тогда какъ многія иностранныя слова, вошедшія въ составъ азбуковниковъ, въ то же время становились *употребительными* и въ русской письменности какъ имена собственные или даже нарицательныя, и требовали себѣ объясненія только въ качествѣ терминовъ, «ихъ же древніи переводницы не удоволилися предложить на русскій языкъ», слова, заимствованныя азбуковниками изъ «Рѣчи тонкословія», были неупотребительными въ русскихъ книгахъ, понятными только для немногихъ специалистовъ-толмачей и должны были подвергаться всѣмъ случайностямъ невѣжественной переписки. Поэтому послѣдній отдѣлъ «алфавитовъ» *особенно* богатъ ошибками, которыя находятъ для себя поправки въ «Рѣчи тонкословія»¹⁾ и которыми можно воспользоваться для исторіи редакцій азбуковниковъ или осложненія ихъ новыми матеріалами. Въ виду этого и «Рѣчь тонкословія греческаго»²⁾

¹⁾ См. напр. слѣдующія слова азбуковника (по изданію Сахарова): *Ягко*, *сѣтло*; сравн. «Рѣчь тонкословія»: *Сѣтло*, *мекон*, 15, 24 (*λευκόν* или *λευκό*); *Ясуги*, *соль*, сравн.: *Яксуги*, *сало*, 10, 15 (*ἄξουχι*); *Ластя*, *тина*, сравн.: *Лаша*, *тина*, 9, 2 (*λάσπη*); *Мертко*, *честь*, сравн.: *Часть*, *мертко*, 20, 6 (*μερτικό*); *Мизинь*, *козгри*, сравн.: *Козгри*, *миксес*, 26, 17—18 (*μύξαις*); *Планкрѣа*, *мелодца*, сравн.: *Мелодца*, *планкари*, 30, 13 (*παλληκάρη*); *Пчинносъ*, *куръ*, сравн.: *Петинос*, *кѣр*, 9, 14, (*πετεινός*); *Сикоти*, *сезизинь*, *Снанта*, *сезизинь*, сравн.: *Сезизинь*, *Спанна*. *Пчинь*, *сикоти*, 27, 2; *Строчнао*, *кругло*, сравн.: *крѣгло*, *строгнао* 20, 24 (*στρογγυλό*) и т. п. Въ другихъ менѣе частыхъ случаяхъ транскрипція азбуковниковъ исправляетъ «Рѣчь тонкословія». См. напр. въ «Рѣчи тонкословія»: *Ямас*, *соль*, 9, 27—28, сравн. «азбуковникъ» (по изданію Сахарова): *Яласъ*, *соль* (*ἄλας*); *Екофа*, *снниа*, 9, 12, сравн. «азбуковникъ» (*ibidem*): *скрефа*, *снниа* (*σχροφά*); *Рѣпа*, *гондана*, 12, 7, сравн. «азбуковникъ»: *Голган*, *рѣпа* (*γογγύλι*); *Домъ*, *искоѣ*, 28, 7, сравн. «азбуковникъ»: *Икосъ*, *домъ* (*οἶκος*) и т. п. Возможно, что составители азбуковника пользовались въ этихъ случаяхъ болѣе исправнымъ текстомъ «Рѣчи тонкословія» или сами исправили ея неправильности.

²⁾ Въ рукописи Соф. библ. № 1474 греческія слова написаны слитно, а знаки препинанія разставлены не послѣдовательно. Чтобы не затруднять чтенія, въ настоящемъ изданіи «Рѣчи тонкословія» каждое греческо-русское слово-выраженіе начато съ большой буквы, слова въ фразахъ раздѣлены, и

издается здѣсь безъ всякихъ поправокъ даже въ случаяхъ несо-
мнѣнныхъ описокъ въ ней. Часть такихъ описокъ, вслѣдствіе
ихъ очевидности, оставлена даже безъ оговорокъ. Поправки къ
чтенію другихъ словъ сдѣланы въ примѣчаніяхъ, по поводу ко-
торыхъ авторъ выражаетъ глубокую признательность И. В. По-
мяловскому за его совѣты и указанія.

греческія слова отдѣлены отъ русскихъ запятыми. (Сравн. ниже прим. 1-ое
на стр. 48).



РѢ тонкословіа гречьскаго.

1 Бгъ, ѡ ѡед. Прѣмѣтѣв, ѡперѣлеймон. Помощникъ, воинос. з. 197.
 Покровителъ, скепастис. Црѣ ѡ Гъ, василе° ке квриѡс. Влѣца
 бѣа, деспина ѡештокоѡ. Всечѣа, ѡперѣгни. Мѣти нѣаго црѣ,
 митир тис 'бранѣ василѣс. Нѣныа силы, тоѡ оурапоѡ ѡ дина-
 5 мис. Бесплотнѣи аггѣи, ѡсомати аггѣи. Прѣстатели, паристамени.
 Раи, парадѣос. Црѣтво вѣчнос, василѣа ѡѡниос. Мѣка вѣчнаа,
 коласис ѡѡниос. Смола, паранисос. Стѣ члѣкъ, агѣос ѡнеропос.
 Праведен, дѣкѡс. Грѣшен члѣкъ, ѡмартолос ѡо ѡнеропос. Про-
 рокъ, проѡитос. Прѣтча, продромос. Крѣтителъ, ваптивстис. Мѣчикъ,
 10 мартис. Сѣенноѡ, ѣромартис. Сѣѣнноачалникъ, ѣрархос. Чѣдво-
 ре°, ѡ ѡавматѣргос. Чю°, ѡавма. Празѣникъ, ѡѣрти. Злато, хри-
 саѡи. Сребро, ѡсимнѣи. ѡлово, каситерос. Свинецъ, моливп. Мѣдь,
 харкома. Жестъ, спетроѡи. Желѣзо, сидирѡи. Бѣла°, сѣданикоѡи.
 Уклѣа, стоми. Дрѣво, ксила. Каменъ, петр. Древо стоѡчее росто-
 15 чее, дендра. 'А сухое, кѣило.

ѡцѣъ, патѣр. Мѣти, митир. Дѣ, папос. Прадѣ°, пропапос.
 Баба, мамѣ. Сѣнѣ, ѡѡс. Дада, ѡѡс. Тетка, ѡѡа. Братъ, ѡделфос.
 Сестра, ѡделѡи. Влѣкъ, ѡнгонос. ~

'ѡ седмиѣ. Нѣла, кирѣак°. Пѣе, девтера. Вѣтѡ, трити. Срѣ,
 20 тетрадѣи. Чѣ, пѣфти. Пѣа, параскевѣи. Сѣбѡ, савато. Седмица,
 ѡвдомада. Еѡаγγελисмос, ѡлговѣщенѣе. И хѣ геннисис, || рѣтво з. 197 об.
 хѣво. 'И геннисис тис ѡештокъ, бѣорѡчно. Та ѡсодѣа, введење.

'И ѿпанти, срѣтенъе. И ваптисисѣ, крѣщеніе. Оеѡванїа, бгѡгѡв- 1
леспѣ. 'И аѡнастасисѣ тѣ лазару, възскрѣніе лазарево. 'И метамор-
фосисѣ, преѡбраженіе. 'И ванѡѡорос, верб(...). 'И ставросисѣ, рас-
патъе. 'И апокаѡялосисѣ, спѣе. 'И *налифис, възнесењѣ. Ѡ дивносѣ
о мисисѣтискоѣ, вечера тайна. 'И ѡтира тоѡ подон, 'ѡмвеніе по- 5
гѣ. 'И кимисисѣ тисѣ оеѡтокоѣ, 'ѡспеніе бгѡрдѣчно. Еѡртѣ, празникѣ.
Ке аѡли поли, ѡ ѡни мнози. Кѡѡни, столпѣ каменѣ. Стилоѣ, древесныи.
Ме тас харасѣ, съ радостію. Ти кѡѡезесе, что сѣдишь. Ѡкниѣ,
лѡнишиса. 'Егирѣ сире ѡс тѡн дѣлїан, възстани поиди на дѣло.
Есосенѣ ѡ кероѣ, приспѣ время. Ке дѣлїа ѣне поли, а дѣла 10
многѡ. Сѡконѣ тахитерѣ, възставаи рано. Мидень кимасе пола,
не спи много. Пола кѡмасе, много спишѣ. 'Екимитисѣ пола, спа-
еси многѣ. 'Акомї оело на кимато, еше хочю спѣ. Ѡлигѡ на кѡ-
миѡо, малѡ посплю. Кимѣ аделфе, спи брате. Ослиѣ на ѡайсѣ,
хочѣ ли гѣсти. 'ѡдеѡ оелиѣ, не хочеш ли. Егѡ оело на ѡаго, аѣзъ 15
хочю гѣсти. 'Апеда кероѣ ене, 'ѡже врѣмѣ ѣ. Епеликанѣ апо тахѣ,
Ѡпѣли давно. На фагаме сиѡдома, 'ѡлѣ быхѡ борже. Ке на ѡ пѡ-
гѡноме, да поидѣ прочѣ. Макра оеломе на ѡнаме, далече ѡти
'Апеда аргѡнѣ ене, 'ѡже поѣо. Врѣ", вечерѣ. 'Енехтиѡсе, смѣркѡса.
л. 198. Ѡеломѣ на сѡкофоуме то || пѣрно, завтра възстѣ рано. Ѡрисен на 20
ѡпаменѣ ѡс екиѡнѣ, велѣлѣ притѣ к себѣ. Хриѡи мѣгали дѣлїан,
ѣсть емѣ дѣло велико до мѣна. Ке егѡ екиѡнѣ, а мнѣ до него.
'Ехо логѡн ѡс екиѡнѣ, ѣѣ ми слово к немѣ. Ѡело на тоѡ еротисѡ
дѣа логѡн, хочю егѡ възпросити ѡ словѣ. Писѣсе, ѡспеци. Ѡимено,
ѡспечено. Ѡ логѡзѡмоѣ мѣ ме легѡ, помыслѣ ми глѣ". Логѡзѡмоѣ ме 25
ѡрте, помышленѣе ми пришло. Мет есѣпа, с тобою. Ѡело на паго
ѡс екиѡнѣ, шелѣ быѣ к немѣ. Ке на тоѡ ѡда, видѣлѣса быѣ с ѡнѣ.
'Елѡга ѡс екиѡнѣ, ходѣ к немѣ. Ке ѡда тоѡ, видѣѣся с ѡнѣ. Что
дѣѣтѣ, ти полема. 'ѡден полема 'ѡдетѡпѡте, пѡ дѣлаѣ ничѡ". Еком-
бѡса, ѡукрадоѣ. Сѡхорисѡн ме патерѣ агиѡѣсѣ ке евлѡнсоѣ, прѡсти 30

1 ма ѿ стѣи и блѣви. Солга², еѡавсамин, еѡевса. Евкерос ене,
 празденъ пребываѣ. Липименос, печален. Флименос ене, скорбен.
 Ти ехи ке ѡливете, что емѡ ѡ немже печалепъ. 'О калогерос тѡ
 оуден имбори, старецъ его не зрѣви. Пола ѣне астенис, велии
 5 болен. Про наватѡ, при смерти 'ѡже. Ханис ка харизмо, дар.
 'Евиргетисен, подарилъ. Ехарисен, благодѣтельство. Врехи.
 дожъ. Поли имартои, много согрѣши². Лого ке ерго дѣа²нѣа.
 Катекрина, ѡсѡдѣ². Екательиса, ѡклевета². 'Емато, полно. Па-
 ревкоро, неполно. Геми, полно. 'Апоксно, 'ѡден геми, неполно.
 10 Еанъ ѣхис, аще имаши. || 'Ис емас агапин, к нѣа любѡ. Пистин, вѣрѡ. л. 198 об.
 Пандото ѣрхо, всегда приходи. То кели мас, келья нѣа. Ехето ѡс
 едико сѡ, бѡди тѣ и твоа. Ке то ѣдико сѡ то кели, а твоа келья.
 ѡсѡ ѣдико мас ене, іако же и наша. Ке емивсѡ имесѡе аделои сѡ,
 а мы есмы братья тебѣ. 'Аллилѡсѡ, межи собою. 'Ирте ѡ катисѡ
 15 аделѡсѡ, пришел нѣкто брѣ. 'Ис то кели, въ келии. 'Астикете,
 прѣстойгѡ. Ис тѣ порта, 'ѡдверги. 'Астровги, 'ѡдараѡ. Сире апиже
 тои тѣи порта, иди ѡтвори емѡ дверь. 'Аниже, ѡтопри. 'Уден енс
 ѡволизмено, не затворена. Іа ти ирте, ѡ чѣе пришѡ. Ти зита, что
 просить. Ти вѡли, что хочѡ. Ти леги, что глѣт. Тѣнѣа гирави,
 20 кого ищѡ. Тѣнѣа лали, кого зовѡ. Ти дѡлѣан ехи, что емѡ дѡло.
 'Аме апилогѣсе тои, иди сотвори емѡ ѡвѡ. 'Аполис тои, ѡпѣсти
 ѣго. Дос тои ти зита, дай емѡ что просѣ. Синдихе мет екѡ-
 нѡи, говори с нѣи. Ти нѣа синдихо, что ми говорити. Истѣа зита,
 ѡгна просѣ. Кери зита, свѣчи просѣ. 'Ене истѣа, ѣстли ѡгнь.
 25 Манѡанѡ, 'ѡчю. Дидаскалосѡ, 'ѡчитѡ. Маѡнтисѡ, 'ѡченкѡ. Дидас-
 калѣа, 'ѡченѣе. Си препи ѣнѡ, тебѣ подобаѡ хвала. 'Иртеи енѣа кѡ-
 рави, пришѡ ѣдин корабѣ. Мега, вели². Микрѡ, малъ. 'Уденѡ
 ене мѡга, не вели. 'Удѡ ене микро, не ма. 'Иврѣн дѡсѡ анемѡсѡ
 полисѡ, ташко имъ было на мори. Пола епирастѣсанѣа ис тѣи ѡла-
 30 санѣа, || много блѡдили по морю. То ѡмонѣи дѡи еплеросѡ, хлѣба не до- л. 199.

стало. У топо̀с макрис, зема̀ла далече. То пѣ н агораси 'ѹден ехи, 1
 кѹпїи негде. Лименан 'ѹден ехи, пристанища нѣст. Ово̀с итон
 мегас, стра́ бїи велик. 'Еперимнїсан ке тин зонї до̀в, ѡтчаа-
 лиса и живота и. 'Ефовиѳан ке то̀н ѳанатон, боалиса и смерти.
 Иѳреѳс 'ѹден итон, а̀ попа нѣ было. 'Уден ихе кан иѳ тина̀н на б
 ѐжѳомологиѳи, покаатиса нѣкомѳ. На кинониси а̀по тина̀н 'ѹден ехи,
 причаститиса нѣ 'ѹ кого. Алло ѡ ѳеѡ̀с 'ѹ париде, но̀ бгѣ не
 презрѣ. То плазман дѳ, своѳго̀ со̀зана̀. Ми ѐпилаѳи тон ѐрго̀н
 тон хиро̀н тѳ, не забу̀ды дѣла рѳкѳ своею. 'И олиѳис а̀втон иѳ ха-
 ра̀н метевиѳи, печаль иѳ на радость премѳни. Ке ѐгенетон еди- 10
 ко̀с то̀н а̀немо̀с, и быст и́мъ свои вѣтр. Ке ѐхарисан пола, и
 вѣзра̀саса велии. Ке ѐкимписан ѝз лименан, и дошли при-
 станища. Ке то̀н прагман то̀н, и товар̀ свои. 'Епелисан то, ѝспро-
 дали. Ке а̀ллон ѐгорасан, а̀ иныи покѳпили. Ке ѐднѣвсан иѳ то̀н
 допон то̀н, и пошли пакы вѣ свою зема̀лю. Харѳмени, ра̀уиссеса. 15
 Ке ѐвхаристон то ѳеѡ̀н, и благодарасе бгѳа. И́ ти и́ртѐс едо,
 почто ѐси пришел̀ сѣмо. Ѳело на̀ мено ѐдо, хочю жи́ же. Еѳи-
 кес то̀н допон сѳ, ѳставилъ еси свою зема̀лю. Ке и́ртѐс ѝ жено̀н
 х. 199 об. || топон, ѝ пришел̀ еси вѣ чюжѳ зема̀лю. 'Ерѳ ма̀с дидаски, тако
 о̀учити нас. 'И агѳа граѳи, сѳто писанье. 'Аѳиѳс панда, ѡ̀ставивса. 20
 Ке а̀колѳи ми, ѝ вѣслѣдѳи ми. Пѳ ѳилиѳс на менис, где хочеши жи́.
 ѡ̀пѳ ѡ̀риси ѡ̀ ѳеѡ̀с, гдѣ вели бгѣ. На доси, даст. 'Одигиси, на-
 ставит. 'Егнористисе мета ема̀с, познаиса с нами. Ке ѐмиѳс мет
 есена, а̀мы с тобою. Калон ене на̀ и́хи кан иѳ филон иѳ жено̀н то-
 пон, добро естѳ дрѳга и́мѣти на чюжей зема̀ли. 'Еперне а̀п ема̀с 25
 ѝ ти хризис, ѐмили 'ѹ насъ что ти надобѣ. 'Акоми 'ѹденъ ѐкатегно-
 рїстис, ѐще не познал̀са ѐси. 'Ерхѳ иѳ ема̀с сих̀а, приходи к
 на̀ часто. Мидеи ма̀с трепесе, не за̀зриса на̀. 'Емиѳс пола ѐхо̀ме,
 ѳ на̀ много. 'Еси 'ѹден ехиѳ 'ѹдетипоте, а ѳ теба нѣ̀ ничто̀. На
 ирхо̀мин, приходи бы̀. Ис ема̀с (...) Ис есена, к тебѣ. 'Ендре- 30

1 поме, срамляюса. 'Есхиноме, зазрюса. Ке ѡтан ёрто, а когда
 прїйдѣ. Ан дихи ѡ ми то аподехесе, тоѡа бѣдеть не любо. 'Оден ене
 керосѣ, не празно врѣма. Дїа тои ѡеѡ, бѡа ра^м. Дїа мена, мена
 дѣля. Дїа сена, тебе дѣла. Дї екинои, того дѣла. Дї автѣсѣ, тѣ^х
 5 дѣла. Дїа маѣ, нѡ дѣла. Дїа саѣ, ваѣ дѣла. Дїа кивѣсѣ, ѡнѣ^х дѣла.
 Аѣ ипагомен иѣ тои ѡрфронѣ, пойдемъ къ завтрени. 'Спигамень,
 былъ есмь. 'Ис тин архин тѣ ѡрфрѣ, в начало оутрени. Ис тин
 аполисин, ис то телосѣ, наконецъ. 'Ис тин бротин ѡранѣ, в первыи
 чѡ. 'Апатлоидос тѣ илѣ, вѣсходащѣ слнцѣ. Про ёдма, || до ѡбѣда л. 200.

10 Тин ѡран тѣ еѣматосѣ, в гѡ ѡбѣда. Месимеринѣ, вѣ пѡдїи. 'И
 ипоктики сѣ, послашшици твои. Ис то келии ипе, в кельи сѣ^х.
 Симерон 'уден тѣс ида, дѣне не влѣ^х и^х. Игсенѣси, здрави сѣ^х.
 'Уден ине иѣ то кели, не бѣ и^х в кельи. Апестила тѣс иѣ дѣланѣ мо-
 настїрѣ, посла^х иѣхъ на работѣ манастїрьскѡю. На тригѣси,
 15 вина бра^х. Стаѡили, гроздїа. 'Уден аганактѣси, не ташко ли иѣмъ.
 Глосан 'ѣ гиносѣси, гѣзыка не знаѡ. 'Уден ене вари, не ташко.
 Маѡи ѡелѣси, наѣчѣса. Е гнориси ѡелѣси, познаѡ. Полии керонѣ ѡе-
 лѣсп маѣфанїи, много врѣма 'ѣчитиса. Фронимосѣ логосѣ ѡ ромекосѣ,
 мрѣ рѣ грѣчьскаа. 'Уден ѡелѣси на маѣфанїи, не хотѣ наѣчи-
 20 тиса. Писе то, доспѣи. Полема то горга, доспѣваи борзо. Камне то,
 чиши. 'Екамней то тѣто, пикетен то тѣто (...) Панда, всеѡа. Свализ-
 менон ене, затворено ѣ. Гликоѣино, слако и кисло. 'Уден иборо
 синдома на синифисо, не борзо навѣкѣти. Оѣк естин ѡ дидак-
 сон автѣсѣ, нѣ 'ѣ кого наѣчитиса иѣмъ. Херомеѡа на маѣфаномеѣ,
 25 рѣ есмы 'ѣчитиса. Аганакто глосан 'ѣ гиносѣ, ташко ми гѣзыка
 не знаю. 'И тиз ме ёротисї ти поте, кто ма ѡ чѣ вѣпрошаѣ. Оу
 гиносѣ ти на а̀пологїеѡ, не ѣмѣю что емѣ ѡвѣщати. Ѱризи ме,
 повелѣвает ми. Его де 'ѣк ида ти на пїисо, а га не знаю что ми
 сотворити. Гиноксе, ёксевре, познаваи. || Маѣѡаѣе, 'ѣчїса. Хрїѡ л. 200 об.
 30 ене на маѡаниѣ, падобѣ 'ѣчитиса. Ги ѣени, земля чѡжа. Глоси^а

џепи, џзѣи чю^а. Рима џевои, рѣчь чюжа. 'Аперопи исиѣ, чѣци 1
 сѣ^а. 'Бстерис ѣееси, ѣнѣи ѡбычаѣ. 'И ромей варис ѣснѣ, грекы
 тѣкы сѣ^а. 'Ук евомили, непривѣливи. 'Ук игапимени, нелю-
 бовни. 'Ипе ме то авеенди дѣа тои ѡеѣи пос на тон пис ѡ'ѣто
 ромека, рци ми гнѣ бѣа рѣ^а какъ џовешь то грѣчьскы. 'У 5
 филаделен, не братолюбци. 'Иси ке кали ѡнѣропи, сѣ^а в добри
 чѣци. Оу папдеѣ мѣан ѣхѣси гноминѣ, не вси ѣднѣи ѣмѣ^а нравь.
 'Еврисконде ке кали ѡнѣропи, ѡбрѣтаѣтса ѣ добри чѣци. 'А поли
 какы, ѡ зли мнози. 'Утос еврисконде, тако ти ѡбрѣтаѣса. Ке ѣс
 ола та ѣфни, въ всакѡ ѣзѣцѣ. 'Ефнос, ѡзѣкъ. [опѣ] ¹⁾. Миганѣ, 10
 кампюрисма. Египевни то, киваѣ. Ствѡеѡ, пѡпора. Дипла, прѣклѣ.
 Доко, бервно. Оврид, видѣлѣ. Оеси, полица. Розализи, репхи,
 хрпить. Масталагидаѣ, мозоли. Мастигаѣ, раны. Стрефс то,
 вороти ѣго. Гѣларис, лакѡ. Синоро, межа. Ти ѣкѣсѣѣ, что слы-
 шалѣ ѣси. 'Удѣ ѣкѣса 'ѣде тппоте, неслыша^а ничто^а. 'Ида, видѣх. 15
 Уден ѣда 'ѣдетппоте, невидѣ^а ѣсмь ничего. Ти мандатон ѣкѣсѣѣ,
 что џа вѣсти слышалѣ ѣси. 'Икѣса калон мандатон, слыша^а добрѣ
 вѣсть. 'Едокен ѡ ѡеѡс папдахѣ ѣринни, дѣ бѣѣ повсѣдѣу мирѣ.
 Ката гвн ке ката ѡаласан, по земли ѣ по морю. Ги ѣринники,
 20
 1. 201. земля мирна. Оаласа || галипи, море тихо. Каравѣа ѣлоаси пола, 20
 кораблии пришло много. Ке пандон ѣнѣраѣи пола, ѡ всего при-
 несли много. Холоманици ѣри, гнѣв'ливи сѣ^а. 'Акривисѣ, скѣпи.
 'Ук алѡисѣ, не ѣстинни. 'Адики, не прави. Плеѡнекте, ѡбидливи.
 Листе, разбойниѣ. Кленте, татѣе. Меѡисте, пѣаници. 'Арпагесѣ,
 грабители. Чѣ'ѣсте, лживи. 'И кали поли, добры^а много. Ке ѣ какы 25
 ѡмиѡсѣ, ѡ злы^а такоже. Пѣ ѣсѣн, гдѣ^а еси бѣи. Пѣ ѣперипатисѣ,
 где ходилѣ ѣси. Оуден ѣмин ѣдепѣпоте, не бѣи ѣсмь иигдѣ. 'Уден
 ипига, не бывѣа. 'Уден ениге, не ходѣи. 'Уден спига, не ходѣи^а.

1) Слово это приписано на полѣ листа 200 об.

1 Дикѡсїни, правда. 'Адикїа, неправда. 'Смааае, 'ѹчилса. Кала-
 марн, чернилица. Меланп, чрѣнило. Кондяло, неро. Тростѣ,
 фтеро. Граѡе, пѣ. Еграфѣ, писѣ. Граѡи, пишѣ. Грамено, пи-
 саю. Граѡїа, писало. 'Уден есосо, не стало. Еплїросе, кончалоса.
 5 Вивлїѡн, харти, книга. 'Иѹило, высоко. Хамило, ниско. Плати,
 широко. Стено, оуско. Еѹрихоро, прострапно. Стенохорїемено,
 тѣсно. 'Исо, равно. Влєве, зрѣ, смотри. Тин имеран екїниї, в тои
 ден. На то еѹѣро, вѣдомо бы ми. 'Егенето, было. 'Ипе тої, рци
 емѣ. Ипе-ме, скажи емѣ. Ипе маѣ, скажи пѣ. 'Ипес то, велѣ ли
 10 еси. 'Ипете то, велѣли ли есте. Про тѣ есперпѣ, прѣ вечернею.
 Ис тої есперїної, на вѣрни. || Мета тої еспе^нної, по вѣрни. Мета
 тин дисин тѣ йлѣ, по захоженїи слнца. (Ѡ йлѡсѣ єдин^о, слнце
 зашло. Нвкта ене, пощѣ єсть. Сѹхрїази, смерклоса. Скотоѣ,
 тма. Скотпїної, темно. 'Изастрїа, існо. 'Астра, звѣзды. 'Астроїн,
 15 звѣзда. Астро вегїа, звѣзды свѣтѣ. Месониктїѡн, в полнѡщи.
 Про тис авгїс, прѣ зорею. Авгї, зара. Авгерїноѣ, зорїица. Лам-
 бра авгї, свѣтла зара. Оспгї, свѣтїтса. То оѡс архете, свѣ
 зачпнаетса. Фотпїної, свѣтло. Еѹимеросо, роцсвѣло. 'Еѹимеропп,
 кѣ начнѣ свѣтїтїтса. Про тпѣ литѹргїаѣ, прѣ ѡбѣднею. 'Ист
 20 литѹргїанѣ, на ѡбѣднѣ. 'Аполитѹрга, по ѡбѣднѣ. 'О іеруѣ фе-
 рени, пѣ ѡблачїтса. 'Алаги, рїзы. Ефоресен, ѡблекса. Про-
 скпїп, клапаетса. 'Иѡеран до то йдор, принесли емѣ водѣ.
 Ванн тої нїѹпїної, възливаю емѣ на ркї. Нвгете, ѹмываетса.
 'Енеѹато, ѹмылса. 'Есфѹггетнї, ѹтерлѣса. Мандлїн, ѹбросѣ.
 25 Клотлатон, просоѹи, ѹбрѣсѣ. Проско^мзи, проскомїди 'ворї. Иске-
 пасе то агїѡн потпїрон, покрї сѣи потїр. (Ѡ агїѡсѣ дискоѣ,
 сѣое блїдце. 'Ирѣато тнї литѹргїар, начали ли ѡбѣдню. Про тѣ
 еѹлїоу, прѣ еѹлїем. Мета тѣ еѹалїѣ, по еѹлїи. То еѹалїїн легї,
 еѹлїе чтѣ. 'Еплїросе, кончѣ. То херѹви^м ѹало, пероноѣ поїѣ.
 30 Про тѣ еѹеротоѣ, прѣ нзрѣною. То аѹїної естї апеѹалон, || до-

л. 201 об.

л. 202.

стойно пою. Ѡ епсалон, пѣли. 'Апсфалон, Ѡпѣли. 'Апеликен и 1
литѣргѣа, кончали ѡбѣдню. Спигаган исе то еума, пошли ѡбѣдѣ'.
На оамен џомиц, да гѣмы хлѣб. 'Скалесан дѣс, звали йхъ. 'Акале-
сти йаѡн, незваны пришли. Кражете тѣс, лалисете тѣс, позовите
пѣ. Ѡлѣс ееломе^а кражи, всѣ^х ли зва^х. Полни, а много ли пѣ. 5
Поли, много. Ѡлиго, мало. Краже лѣс, позови всѣ^х. Лалисе ена,
позови единаго. Мидень кражис, не зови. Илоап, пришли. 'Илєсн,
пришелъ. 'Ипате тѣс филѣс на каѡисѣн, велите гостѣ сѣсти.
Каѡисате, садите. Каѡезесѡе, сѣдите. Мидей каѡисете, не сѣ-
теса. Оуден каѡисан, не сѣли. Истандестекѣси. (...) Каѡезомеѡа, 10
сѣдѣ. Скаѡисамей, сѣли есмы. 'Скаѡисан, сѣли. Пѣсете, возмите.
Тросте, гѣдите. Ѳерете, принеспте. Спирань, взали. 'Уден еп-
рань, не взали. Парѡесете, ставите. 'Спарѡеикан, поставили.
Парѡемено, поставлено. Ѳаете, гѣдите. Пѣсете, прѣймѣте. 'Ана-
писете, полюбите. Трогѣси, есфѣисѣси, гѣдѣт. Ефаган, гѣли. Хорта- 15
змени, сыти. Пинѣси, пою. Пиназменѡ, годен. Сикоѡвте на џа-
ломен тин панагѣан, вѣстанете пойте стѣ. Ѳеѡтокиѡн, бѣгоро-
дичн. 'Сикоѡисан, вѣстали. 'Сџалай, пѣли. 'Ук есикоѡисан, не вѣ-
20
стали. 'Смисе то, налийте. Дидите на пинѣн, подавайте пити. || Пи-
нете фили, пйте гости. 'Списон, пили. 'Ук епѣа, не пили. 'У пи-
поусин, не пѣю. У ѡелѣси, не хотат. Уден ипорѣн, не могѣт.
Проскѣнѣси, челѡ бѣю. Проскѣни, бьетъ. Ѳелѣси на йпагенѣн, не
хотѣ проч. Ѳели, хочѣ. 'Спроскѣнисан, ѣдарили челѡ. Еди евисан,
пошли прѡ. 'Ипагѣсин, йдѣт. 'Ипаги, йдѣ. Полпѣ, кастрой, ма.
Тихѡс ктистон, стѣна. 'Ис тин ѡаласан, на мори. 'Ис то пара- 25
гали, при мори. Камвоѣ, педиѡн, поле. Педѣадес, камви, пола.
'Исон, равно. 'Исада, равнина. Ѡросѣ, гора. Ѡри йџила, горы
высокы. 'Ис то ѡросѣ, на горѣ. 'Ипокатѣ тѣ ѡросѣ, пѣ горою.
'Ис та ѡри, в горах. 'Ис тѣс лакас, в долинах. 'Ис тон лакон,
въ ѣдоли. Лакы, врагы, дебри. Хазма гис, пропасти. Лакоѣ ва- 30

- 1 оис, ровъ глѣбок. 'Амосъ, пѣсокъ. Каламіе, тростіе. Лямни, блато.
 'Игрои, мокро. Лафи, типа. Тремѣла, граѣ. Пило, ка. 'Емвил-
 лои, йскалалса. 'Ук емвиллои, не йскалалса. 'Емаврїасей, йсчер-
 пилса. 'Епалеѡи, йзрѣдлса. 'Ук емаврїасей, не йзчернилса.
- 5 Палеѡи, рѣдно. 'Епило, кално. Маврѣнь, черно. Филои, мѣтно.
 'Ечделитесте ме, гнѣшастеса ма. Сихамосъ, гнѣсно. 'Апатриха,
 притранно. Ѡзїнада, йзгага: ~
- 'О стаде. Копадїи, стадо. 'Алагон, конь. Лакиѡа, копевоє.
 Води, вол. 'Агели, воловоє. Агелада, крава. 'Агеладесъ, кравіе.
- 10 Провата, ѡвци. Копадїи, ѡвчєс. Хиридїа, свиньи. || Хирагели, л. 203.
 свиное. Вѡвалїи, бивоѡ. Гѣронїи, вепрь. Проватон, баран. 'Ега,
 коза. Хиридїи, брав. Скофа, свинїа. Проватипа, ѡвца. Дерма,
 кожа. Ктїни, скоты. Ктїнос, скотина. Лактѣдон, пѣросата.
 Ѡрниѡа, кѣрята. Ѡрнифин, кѣра. Петипосъ, кѣр. Ѡрниѡа, ко-
- 15 кош. Перистерїа, голѣби. Перистерїи, голѣбь. Хиарин, гѣс.
 Хьна, гѣсьни. Хиарїа, гѣси. Скила, сѣка. 'Ор, пастѣхи. Пѣліа,
 птица. Пѣлин, птица. Папѣс, ѣтки. Папос, селезен. Папїа, ѣтка.
 Скилосъ, псѣ. Скиліа, пси. Повдикѡ, мыш. Повдпкы, мыши. Ми-
 хесъ, мѣхы. Мелисіа, пчела. Мелисіа, пчелы. Кѣпїа канарїа, ко-
- 20 мары. Мига кѣнѣпнї, комар, канарин. Перїѡлин, сѣ. Виглаторис,
 стра. Вигла, стража. Хортарї, трава. 'Аносъ, цвѣ. Анѡи, цвѣ-
 тѣ. Езїнѡисей, процвело. 'Амвелин, виногрѣ. Карїдїа, ѡрѣхы.
 Каридїи, ѡрѣх. Каресъ, на нѣ же ѡрѣхи. Милонь, тѣблоκω. Мила,
 тѣблока. Ѡресъ, ѡра, чѣсы. Каф имераи, по всѣ днї. Ѡресъ тиме-
- 25 расъ, чѣсы днѣвныа. Ката панда хронои, на всѣ гѡ. Ката химон, на
 всакъ зимѣ. Фтипопорон, ѡсепь. Имера, днѣ. Мїи, мѣць. Хїѡни,
 снѣг. Халаза, грѣ. 'Анемозалп, бѣра. Ефеке, положи. 'Амасъ,
 соль. Пиперин, перецъ. Шафрѣ, кроко. Спеца, спець. Магеросъ,
 повар. 'Ис тои магерон, ѣ поваря. Магїрїон, поварна. 'Ис то
- 30 магїрїонь, в поварни. Магирѡви, вари. Магиревин, || варити. л. 203 об.

Магирево, варю. Магирѣфе, сварї. Емагиревсе, сварилъ. Маги- 1
 ремено, сварено. Уисетω, ѡспеци. Уимено, печено. Ти маги-
 ревис, что варишь. Умо, сыро. Зестон, хлїаси, тепло. Зостен
 епе, тепло ли есть. Фагїа, ед'азмата, гїстїе. Фагнї, гїденїе. 'Ими-
 сон, половина. 'Акерешн, цѣло. Оук акерешн, не цѣло. Пирω- 5
 мено, съвршено. 'Апиротон, несвершено. Пиросете, кончан.
 Епиросен то, кончалъ. Кафарисе, ѡчишти. Каваризмена, ѡчи-
 щено. 'Смис, мы. 'Екпнон, тѣх. 'Идикон, доп, епе, вх. 'Екинѡс,
 ѡнѣх. 'Автоп, того. 'Екинѡ, ѡвтѡнѡ, его. 'Еси, ты. 'Екинѡ, томѡ.
 Аме паре, поиди возми. 'Еперне то, возмѡ. Еперес то, взд ли 10
 еси. Епира, вздх. Еперис то, възмешли. Ерти ѡелнѡ, прїидешь
 ли. Пѡ мениѡ, где живешь. Керасе тон, послѡжи смѡ. На се дѡ-
 леѡ, послѡжї. 'Екарасе ме, послѡжи ми. Керасе мас, послѡжи
 нѡ. Екараса тон, послѡжїх смѡ. Гала, млеко. Тири, сыр. 'Авго,
 гїйце. Вѡтпрон, масло. 'Акснги, сало. Липарос, тѣчен. Нопо, 15
 прїсно. Санпмен, гнило. Варин гар тѡ перпатнн, тако бо хо-
 дпти. 'А макреа, а далече. 'А скифен елфнн, а тамо прїшѡ. Ми-
 ден аргис, не медля. 'Иргисо, ѡмедлїх. 'Иртенъ, приходилъ. Зи-
 мари, тѣсто мѣсать. Ураси, видѣнїе, 'Акон, вѡслух. Угриѡ-
 гнисѡ, ѡханїе. 'Афи, ѡсазанїе. Гевсисѡ, вкѡс. Тиноѡ, чье. 'Есаѡ, 20
 вас. Емаѡ, нас. || Тѡс едикѡ мас, наших. Пираѡмосѡ, ѡскѡшенїе.
 Уалмодїа, нѣнїе. 'Еухи, мѣтва. Просохи, вниманье. Просеѡисѡ,
 рассмотренїе. Проскома, паденїе. Егересисѡ, ѡнастасисѡ, вѡстанїе.
 'Апаптохи, надежа. 'Ахамносисѡ, раслабленїе. 'Андрїа, мѡжьство.
 Парисїа, дръзновенье. Фраѡтисѡ, дерзость. Евеплахнїа, ѡсердїе. 25
 Праѡтисѡ, кротость. 'Иснхїа, безмолвїе. Сиѡпи, молчанїе. Пи-
 лилогїа, многословїе. Нистїа, пѡ. 'Елеимосини, милостыни. 'Агани,
 любовь. 'Ахавносисѡ, ѡмелїа, нераденїе. 'Еревнїа, ѡпытанїе. Ерев-
 нисон, еревнисе, ѡпытанїе. 'Акривїа, ѡпасенїе. 'Или, тимѣнїе.
 Тимнїа, ѡлаѡс. Упсавросѡ, сѡкровище. Ми то влаѡпи, ден то влави, 30

л. 204.

1 не вредитъ. 'Етарактен ме, смѣтил ма. 'Етарактика, смути'са.
 'Иперифалиа, гордость. 'Иперифанос, гордѣ. Фимѣс, гнѣв. 'Ехфра,
 вража. Панигирис, соборъ. 'Ис то панегирин, на соборѣ. Крисис
 препон ести, надобѣ ли ти. Препон, надобѣ. Зитисе авто, проси
 5 себѣ. 'Агоросон сеаѣто, купи собѣ. 'Ипот'зон, добѣди. Зити, ищи.
 Гирѣзге, пытай. Еуре, найди. 'Иврень, нашѣ. 'Еротисон(...) Хрид-
 ми, требѣ ми. 'Еноимѣ, помни. 'Еноимисе ме, помани ми. 'Ен'ямисе,
 помниш ли. 'Еноимѣме, помню. 'Еноимисе тон, помани емѣ. Пи-
 лото, перыны. 'Ехис кало ѣариа н агорасоме, имаши ли добрѣ
 10 рыбѣ да кѣплю. Эенос имни, бѣ странен. 'Исигагете ме, || введо-
 сте ма. Гимнос, наг. 'Имни(...) Перивалете ме(...) 'Асепнис имни,
 болен. 'Епискеѣасте ме (...) Нонлакы, в темниці. Ке ѣлоете прос
 ме, прѣидосте. Зора, апатали. Зара са займаеть, ехарасе апатали.
 'Анаталепи ѣлисѣ, слнце възходѣ. Василеви ѣлисѣ, заходѣ слнце.
 15 'риа, вечерѣ. 'Аносperi, вечер. 'Епоѣи, в вечер. Вради, въ 'стро.
 Пагос, лѣ. Криада, стѣден. Крѣ, стѣдено. Хле, тепло. Калѣкери,
 лѣто. Пийтинь, творецъ. 'Андидоро, дора. Просоѣры, ѣвола. Кѣ-
 тѣа, коливо. Темѣанъ, овѣама. Часы, сорос. Вечерна, сперино.
 Неовмонъ, подиппо. Пол'нощпица, мисаниктико. Завтрена, кѣ-
 20 литѣа. 'Играѣ, пеузси. Бѣютса, полемвзси. Сваратса, малонси.
 Ключѣ, фоназси. Говорѣ, малси. Угапаз ме, любиш ма. Не
 любѣса, махв ехси. Глубина, пелагос. Глубок, вате. Валы, спи-
 ладес. Рѣкы, потамѣа. Рѣка, потамос. Кладези, рѣяны, врисѣа.
 Кладезь, пигади. Езера, лимни. Езеро, валтос. Во^а, перо: ~
 25 Рыбы, ѣариа. Свѣжаа рыба, флоро ѣари. Просолнаа рыб,
 пасто ѣари. Сѣхая рыба, кѣро ѣари. Бѣлѣга, мѣрони. Усетрѣ,
 кѣбрахи. Хрентина, хира. Стерлаги, ццигѣа. Соѣ, гланос. Щѣка,
 тѣрна. Крапѣ, кипринари. Головлѣ, кеалос. 'Гѣзи, || гривадѣа. л. 205.
 У'горѣ, ахѣли. Укѣни, перкѣа. Плотици, кокиноматѣа. 'Уклеи,
 30 липаридѣ. Моль, циронѣа. Земла, ѣ ги. Перѣсть, хома. Глина, пѣло.

л. 204 об.

л. 205.

Наземъ и гнои, копра. Лѣс, гѣса. Гора, ѡрос. Горы, нирѣа. 1
 Йзма, мѣрси. Сосна, певхос. Ёль, ёлата. Липа, фелѣре. Олка,
 склитрос. Лыка, лѣка. Йсепь, медѣ ѣ. Пеле, кампос. Гѣмно,
 алонн. Гра, кастрѡ. Хромы, спитѣа. Ѡкно, таратѣри. Тынъ,
 плеко. Ѡгорѡ, кипо. Ѡгорѡник, кипѣрось. Капѣста, лакона. 5
 Свекла, севокла. Ретка, репаннда. Рѣпа, гондѣла. Лѣкъ, кромиди.
 Чеспѡ, скордо. Копръ, аниго. Ѡгѣрци, авѣрѣа. Дыши, пипонѣа.
 Арбѣзы, химонико. Тыквы, колокитѣа. Тыковъ, колокита :

Ѡ звѣре: ~ Свѣри, агринѣа. Люты свѣрь, левъ, лендари.
 Лвица, леѡнда. Мѣвѣдъ, аркѣда. Волкъ, ликос. Лисица, алѣпи. 10
 Рыс, риса. Ёлени, ёлоѣа. Ѡлень, ёлаѡс. Козы дивѣи, зар-
 кадѣа. Заѣць, лагос. Соболь, самѣри. Кѣница, аѡиди. Бѣлка,
 варѣа. Горнастан и ласица, пѣѡица. Щена, кутави. Выжла,
 загари. Песъ вѣѣѣны, и лагонико. Змен, дракос. Ужь, лафиа-
 тис. Змѣа, аѡиди. Змѣа пестраа, сыхидна. Скорпѣа, псалида. 15
 Йщерица, кинѣрѣкы. Жаба, ватракос. Желва, ахилона.
 Клѣщъ, сивикы. Чрѣви, скѣлѣкѣа. Сможъ, салкосъ: ~ ||

л. 205 об.

Пчелы, мелисѣа. Мѣ, мели. Воскъ, керн. Свѣча малаа, керн.
 Свѣча великаа, лѣпада. Ѡсы, свѣкѣа. Паѣкъ, мѣхѣа. Комѣры,
 кѣпѣпѣа. Мшица, скниѣс: 20

Ѡвоць, порико. Плѡ, карпо. Древо, дендро. Чинѣ плѡ,
 камни карпо. Не творѣ плодъ, де^о камни карпо. Лѣзговыа ѡрѣхы,
 лефтокара. Груши, аплѣдѣа. Слѣвы, дамаскына. Черѣшни, керасѣа.
 Праскви, родакѣпа. Кѣдопѣи, кидонас :

Золото, малона. Сребро, асими. Рѣѣ, ариро. Златын мастер, 25
 хрисофос. Мѣдныи ковачъ, харкоматарисъ. Ѡлованыи мастер, хи-
 тис. Оловапо, каситеринѡ. Свиньчато, моливѣше. Ковач, харкыѣа.
 Ковачна, харкарѣе. Кѣви, харкѣеви. Мѣхы ковачевы, мѣхавѣа.
 Наковална, амонн. Мѣа, варѣа. Малыи мѣа, свѣри. А добрѣ
 малыи, свѣропѣло. Клѣщи, зѣлави. Зѣбныи клѣщици, дондагра. 30

- 1 Пила что трѣть желѣзо, трекони. Терпѣг, ѣилофан. Пила великаа что трѣть древо, прѣени. Пила рѣчнаа, херопрѣени. Топорѣ, декѣри. Плотнѣй топорѣ, пеле^{мѣ}кас. Плотнѣк, пеликанос. Кирка, скепарна. Тесла, слевп. Замокъ, квидора. Ключь, авиктари.
- 5 Чѣпъ, алисида. Пробои, мазоникы. Гвоздь, карфи. Гвоздь ѣ бочки деревяны, тило. Драгѣ камыкы, литари. Жемъчюг, маргарити. Ѡгниво, перевѣло. Кремьнь, халикы. Трѣд, || йска. л. 206.
- Сѣра горячаа, таѣи. Сѣрныа спѣки, таѣокери. Высѣки Ѡгнь, переволивсе йста. Главни, аѣло. Угле, карѣна. Пламень, лавра.
- 10 Мелница, мило. Мелник, милопа. Жерновы, литари. Колесо, коло. Токар, торнари. Токарна, торпа. Трѣзѣб, тредони. Рѣзци, глифтѣа. Шевецъ портын, раѣтис. Игла, велони. Наперстоу дахтилиди. Нити, рамата. Сапо^нныи швецъ, цѣнгари. Древо сапожноѣ, калаподи. Шило, сѣгли. Верви, свикома. Щетины,
- 15 триха. Кроалиникъ, кѣртепа. Ножицы, псалиди. Зѣ черныа, косяфос. Соловей, айдони. Спница, калѣгерѣца. Горлица, трегона. Соа, киса. Иволга, сикоѣа. Ластовица, хилвдона. Датель, сикофа. Нетопыр, пихторида: .

- На чѣцѣ порты: ~ Срачица, пѣкамисо. Порткы, врѣкы.
- 20 Гачник, вракозѣни. Поѣс, зѣнари. Терликъ, дѣстани. Бѣган, кавадн. Опашѣ, пафори. Кожа^с, шѣба, гѣна. Сѣкпа дорогаа, цѣха. И порты Ѡ дороги^с сѣкоѣ, цѣха. Киверь, шапка, скѣфыа. Черкасн, берета. Сапогы, подымата. Рѣрдваны, паѣци. Вѣстѣни, пѣзокалигы. Бос, ѣиполитос. Ѡбѣт, подименос. Ногавици, калца.
- 25 Рѣкавици, херотѣа. Завторк, проема. Ѡбѣ, ѣма. Ужина, дипно. Ужинаѣ, дипнисѣси: ~ ||

- Ѡ кѣпли, пери прагматѣас. Начни, аргѣл. Пойди на торгъ, л. 206 об.
- агоме йс той ѣорой. Былъ есми на торгѣ, йминъ йс той ѣорой. Кѣпи^с си да ѣ, йгораса на ѣаго. Хошѣ купити, ѣело на агорасо.
- 30 Прода^н, пѣлисивн. Да не кѣпишь, мидень на агорасис. Кѣпи^с,

на ексиврї.
вмазис. По-
пї єсмь, ами
мѹ еѡс тора

проси, мидей
|| Хочѣ ли, л. 207 об.
ет ли, на доси.
мое, 'Удеи едп-
Не чюже, 'Уден
форон. Кѹпи что
и мон. Не кѹпи
Все драго, ѡлон
сви. Продати, пѹ-
си, йеерсѣ. 'Еще
а ееро. Тебѣ, есе.
саѣ. 'Имѣ, єкиппѣ.
за тои. Придет ли,
прѹ. 'Умыиса, ниф-
мѣтвѹ, пѣсой ехлви.
пѣ. Поѡ ли въ прѣкви,
пѣ. Красно, єуморфон.
прон. Черно, маврон.
ли, власпѣ. Не вижѹ,
пѣ, фенете. Былѣ есмь
мѣ пѣсти собѣ, йгораса
|| не драго. Продай ми, л. 208.
пѣ есей. Кѹпити, аго-
рода, 'Удеи пѣло. Себѣ
на ваго еело. Вели до-

игораса. Не кѹпи^т, 'ѹк егораса. Кѹните, агорасете. Кѹпи ми, 1
 агорасе ме. Кѹпи^и, наа агорасомей. Не кѹпи^и, на миден агорасо-
 мей. Кѹпи^и ли еси, игорасеѹ. Прода^и ли еси, ипѹлиссеѹ. Продав,
 пѹлисе то. Продагъ есмь, епѹласа то. Пойдѣ в торгъ, паме иѹ
 тои еорон. Ходилъ есмь в торгъ, епига иѹ тои еорон. Продаи ми 5
 кѹплю 'ѹ тоба, пѹлисе ми на агорасо ап есена. Прода^и ти, на се
 пѹлисо. Не прода^и надобѣ себѣ, 'ѹдень пѹлисо хризо то еавтоѹ мѹ.
 Не требѹю его, деп до хризо. Купи^и собѣ, агорасон еавтон сѹ.
 Требѹеши его, хризис то. Годно, препон. Подобаѣ, препон. Се
 продаси ли, е тѹтон пѹлисе то. 'Аще бы кто кѹпилъ прода^и то, 10
 аи втои канис на тои агораси пѹло то. Многа ѣ цѣна томѹ, поли
 епе и тими тѹ. Чего достонть, ти хризи автѹ. Драго, акривѹ.
 Дешево, евтино. Дарѹ, дорѹанон. Дешевле ниѣ, автинотерон
 тора. Сего дни дороже, симерон акривотерон. Дорожиа, акри-
 виа. Гѣа, лимѹ. Что приналъ еси, ти екердисеѹ. Наложилъ есмь 15
 и свой, епросеоека ке идико мѹ. Много молви, пола лейѹ. К та-
 комѹ торгѹ таковаа и надо||бѣ, иѹ тѣиѹн форон тита препп. Даи^и
 ми бе^а денги, дос ме пара дѹкатѹ. Не смѣю ти дѣ, ден dormo на
 се досо. Бѣа ра^а гѣе мой, не прогнѣванса на ма, что есмь не
 ѹспѣгъ тебѣ много писѣ, гѣ тои ееѹн аефенди мѹ на миден 20
 холманис иѹ еме ити ѹдень есоса пола на се граѹфо. Поне^а ѹбо,
 епиди гѹн. 'Има^и ипаа дѣла, ехо ке ала дѹлѣа. Болши си^а, мегало-
 тера паре тѹти. 'А кога найдѹ время, ке поте еело на евро то
 кероѹ. Тога хочю тебѣ много послѹжити, тоте еело иѹ есна
 пола на дѹлево. Молю же та добри старче прости ма грѣш- 25
 нагѹ, ѹде паракало се калогери сихорисе ме то амартоло. Иако
 прѣи^азлѣше лга^а ти, ѹти перисон иѹфевса се. 'И моли бѣа за ма,
 ке свхѹ то ееѹ ивер емѹ. Се же писа^а ти, ке етѹтон еграѹфа се.
 Сколко-знаю, ѹсаи ексевро. 'А где бѹдѣ ложно, ке пѹ на гене
 ѹемата. 'И ты въспрашивай ѹ того, ке си еротисон ап аѹтѹон. 30

л. 207.

1 Кто гораздее мене ѡмѣет, и твс калиѡтерон ано мена ексиврї.
 'А на мене ѡ то недивн, кс ис емс ди автон миден фавмазис. По-
 не^н нѣсмь гречин, епиди 'уден име ромешс. Но рѣсин ѣсмь, ами
 рѣсоѣ мне. Слово же мое дозѣ соврѣши, ке ѡ логоѣ мѣ еѣс тора
 ѡ еплироѣнн:

Недѣ, 'уден досо. Проси, зятисе, зита. Непроси, миден
 зятисис. Не взати, 'ѣ мї епарис. Не дѣ, 'уден дя^о. || Хочѣ ли, л. 207 об.
 ѡели. Не хочѣ, 'удень ѡели. Възмѣ ли, на епари. Даст ли, на доси.
 Не даст ли, 'уден ѡели нас ин. Мое, эдикю мѣ. Не мое, 'уден еди-
 10 ко мѣ. Твое ли, едикю сѣ ене. Тѣже, зепон. Не чуже, 'уден
 зепон. Бст ли, ене. Понди на торгѣ, паене ис тон форои. Кѣпи что
 гѣсти, агорасе ти на ѡагомеи. Былъ есмь, епига имои. Не кѣпи
 есмь, 'уден игораса. Кѣпиль есмь, игораса. Все драго, ѡлои
 акривон. Всего много, олои полин. Кѣпи, агорасин. Продати, нѣ-
 15 лисин. Кѣпи ли еси, игорасесѣ. Принеслъ ли еси, иѡерсѣ. 'Еще
 не принеслъ, акоми 'уден пѣресѣ. Принесъ, на ѡсро. Тебѣ, есе.
 Нань (...) Нѣ, имаѣ. Вамѣ, есаѣ. Ваше, едикю саѣ. 'Илѣ, екипсѣ.
 Пришел, илѣсн. Был, итон. Позови его, краза тои. Придет ли,
 ерхете. Не звалъ, 'уден екраза. Въстапи, егирѣ. 'Умынса, ниф-
 20 ѡнсе. Възди свѣщѣ, аѣе керпн. Сотвори мѣтѣс, пѣсон егхнн.
 Пондѣ къ прѣкви, ас ипагомеи ис тин екклисїѣ. Пою ли въ прѣкви,
 ѣалѣсин ис тин екклисїан. Сѣпѣли, апелисан. Красно, еуморфон.
 Некрасно, 'уден ене еуморфон. Бѣло, аспрон. Черно, маврои.
 Свѣтло, левкои. Темно, ваѡнн. Видиши ли, влспис. Не вижѣ,
 25 'уден влѣпо. Не видѣти, 'уден ѡенете. Видѣти, ѡенете. Былъ есмь
 на торгѣ, иминь ис тои форои. Кѣпиль есмь гѣсти собѣ, игораса
 на ѡаго. Драго ли, акривон ене. 'Уден ене, || не драго. Продай ми,
 пѣлсе ми. Кѣплю 'ѣ тоба, на горасѣ ап есеи. Кѣпити, агор-
 расе ми. Не кѣплю, 'уден агоразо. Не прода, 'уден пѣло. Себѣ
 30 ми падобѣ, хризо тѣалогѣ мѣ. Гѣсти хопѣс, на ѡаго ѡело. Вели до-

спѣти ѣсти, ѡресе на пѣсѣи ѡагинѣ. Велѣлъ есмь, ѡресе. Скоро 1
бѣдѣ, глгора гинете. Пожѣи мало, картерп ѡлигонѣ. Есть ли что
ѣсти, ене ти нѣ ѡагоменѣ. Гости зваѣ, ѡвлѣс екалесамѣ. Вели доспѣ
много ѣсти, ѡресе на пѣсѣи полии ѡагинѣ. Брѣа пришли, ѡделон
ѡлѡасѣи. Ёисти хотѣа, на ѡагѣи ѡелѣи. Ёисти просѣа, на ѡагунѣ
зѣтѣспѣи. Нѣчего ѣсти, ѡден ене ти ѡагинѣ. Кѣпѣи шѣ, ѡгоме ѡго-
расе. Где кѣпѣи, пѣ на ѡгорасо. На торгѣи много, ѡс тои ѡоронѣ
пола. Нѣтъ на торгѣи, ѡден ене ѡс тои ѡоронѣ. Поѣха, ѣкавали-
кеѣшѣи. Не ѣхалѣ, ѡден каваликеѣшѣи. Не хочеть, ѡден ѡели. Хо-
чѣ, ѡели. Кога, поте. Тога, тотѣ. Нѣтъ, симеронѣ. Завтра, ѡв- 10
риѡнѣи. Въ ѡнѣ днѣ, меѡ авриѡнѣи. Вчера, ехѡсѣ. Неѣравѣ члѣкѣ,
ѡден ене ѡгисѣ ѡперѡсѣ. Болѣи, ѡстени. Не болѣи, ѡден ѡстени.
Зравѣ, ѡгисѣ. Не можѣ, ѡс дпнате. Можѣ, дпнате. Мои, ѣдикѡсѣ
мѣ. Не мои, ѡден ѣдикѡсѣ мѣ. Дрѣгѣ, филѡсѣ. Врагѣ, ѣхѡсѣ. Печ-
чал ми днѣ, лпнѣи ехѡ симеронѣ. Печалѣи есмь, лпнѣи, носимѣ. 15
Радѡст ми днес, харанѣ ехѡ симеронѣ. Скорбѣнѣ есмь, ѡлѣменѡс ѡме.
л. 208 об. Тошно мѣ, || теѡлимено мѣ. Печалѣи, лпперѡн ене. ѡуѡванѣе мое
на бѣа, ѡлнѣс мѣ ѡс тои ѡелѡнѣ. Грѣшѣнѣ есмь, ѡмѣртолѡс ѡмп.
Много согрѣшиѣ, пола ѡмартѡнѣи. Кѣпѣи, ѡгорасате. Кѣпѣи, на
ѡгорасѡменѣ. Слышалѣ есмь, ѡкѣса. Не слышаѣ, ѡден ѡкѣса. Ви- 20
дѣ есмь, ѡда. Не видѣлъ есмь, ѡден пда. Видѣл ли еси, ѡдѣсѣ.
Слыша ли еси, ѡкѣсѣсѣ. Принеси, фере. Прѣидѣи, ѣла. Лази, песѣ.
ѡидѣсѣ, ѡпаго. Не ѡдѣсѣ, ѡдѣсѣ паго. Дамѣ, на досѣ. Не кѣпѣи, на мидѣн
ѡгорасѡменѣ. Пошѣ, ѡпагы, едееви. Пошѣ ли, ѣпигѣсѣ. ѡидѣш ли,
ѡрхесе, ѡпагѣсѣ. Поидѣи братѣ, ѡгоме ѡделѣфе. Не ходи братѣ, 25
ми ѡпагѣсѣ ѡделѡсѣ. Не время, ѡден ене керѡсѣ. Время ли ѣ, ене
керѡсѣ. Кога бѣдѣ время, поте на гени керѡсѣ. Скажи ми, ѡне ме.
Сѣи поидѣсѣ, ѡвтѡс мѣ ѡпаго. Поидѣи со мною, ѣда мет сѣи. Побываѣ
ѡс него, просмѣни ѡелѡменѣ пс екинѡ. Видѣса сѣи нѣ, на ѡдѣсѣ-
мѣ ѡллиѡн ме кинѡ. Въпрѡшаѣ его, на тои еротисѡменѣ. Добрѣ во

- 1 ли ест въ здравіи своѣ, ене кала ис тин игиан тѣ. Зѣрав ли при-
ше, иртен иигийс. Каковъ ѣ, потаиос ене. Како пребываѣ, постъ
дѣвази. Стар ли, герон ене. Стар ли ѣ, герос ене. Млад ли,
нешъ ене. Хочет ли са видѣти с нами, оели на идиѣ мео имон.
- 5 С тобою, мета сѣ. С нѣ, мет екинон. Са не идѣ, автоо мѣ оуден
ипаго. И ты не хо^м, 'зде еси ипас. И азъ неидѣ, 'зде его ипаго.
Далече ест, макреа ене. Не бываѣ 'ѣ него, 'зден оеломен ипон ||
еки. Невидаѣса с нѣ, 'зден идамен алли алон. Не хочеть нѣ ви- л. 209.
дѣти, 'зде оели на мас иди. Видѣлса есмь с нѣ, идамен аллилон.
- 10 Гнѣваѣса, холомани. Не гнѣваѣтса, 'ѣ холомани. Гнѣваѣшиса, хо-
ломанис. Не гнѣваюса, миден ехоломанис. Грѣ^ѣ ѣ, амартіа ене
ѣже гнѣватиса, оти нѣ холоманис. Безаконно дѣло, аномон ергон.
Безуміе велико, трелиа поли. Безумен члѣк, трелоо афропоо. Не
смирѣн, махистѣ. Смирѣн члѣк, ириникоо афропоо. 'Убог, птохоо.
- 15 Нищъ, пенитоо. Добрословѣн, калологоо. Добронравен, кало-
ноис, калотропоо. Е^с с кѣ побѣсѣдовати, ехис ме тинан на син-
дихис. Дай ми, дос ме. Даси ли ми, дидес ме. Не дам ти, 'зден си
диди, 'ѣ ми сидосо. Дастъ ли, на доси. Дает ли, диди. Далъ ли ти,
ѣдоке се. Дам ти, на се досо. Не доваи ми, 'зден ме досис. Да ли
20 еси, ѣдокес. Не да л ли еси, 'зденъ ѣдокес. Не да, 'ѣ ми досо. Дам,
на досо. Дай емѣ, дос тои. Не даваи емѣ, мидеи тои досис. Возми,
ѣпаре. Не ѣли, миден ѣпарис. Взал, ипирѣн. Слышал ли еси, икѣ-
сесь. Звонили ли, есиманан. Не слыша, 'зден икѣсе. 'Еще не
звонили, акоми 'здени есиман. Слыша^ѣ звонили, икѣса есиманан.
- 25 Пойдемъ к цркви, ипаги ис тин еклісїан. Идѣ, ипагомень,
ипаги. Идете ли, ерхесте. Идеш ли, ипагис. Не идемъ, 'зден
ипамен. Не идете ли, || [ерхесте. Идеш ли, ипагис. Не идѣ 'зден л. 209 об.
ипамен. Не идете ли], 'зден ерхесте. Не идеш ли, 'зден ерхесе.
Пожди еше, перимени акоми. Пою ли, ѣалѣсин. Не пою ли, 'зден
30 ѣалѣсин. Пою, ѣалѣн. Ѣпѣли, апеѣалан. Ѣпѣстїали, ипеликен.

Не ѿпѣсти ли, 'уден ипелякен. То перво начала, тора ипе^лкеи. 1
 Еще поѣ, акоми џалоунь. Ёже докончали, апе^л апеликаи. Не
 кончали, 'уден епиросаи. Не повалиса, миден песис. Врема, го-
 мари. Несеш, вастагисъ. Въста^л рано, есиковика то пѣрно. Не
 спитса, 'уден кимѣме. Спѣ, кимате. Не можѣса, 'уден иборо. 5
 Хощѣ собѣ кровь пѣстити, ѡело на ѡлевотомисо. Кровь, ѣма.
 Добро ли нѣѣ, ѣне калон тора. Пѣсти ми крѣ сего дѣн, ѡлево-
 ми^о ме симеро. Пѣска^л, ѣлевотомиса. Пѣщѣ, аполиѣ то. 'А ты
 хочеш ли, ке си ѡелѣс. 'Ажъ велишь, анъ ѡррисис. 'Ажъ ми
 бѣвишь, аи не евогисѣи. Прости ма ѡ мой, сихорисон ме та- 10
 тер мѣ. Оутай^лса ѡ теба, ѣскепастика се. Пѣан, меѡзменѣс.
 Слезы, дакрѣа. Плачѣ, клеи. Бе^л твоего бѣвенѣа, хорисѣ тѣн ѣво-
 гѣан сѣ. Сотвори^л, еписса. Повелѣнѣе, ѡрризомѣс. 'Ажъ бы^л бѣа
 боѣлса, ѣаи ѣфовѣмѣнѣи тоѣ ѡѡнѣ. Не бы^л тебе потагѣлъ, 'у ми се
 скепастика. Нѣ дѣаволъ прелстѣи ма, алли ѡ дѣаволоѣ ипатп- 15
 се ме. Тайти велѣть, леги ме на скепазо. 'Ёже не иповѣдати твоеѣ
 стѣни, ке еан 'уден аѣомоло||гиѡ тѣн агиѡсвинѣи сѣ. Брате възлю-
 бленныи, аделѣе агапите. Не боиса мене, миден ме фовасе. Нѣ
 бѣа бойса, алли тоѣ ѡѡнѣ фовѣ. 'И заповѣди ѣго соблю^л, ке таѣ
 ендолас тѣ пѣри. 'Аще мене ѣтайшиса, еан ме скепастикѣс. 'А бѣа 20
 како 'ѣтайшиса, тоѣ ѡѡнѣ пос на тоѣ скепастикѣс. Фовѣ аделѣе, блю-
 диса брате. Неѡри ничто^л безъ бѣвенѣа, миден полемистѣс поте
 хорисѣ евогѣас. Да не пораѣетса дѣаволъ ѡ паденѣи твоеѣ, на ми-
 денъ хари ѡ дѣаволоѣ ис то птома сѣ. Сѡче стѣи моли бѣа ѡ
 мнѣ, патерѣ агѣе паракали тоѣ ѡнатѣ мена. Добро ли ѣ се, калон 25
 е^о тѣто. Како ѣсть се, пос ене тѣто. Ажъ бы было сакъ, анъ ито
 венѣи. Такъ ли се бѣдетъ, еци ѡели ени. Стѣу, скамни. Кѣ, катѣс.
 Давно прѣидо^л, апотахи ирта. Рано, пѣрно. Дѣгго, макри. Жѣда^л,
 ѣкартерѣ. Старци велѣли, и герондес ѡррисаи. Посли его, апо-
 стѣле тоѣ. Позовите брѣю всю, лалисете тѣсѣ аделѣѣс ѡлѣс. 30

л. 210.

- 1 **Зва^т, елалиса.** Звали и^т, елалисан тѣс. 'Идѣт ли, ерхѣнде. 'Идѣ, ерхете. **Зоветь нѣ,** калеси ма^с. **Зовѣ,** калезма. Не идеть, ѡденѣ ипаги. Не идѣт, ѡдѣ ипагѣ. Не хотѣ, ѡденѣ ѡелѣн. 'И тога, кетоте. К нѣ, прос ема^с. **Сѡлѣчилъ его,** аѡорисен до. 'Идѣ, ерхоме.
- 5 **Ѡло ѡело(...)** Вса, ѡла. Стѣлѣ точенѣ, сѡведи. Се ѡ ѡного, тѣто парекино. Ни сѡ, || 'ѡден ипно. Ходишь, перепати^с. **Сѡбла^тнаюса,** л. 210 об. скѣдализо^{ме}. Собла^тнаѣт ма, скѣдализи ме. Всегда бываю **зе,** пѣнда мено едо. Сего са бою, тѣто ѡвѣме. 'И азъ реко^т емѣ, ке его ипа то. Въ ребра^т твои^т, и^с та плевра сѣ. 'Ѡбыска, егирефе.
- 10 Алла легон, инаа гѣю. По си^т, мета тайта. Потребно, хризимо. 'И сотвори время, ке епи керон. Та^т, ке ти. 'И еще, ке ѣти. Творѣ, ѣ полемто. Своскѣ, ме то керн. Всако мастерѣство, паса техни. Да зижеш, на хтизисѣ. Что ирѣствѣши, ти соѡзисѣ. Мрѣствуѣ, фрони. **Сѡдолѣ,** апу^тта. Покры и^т, скепасе та. Гдѣ еси, нѣ се.
- 15 **И**ко же гѣши нѣѣ, ѡсан до легис тора. Бѣви ѡчѣ мои стѣя, добрѣ та ѡбрѣтохом, да ѡувѣмы како имѣ стѣни ти, еси ли добрѣ въ зравѣи твоѣмѣ, еѡлогисон патер мѣ агѣе калло се иврамѣ азъ маѡомен полѣс ехи и агѣосини сѣ исе кала и^с ти игѣан сѣ. 'И ты какъ и^маши, ке еси полѣс ехисѣ. Живѣ телеснѣ за мѣтѣ ти, л. 211.
- 20 **до** соматикос дѣ евхон сѣ. Мирѣши ли добрѣ, ириневис кала. Когда такъ когда инако, поте 'ѡтоѣ поте алевѣс. Да бра мирѣет ли, ке аделѣос ириневи. 'Ѡвѣдалѣ ѣси ѡ нимѣ либо ти да азъ что говорю, емаѣе перѣ автѣ антихѣ ке его тина ле^{го}. Приходѣ, иртенѣ. Въпроси ма, еротисе ме. || **Взали ли ѣсте,** епирете то.
- 25 **Взали** есми, епиремен до. Не взимали, 'ѡден ипиран. Велѣлъ шѣ взати, ке ѡрисенѣ мете епарете. По ѡбѣдѣ, апо тѣ геуматос. Възмѣ, на эпаромѣн. 'Ии рѣ, аллос ипенѣ. 'Уже възмѣте, апада епарете. Кирилѣ ждѣ, ѡ кириллос перимени. Принесѣлъ ми, иере ми. Не сказывает емѣ, миденѣ ипис авто. Не кажи, ми ипис. Кого л. 211.
- 30 **ищещѣ,** тина гиревисѣ. 'О кѣ въпрошаѣши, ри тиноѣ еротасѣ. Что

требѣши, ти хризиѣ. 'Обрѣл ли еси, евресѣ. Не ѡбрѣтоѣ, ѡдеи 1
 ѡвра. Трѣбѡю, хризо. Желая, епнѣнмо. 'Ищѣ, гирево. Внемли
 собѣ, просехе сеѡвтонѣ. Раздѣли, мерисе. Тонка, ѡена. Комѣ
 жо свою часть, тин мирян тѣ. Рѣ же ѡвраѡ чадо, ѡпе де ѡвраам
 текнонѣ. Раздѣлѣтѣ, емираса. Раздѣлено есть, миразменон ене. Удели 5
 ми, кратисе ме. Часть, мертико. Дми, ѡнсе то. Дмѣ, ѡнса. Ти
 хризи ѡго, чего достойтѣ. Такого ѡмѡ, 'ѡтоѣ ехи. ѡство, ѡн-
 сисѣ. 'Обычан, синнѣѡа. Нравѣ, ѡѡѡ. Совѣсть, синидисисѣ. Произ-
 воленіе, проересисѣ. 'ѡчѣса, манѡвани. На'училса, ѡмаѡенѣ. Произ-
 волилѣ, проерееи. Любѣ, ѡ'апа. Хочѣ, ѡели. 'Ищѣ, гиреви. Глѣть, 10
 леги. Молчѣ, сѣѡпа. Слышитѣ, ѡкѡн. Слѣшаѣ, ѡпакѡнѣ. Жыви въ
 вѣкы, катикѣ ѡсѣ ѡѡнаѣ. 'Удаленіе, хоризмоѣ. ѡ зла, ѡпо какѣ.
 л. 211 об. Нечистота, || ѡкаѡарсѣа. Лѣкавѣство, понирѣа. Злоба, как'а. Золѣ,
 какасѣ. Лѣкавѣ, понирѡѣ. Мрѣ, фрѡнимѡѣ. Лѣстивѣ, планѡѣ.
 Лѣститѣ, плана. Прѣлѣстивѣ, епланисенѣ. Вѣрѣеть, пистевѣ. Вѣ- 15
 ренѣ, пистѡѣ. Вѣра, пистисѣ. Невѣрѣе, ѡпистѣа. Злопомѣнѣнѣ, мни-
 сикакѣа. Блѣдѣ, порнѣа. Блѣдѣ, порневѣ. Блѣдникѣ, порносѣ. Сквер-
 нитель, ѡкаѡартѡѣ. Цѣломѣрѣе, софросинѣ. Чистота, каѡарсисѣ.
 Дѣвѣство, парѡенѣа. Пошѣ, едѣевѣ. Прѣидѣ, на ерти. Прѣидѡѣ, ѡрта.
 Приходѣ, ѡртень. 'Идѣ, ѡрхоѡе. Полно, гемѣ. Преки, перѣкопа. 20
 Легко, лафро. Требѣ ми, хризи то. Сважи, десе. Дебело, пахисѣ,
 Тонко, ѡтено. Широко, фарди. 'Остро, зѣндо. Тѣпо, паци. Право,
 ѡрто. Глѣбоко, вафи. Мѣлко, рѣхо. Ниско, хамило. Силно, ди-
 нато. Крѣпко, ѡсхирѡнѣ. Слабо, ѡхамнѡ. Крѣгло, стрѡгилѡ. ѡколо,
 гиро. Прамо, ѡрта. Коляко знаешь, поса езеврисѣ. Толико, 25
 тоса. 'Училѣ есмѣ, ѡмаѡенка. Пола, много ли. 'И ѡлиго, мало лѣ.
 Годѣ ми естѣ, ѡканон ми ѣстинѣ. Свободенѣ, елевѡерѡѣ. Свободилса
 ѡ него, елевѡерѡѣ ѡп екинѣ. Рабѣ, дѣлѣтисѣ. Порабѡщенѣ,
 крѣрсеменѡѣ. Свобода, елевѡерѣа. ѡбладаѣ, перѣкрѣти. 'Еже глѣхѡ
 с тобою, ѡса есинѣепѣхамен мета сѣ. Ничтоже ѡтайлѡса ѡ не, во

1 'Ѹденъ екривноӣн̄ а̄п̄ аѳѸ. Мы тайно рекохѳо, || ѳмӣс̄ криѳа ѳпомен̄. л. 212.
 И се ѳвлено̄ е̄, ке тѸто̄ 'ѳанероѳӣн̄. Како мощно таковаго, пос
 дина̄тон то тѳѸто̄н̄. 'Утайтиса, а̄покривине. 'Аще въпраша̄е та
 кто, еан̄ се ерта тис̄. Не ѳвлаи емѸ, ми ѳанеросис̄ а̄ѳто. Тоа
 5 вещи никомѸ не ѳвлаӣ, а̄Ѹтин̄ тин̄ ѳпофесин̄ мидени фанеросис̄.
 'Истинна ли се бѸдетъ, а̄лѳоѳа̄ не тѸто. Тако глѳють ѳ̄ нем, 'Ѹтос
 легѸси пери аутѸ. Иако скѸпъ 'естъ, ѳти а̄кривос ене. Мало
 кормӣ челѳа̄, ѳлѳига ѳирѳе тин̄ ѳамилѳан̄. За се бѳгаѳо̄ Ѹ него, дѳа
 тѸто ѳевгѸсин̄ а̄п̄ Ѹто̄н̄. Ѹпроводи его, проводи се тон̄. Жал ми
 10 на него, липѸме кат екинѸ. Тошно ми по не̄, липѸме ат екипо̄н̄. ✓
 СѸхо, зиро, зеро. Сыро, хлоро̄н̄. Мртѳво, некро. Живо, зондано.
 Празно, евкоро. (. . .), кѳѳо. 'Ажь можешъ помози ми, 'еан̄ динесе
 воиѳе ми. Шило, сѳгли. Вербъ, свѳкома. Переналѳ слово мое,
 перкоѳе логос мѸ. Разбойник̄, листис̄. Разбой, клисѸра. Грабѳӣ,
 15 скомнизи. Пгѳн̄, ехмалѳѳа. Пгѳн̄ници, 'ехмалѳота. Пгѳн̄нѳӣ, ехма-
 лѳотѳ. Пгѳн̄ѳѳю, кѳрсеѳн̄. Счюни его, скоѳе то. 'Уѳми, перкоѳ-
 ѳе то. 'Удержи, кра^тсе то. Запрѳти емѸ, епетнѳисе то. Дразнѳӣ его,
 пети то. Разгѳвалса, а̄ѳмѳзменѳс, еѳѳмисе̄н̄. Каково, потапо.
 Каковъ, а̄потапѳс. Таково, тѳтиѳ. Таково || ѳ̄ было, тотѳиѳ ѳто̄н̄. л. 212 об.
 20 Прѳ тѳѳ, е̄нопѳиѳн̄ автѸ. Поставӣл̄, естисен то. Предо мною, 'емврос̄
 мѸ. Ка̄ тѳ̄ ѳзбыти, пос на тон глитоси. Ѹставӣл̄, еѳикен то. Запо-
 вѳдь, 'евдоли. Что сѳтѳѳеши, ти липас̄. Промысли ѳ̄ собѳѳ, про-
 миѳеѳеви пери се̄ѳѳто̄н̄. Разсѳди, дѳакрине. Како хоцѳеши спастиса,
 пос ѳелис̄ соѳине. Подвиза̄йс̄а, агонизѸ. Не 'ѳнѳываи, миден а̄ки-
 25 дѳазис̄. Не ослаблѳа̄йс̄а, миден а̄хамнизис̄. Стой тѸто, стекѸ а̄втѸ.
 ПоидѸ тамо, ѳ̄ а̄ 'ерто. Не ходи там°, миден ертис еки. Стой зде,
 стекѸ едо. Бѳди зѳе, асидо. Тоже, ас исе едо. 'Есть ли 'Ѹ ва̄с̄, ене ѳс
 на̄с̄. Е̄ Ѹ на̄, 'ене ѳс емас̄. Нѳѳ 'Ѹ на̄, Ѹден ене ѳс ема̄. 'Есть ли 'Ѹ
 теба, 'ене ѳс е^нна. Нѳѳ 'Ѹ мена, 'Ѹден ене ѳс емена. Нѳѳде вѳзати,
 30 'Ѹде ехис̄ пѸ спари. Не добѳӣ, 'Ѹден потази. Не наити, 'Ѹден 'ев-

риски. Не добылъ, 'уде̑ ипотазен. Не нашолъ, 'уде̑ ивренъ. Най- 1
 ди, евре. Добѣди, просмене. 'Ищи, пиреѣ. Добылъ, 'эпросменѣ.
 'Ищѣ, гирево. Добѣдѣ, на просмино. Обращѣ, 'евро. Не ищѣ,
 'уден гирево. Не 'ищи, миденъ гиревис̑. Не и̑скал̑, 'уде̑ егире-
 ѣнѣ. 'Искалъ, егиреѣн. Нашелъ, иврен. Рѣкодѣле, 'ергохирон. 5
 Стои крѣпко, стекѣ тапина. Тихо, агали. 'Учиса дѣлѣ, маане
 ергонъ. Рѣкодѣлю, 'ергохирѣ. Не дѣлаи, миде̑ ергаѣѣ. Не дѣ-
 лае̑и, миде̑ ергаѣис̑. Лѣнишиса, 'окнис. Не лѣнюса, || 'уден окно.
 Не могѣ, 'уден емпоро. Твое дѣло, то ергон сѣ. Того дѣло, то ер- 10
 гон тѣ. Не того, 'уде̑ афѣнѣ. Прише̑ еси к на̑, 'иртес ис̑
 емас̑. Хотѣлъ еси побыти 'ѣ на̑, иеелес на просминис̑ с емас̑. Ви-
 дѣтиса с нами, на и̑дѣмень аллилон. Добро еси 'ѣчипи, а̑ж еси
 прише̑ к на̑, кала епикес ѡти и̑ртес ис̑ емас̑. Видѣлъ еси на̑,
 идес им̑. А' мы тебе, ке е̑мис е се. Видѣвше тебе, и̑донте̑ се, ѡс̑
 се и̑дамен. Обрадовахѣса, 'ехаримѣ. Много время прѣшло не ви- 15
 дѣхѣса, поле̑ керос епарилѣен ке 'уден се и̑дамен. Тѣжили есма
 тоба дѣла, елипѣмеѣа дѣа се. Не прише̑ еси к на̑, топос ѣден илѣе.
 Не хотѣлъ еси, 'удень иеелес̑. Не видѣтиса с нами, на ѡмилисис
 мет емас̑. С тобою, мета сѣ. Со мною, мет еменѣ. С ними, мет
 афѣс. С вами, мета сас̑. Не добро еси 'ѣчинилъ, 'уден епикес ка- 20
 ла. 'Аж еси не прише̑ к на̑, топос ѣден и̑ртес ис̑ емас̑. Не ви-
 дѣлъ еси на̑, 'удень мас идес̑. Не видѣхѣ тебе, 'уден се и̑дамен.
 Скорбо на̑, елипѣемен. Тошно на̑, егапактемен. Печално, ме-
 римна. Скорбь велика, липи негали. Пла̑, ермнос̑. Веселѣе, 'ѣфро-
 сини, агалиасис̑. Радость, хара. Добрѣ еси пришелъ, калѣс̑ и̑р- 25
 те̑. Како пребываеши, по̑с ехис̑. Добрѣ гвѣ за стѣ твонх̑
 мѣтвѣ, кала и̑ѣенти дѣа то̑н агиѡн сѣ 'ѣухон. Мѣи бѣа ѡчѣ стѣи
 ѡ мнѣ грѣшнѣ, || еухѣ то ѣеѡ патер агѣ и̑пер емѣ тѣ амарталѣ.
 Сотвори борзо, пелема то горга. Почини, писе то. Сотворили есма
 то, екамнемен то тѣто. Доспѣе̑, полемѣмен то тѣто. Продаи, пѣли- 30

л. 218.

л. 218 об.

1 се то. Не продаѣ, 'Ѹден до пѣло. Продаѣ, епѣлсендо. Хочу, ѡело то.
 Продаѣшь ли, пѣлис то. Продаѣ быѣ, на то пѣлисо. 'Аже бы кто,
 аѣн и то каниѣ. Колико хочешь, посон ѡелиѣ. Что цѣна емѣ, ти ѡне
 тими тѣ. Многа цѣна емѣ, поли ене ѣ твми тѣ. Кто съгрѣшиѣ ты
 5 ли азъ ли, тисѣ ѣмартеѣ ѡго ѣ еси. 'Ико, ѡти. 'Аще, ѡан. Црѣвъ
 велика, ѡкклицѣа мегали. Красна, ѡморѡв. 'Иконѣсмата пола.
 Златѡ ѡкованы, ѡкосмимена ме то хрисѡ. Книгы, вивлѣа. Кни
 мнѡ, вивлѣа пола. Книга ѡдина, вивлѣѡ ена. Ѡ ѣгѣмепѡс маѣ
 калѡс антропоѣ, аделѡн поли аделѡн кали(...) Попове добри, папа-
 10 деѣ кали. Поѡ красно, ѣалѣн ѡморѡа. Пѣнѣа много, ѣалмѡдѣан
 полин. То мапастри маѣ еморѡн, келѣа кала. Побываѣ в нашѣ
 мапастри, парамине ѣс то мапастыри маѣ. Видишь мапастирѣ,
 на ѣдиѣ то мапастри. Познаешь нашѣ келью, на гиоризис то
 келѣ маѣ. Вниди в нашу келью, ѣселѡе ѣс то келѣ маѣ. Бѣви наѣ,
 15 евлѡгисе ѣмаѣ. Посѣти наѣ, епискеѣе ѣмаѣ. Коѣа пришелѣ еси,
 поте ѣртеѣ. В которѣн дѣн, ис пѣан ѣмеран. В кое время, ѣс
 пѣѡн керѡн. В кѣн || чѣ, ѣс пѣан ѡран. Гдѣ еси бѣ, пѣ ѣсѣ. В л. 214.
 коен странѣ, ѣс пѣан мерѣн. В коѣ градѣ, ѣс пѣѡн кастрѡн. В
 коемѣ домѣ, ѣс пѣѡн ѣконѣ. В коѣ мѣстѣ, ѣс пѣѡн топон. Что
 20 раѣа пришелѣ еси, дѣа ти ѣлѡес. Своеѣ ли дѣлѡ, ме ѣднѣиш сѣ дѣлѣан.
 'Или посланѣ еси, ѣ апѡсталменѡс исѣ. Кто послалѣ, тис се аѣпе-
 стилѣн. Кѣн послѣа еси, аѣпо тина аѣпѡсталмес все. Много ли ѣмаши
 пребѣи зѣ, полин керѡн ѡелпѣ дѣавасѣн едо. Что ти ѣ дѣло, ти дѣ-
 лѣан ехисѣ. Како ѡрѣдѣе, потани ѣпоѡеси. Тайно ли, кекременѡн,
 25 ѣявно ли, ѡанерѡн. ѣявн ми, аѣпокалиѣе ме то. Не 'ѣган ѡ мене,
 миде ме то криѣисѣ. Слышатѣ хошѣ, ѡело на то аѣкѣсо. Видѣти
 хошѣ, ѡело на то ѣдо. Дрѣгѣ ми еси, ѡилоѣ мѣ ѣсе. Брѣ ми еси,
 аделѡѡс мѣ ѣсе. Ѣѡцѣ мои еси, патир мѣ ѣсе. Не стерижисѣ мене,
 мидѣн ѣпѡстелѣсе аѣн емена. Не срамлѣисѣ, мидѣн трѣпесе. Бес
 30 числа съгрѣшиѣ, ѣиканѡс ѣмартеѡн. 'Испѣѣ вина, на пѣѡме красѣ.

Не зазрѣса, мѣденъ дрепесе. Не блудѣса, мѣденъ фовасе. Не ꙗвлю¹
 ти, 'ѹде се то ѡело ѡанеросѣ. Не ꙗвлено, крѣоѣн. Ѡбестрапѣса,
 ѣпѣфовитѣсаѣн. Ѡбеспечалѣса, епѣмеримѣнѣсаѣн. Въпросѣаю та, ерото
 се. Не прошаю, 'ѹден се ерото. Въпросѣа' его, 'ѹротѣса тоѣн. Не
 скажѣтъ, 'ѹде ѡели на метопѣ. Тайтъ, 'ѹкрѣвито. Не ꙗвѣтъ, 'ѹден⁵
 дѣкни. Не хочѣ ꙗвѣти, 'ѹден ѡели на ѡанеросѣ. Прѣсла ма старецъ
 л. 214 об. мѣ, епѣсти||ле ме ѡ калогероѡ мѣ. Мѣи ѡ на, еѣхѣ маѡ. Къ твоѣн
 стѣѣни, 'ѣс тѣн аѣгѣѡсѣни сѣ. Да 'ѹвѣдавъ како естѣ стѣѣни тѣ,
 а ѹ маѡ пос ехѣ ѣ аѣгѣѡсѣни сѣ. Болѣн, астѣнѣс. Старецъ гѣѣ мѣ-
 танѣ творѣ стѣн тѣ, ѡ героѣн аѣѡѣнти метанѣ пѣи тѣн аѣгѣѡсѣнѣ¹⁰
 сѣ. Добрѣ ли естѣ старецъ твоѣ, калоѡ ехѣ ѡ калогероѡ сѣ. За
 мѣтѣтъ тѣ добрѣ естѣ, дѣвхон сѣ калоѡ ехѣ. 'А тѣ добрѣ ли есп,
 ке сѣ пѡ 'ѣхѣс. За мѣтѣтъ тѣ гѣѣ ꙗкоже бѣтъ блѣговолаѣ, дѣвхон сѣ
 аѣѡѣнти ѡѡ ѡ ѡѡ сѣ евдокисен. ꙗкоѣ бѣтъ поспѣѣтѣ, ѡѡ ѡ ѡѡ сѣ
 епѣисѣн. Старецъ моѣ глѣтъ стѣѣни тѣ, ѡ калогероѡ мѣ легѣ тѣ¹⁵
 аѣгѣѡсѣни сѣ. Како повѣлишь гѣѣ, ѡ сѣ ѡрѣсѣс аѣфѣнди. Како за-
 повѣ дасѣ, ѡ сѣ мѣ до сѣ еѣдолиѣ. Что повѣлѣ стѣѣни тѣ, 'ѣ тѣ
 ѡрѣсѣн аѣгѣѡсѣни сѣ. Тѣ есѣ 'ѹчитель, есѣ се дѣдаскалоѡ. На-
 ставнѣк, ꙗгѣмѣн. 'Уже ли хочѣши ѡтѣти къ старцѣ, ѣ па ѡѣлѣс
 ѣс тоѣ калогероѣн сѣ. Ёще не врѣма, акомѣ 'ѹдѣнь кероѡ. Что тѣ²⁰
 старецъ велѣѣ, тѣ се ꙗпѣнь ѡ калогероѡ сѣ. Слѣшѣи старца,
 ꙗпогасѣ тоѣ калогероѣн сѣ. Что сѣ помѣшленѣа твоѣ, пос ехѣ
 ꙗ логѣзѣмѣ сѣ. Наставнѣк зѡвѣ, ѡ ꙗгѣменѡѡ лалѣ. Зѡвѣ, ѣлалѣсе.
 Зѡвѣ' ѣго, ѣлалѣса тоѣн. Позовѣ ѣго, лалѣсе тоѣн. Пошли по него,
 аѣпѣстиле ат екиноѣ.

25

Чѣсла, аѣрѣѡмос. а̄, ена. в̄, дѣѡ. г̄, трѣа. д̄, тѣсѣра. е̄, пѣнѣди.
 з̄, ексѣи. ѣ̄, ѣфта. ѣ̄, ѡхто. ѡ̄, ѣннеа. і̄, дѣка. к̄, ꙗкосѣи. л̄, трѣѣанда.
 л. 215. м̄, сарѣнда. || н̄, пѣвинѣда. ѣ̄, ексѣнѣда. ѡ̄, ѣвдомѣнѣда. п̄, ѡгдоѣнѣда.
 р̄, енѣвинѣда. р̄, ѣкато. с̄, дѣѣакѡсѣа. т̄, трѣѣакѡсѣа. ѣ̄, тетракѡсѣа. ф̄,
 пѣнѣдакѡсѣа. х̄, ѣксакѡсѣа. ѣ̄, ѣѣтакѡсѣа. ѡ̄, ѡхтакѡсѣа. ц̄, ѣнакѡсѣа. зѡ

1 **д**, хиліа. **а**, мирианда. Рѣуиса, хере. Невѣсто, нимеп. Неневѣ-
стнаа, анивоете. Кадилаица, оиміаго. 'Измыи, пипне то. Помалѣ,
ап олигѣ. Пойдѡ азъ, епяга ёго. Чіе, тивѣс. 'Единомѣ, монахѣ.
Діра, трипа. Утро, харвалоі. 'Узоі, комвоѣ. Сважи, десе. Раз-
ѣ рѣши, лиле. 'Испакостилѣ, езмийѣсе. Раствилѣ, ѣвфирен. Пролилѣ,
ехисен. Разлиѣ, аѣхесен. Просыналѣ, ѣкимп. Поверглѣ, ериѣен.
'Оставилѣ, еоикен. Доволно, иканано. Не забѣди, миден елизмо-
нисіс. **З**абыѣ, елизмониса. Не помню, 'едень 'еонимѣме. Помни, 'еонимѣ.
Помниш ли, 'еонимасе. Поманѣ ми, 'еонимесе ме. Помани ми, еои-
10 мисе ме. Поманѣ емѣ, 'еонимиса то.

Вседръжител, пандократор ѣоѡѣ. Творецъ, ктистис. Вѣка,
деспотис. Гѣ, кѣриѡѣ. Прѣстоі, ероноѣ. Нѣса, 'ѣрани. Нѣнаа,
'ѣраніа. Гѣствіа, кѣриѡтита. Власти, 'ѣѣсіон. Чини, таксис. Со-
бори, синаксис. Соборъ, сінодоѣ. Ликъ, хороѣ. **С**ѡѣ, патір. Сѣѣ,
15 иѡѣ. **О** агиѡѣ пневма(...) Млѣни, астрапи. Гром, вронди. Пра-
ведник, дікеѡѣ. Прѣбнѣ, ѡсиѡѣ. На нѣсѣхъ, || ис тѣс ѣранѣс. Блі л. 215 об.
агатос. Мѣтивѣ, елсѣмон. Кротокъ, правѣс. Послѣшливѣ, ипокоѡѣс.
Смирен, татіноѣ. Грѣдѣ, иѣфавхен. Слѣце, илѣѡѣс. Вѣсходѣ, ев-
гени. Взошло, 'ексеви. Горѣ, кесте. Стоятъ, стѣки. 'Идѣ, ипаги. ✓
20 Грѣтеѣ, ѣестені. Свѣтѣ, ѣеги. Сіаетъ, анатели. Блистаѣ, лѣви.
Лѣна, селини. Свѣѣѣ, астрон. **З**вѣѣѣ, астра. Мѣѣ, миноѣ. **О**блакъ,
синееѡ. **О**блаци, синееѡа. Сѣѣ, ѣоѣс. Тма, скотоѣс. Свѣтло, ламероні.
Темно, скотиноі. Мрачно, ѣо^ороні. Днѣ, имерисѣ. Ношь, никта.
Нищи, никтеѣс. Вѣ днѣ, ен имера. В ношѣ, ѣникти. Вечеръ, ѣспера.
25 'ѣтро, арга. Рано, топроі. Поѣѣ, тахѣа. Поѣѣ, ѡѣіаѣс. Лѣто, ка-
локери. Лѣта, калокериа. Зима, химона. Зимѣ, тоі химона. Гѣ,
хроноѣс. Полѣгода, иимсон хроноі. Весна, анисисѣ. **О**сен, паракхи-
мон. Тщеславен, кенодоксоѣс. Хѣлѣ, власфими. Похѣлилѣ на него,
ѣвласфисен ис автоні. **О**сѣдѣ, екатекринен. Сѣѣ, крисисѣ. Совокѣп-
30 лене, еносіѣс. Свѣѣѣѣ, вѣлевѣнде. Где живѣ, пѣ гиревесе; а

по книжномѣ, пѣ каткиѣ; а́ и́нако, пѣ менѣ. Дръжи мо^{но}, кра-
ти дѣната.

Шолѣ, метаѣ. Баграно, порфиро. Ѡкси, крѣто. Скано, клоз-
мено. Помози, военсонѣ. Силпо, динатѣ. Не стои, миден стекесе.
Не медли, миден аргѣ. Сѣрт, еанатосѣ. 'Ѡмерлъ, а̀пеѣане. 'Ѡмрети, ѣ
л. 216. || а̀повани. Живѣ, зои. Живѣ, зи. Жѣѣ, зонданѣ. Ѡтласѣ, а̀кса-
вито, рѣкше шестолично. Червено, кокино. Сине, газаѣ. Пестро,
ѣтпло. Жѣлто, китр^{анонѣ}. Зелено, прасинонѣ. Мокро, времено.
Сѣхо, ѣеронѣ. Твердо, стереѣ. Цѣѣ, анеосѣ. Былка, вотани. Захѣ,
анагеѣн. 10

Чѣци, а̀неропи. Ѡтроча, педи. Малъ, микрѣ. Велико, мегаѣ.
Ѡтроци, педесѣ. Старѣ, геронѣ. Млаѣ, неѣсѣ. Младенецѣ, вреѣосѣ.
Глава, кеѣали. Власы, малѣ, трехесѣ. Влаѣ, триха. Мозгѣ, мѣалосѣ.
Лобѣ, тѣма, верховище, корѣнѣ. Чело, мегопонѣ. Брови, влеѣара.
Раснове, ѣматоеѣла. Ѡчи, ѣммата. Ѡко, оматп. Зѣници, коре. 15
Зеница, кори. 'Уши, ѣѣтѣа, ѣта. 'Ухо, ѣѣтинѣ. 'Усѣ, ѣтѣѣнѣ.
Слѣхѣ, а̀конѣ. Кортеѣ, а̀кѣнѣ. Косици, малѣгѣ. Мѣти, носѣ. Возгри,
миксес. Ноѣри, ѣрѣѣнѣа. Покни, ѣсѣрисиѣ. Ноѣра, рѣѣѣни.
Лице, просопонѣ. 'Уста, стома. 'Устнѣ, хили. 'Усѣ, мѣстакѣ. Брада,
генѣа. Горло, 'ѣргѣросѣ. Гортанѣ, лемо. Зѣбы, дондѣа. Зѣбѣ, дондѣ. 20
Ѡзѣыкъ, глоса. Шѣа, сѣонтиѣа, трахилосѣ. Челюстѣ, магѣло. Скра-
нѣа, катамагѣла. Коренѣе, ризесѣ. Пѣѣаѣыѣе, а̀покѣтѣстигѣлоса.
Плечи, моплатѣа. Плече, моплатнѣнѣ. Лакти, пѣхѣ. Лакѣ, пѣхи. Рѣѣѣѣ,
херѣа. Рѣѣка, хери. Длани, паламѣ. Дланѣ, малами. Персты, даѣ-
л. 216 об. || Перстѣ, дактилонѣ. Палеѣѣ, дактилосѣ. Хребѣѣ, рахи. Перси, ѣѣ-
стнѣнѣ. Чрево, кѣлѣа. Прохѣѣ, ѣпогасти, а̀ѣедрон. Дѣѣторѣѣнѣа, пе-
дотрѣѣа морѣа. Стогна, мерѣа. Колѣѣни, гоната. Колѣѣно, гонатонѣ.
Носѣѣ, подарѣа. Нога, подарѣѣ. Голѣѣни, каѣами. Плесы, хтени.
Пѣта, втерна. Подшѣа, пѣто. Ѡхраѣѣ, ѣтиѣзма Слизны, салѣа. Да-
риѣаѣе, глотка. Кашѣѣ, вѣха. Гривенка, пѣгаѣа. Грѣѣди, стѣѣосѣ. 30

1 Шоѡци, визїа. Пѡпазѡшїе, а́маскали. Пондыкы, мышкы. Запастїе,
 армоѡ. Селезень, сплина. Печен, сикоти. Плюче, свѡгѡппи. Почкы,
 нефра. Сало, а́лима. Гѡзница, колоѡ. Мѡдѡ, мѡрїа. Нокти, вихїа.
 Ногот, нихи. Чрѡва, ѡндера. Пѡпѡ, ѡфалоѡ. Поаѡ, зѡварї. Внѡтрї,
 5 апесо. Бедры, гофос. Жилы, невра. Тѡло, сома. Цѡлованїе, фи-
 лима. Цѡлуѡ, ѡила. Любовь, а́гапи. Люблю, а́гапо. 'Има, ѡнома.
 Како ти има, пос ене то ѡнома сѡ. Космѡ, триходїс. Мжї, ка-
 мизи. 'Иже въ гравѡ плѡ, питирита. Задрѡма^х, еннстаза. Распо-
 тїса, ѡдроса. Смердї, вроми. Сажен, ѡргса. Пѡ, пѡвами. ѡгнь
 10 надобѡ, ѡста хойс. Добѡди, ѡвре. Выѡци, пирѡволисе. Кама-
 темено кери, рѡкше дѡланон воскѡ. Склади ѡгнь, а́псе ѡста.
 Привесе воды, ѡеро норо. 'Иди по водѡ, а́ме ѡс то неро. Свари
 ѡсти, маге||реѡе, на ѡаме. Что варити, тинѡ магереѡо. Кипаче,
 15 врасо. 'Удобно, еуколо. Свѡжїи рыбы, флорон ѡѡари. Днѡ не
 ѡдѡ рыб, семерон ѡден трогѡнѡ ѡариа. Доспѡи постное ѡстиѡ,
 писе нистикарикѡн фагни. Доспѡвав скоро, полем^а сипдомотера.
 Врѡма ѡсти, керѡс ѡне на ѡаме. 'Акартери ѡлиго, пожї мало.
 Борзо доспѡет, сипдома ѡели ени. ѡес трапези, стави трапезѡ.
 Возми скатертї, ѡпаре месали. ѡес ѡоми, положи хлѡбы. 'ѡти-
 20 масе краси, пригото вино. ѡлон ѡтїмон, все готово. Зѡви братью,
 жалїсе тѡс а́делѡѡс. Постави ѡсти, ѡес на ѡаме. Поставлено, ѡти-
 мон ѡне. Іа́дите братїе, ѡаете а́делѡи. Стїи ѡѡци, а́гїи патерїс. Не
 дивите что дал бѡгѡ, мїн фавмастите ѡ ти едотѡн ѡ ѡеѡс. Что ѡ
 'ѡ нас то прѡ вами, ти ехоме ѡивроѡте сас. Древо, зїло. Дрѡвїе,
 25 зїла. Дрѡвано, зїлитико. Желѡзо, сидеро. Желѡзно, ситеритико.
 Каменї, петра. Каменїе, петрес. Камено, петрїно. Просїл 'ѡ мене,
 еѡитисень ѡс емена. Просїт 'ѡ него, зїта ѡс екино. Просї в заѡ,
 зїта данико. Дати ли, на досои. Займи, данистесе. Взѡх в заѡ,
 ѡпира данико. Не может ми, ѡден їмѡро. Не зѡравѡ есмь, ѡден
 30 нме ѡгїис. Немощенѡ есмь, а́днатоѡ їме. Чимѡ не здоровїшї, ке

л. 217.

ти ехио. Что та боли, ти понис. Глава ма боли, то кефали мѣ 1
 л. 217 об. поно. Все ми тѣло не зѣраво, || ѡло мѣ то соматйки аѣсеніа. Дішею
 не зѣравею, ѡвхикос ѡдеи иѣиено. Діша, ѡвхи. 'Умѣ, фройси. Ра-
 зѣмѣ, гносис. Помышленіе, логызмоѣ. Бѣгое, агаѣо. Скверное,
 мѣаро. Погано, магаризмено. Нечисто, агаѣарто. Свербитѣ, книѣет. 5
 Чешѣ, хтенизете. Грѣбѣн, хтени. Гладѣ, стливони. Глаѣое, стливо.
 Храмы, спитѣа. Хра, спити. Домѣ, иѣскоѣ. Врата, порта. Двери,
 ѡира. Ѱкно, параѡри. Затвори, свалисе. Замкии, клидосе. Затво-
 рено ѣсть, свализмено ене. Замчено ѣ, клидомей ене. Замокѣ, клиди.
 Ключѣ, анѣтари. Ѱвори, анѣксѣ. Ѱбмкии, апоклидонѣ. Затвориѣ, 10
 ѣсвалисен. Замкиѣ*, ѣклидосенѣ. Запрѣ, слаи. Не ѡвараѣ, мидень
 анѣксисѣ. Не пѣщай, мидень аѣисисѣ. Никого, миде тинаѣ. Сѣди
 ѣдинѣ, каѣезѣ моно сѣ. Ѱстави, аѣис то. Доста, сози. Потѣшеніе,
 дѣкапарадѣавазмоѣ. 'Утѣшеніе, паригоріа. Потѣшиѣа, аѣ парадѣа-
 васоме. Нравѣ, гномѣ. Ѱбычѣи, синиѣѣа. Надѣмса, апѣтехоме. 15
 Стрѣтиѣ его, епанѣсенѣ тоѣ. Стрѣтилѣ ма, епанѣсе ме.

Жѣна, гинека. Сѣнѣ, 'иѣсѣ. Дщи, ѡигатера. Родила, ѣгенисе.
 Дѣта, педи. Сѣнѣ, 'иѣнѣ. Дщѣрѣ, ѡигатеранѣ. Брѣа, аѣделѣоѣ. Сестра,
 аѣделѣи. Брѣаство, аѣфитисѣ. Дрѣжба, филѣа. Виѣкѣ, ѣнгоноѣ. Виѣка,
 енѣгони. Тѣстѣ, пенѣерѣоѣ. Тѣща, пенѣера. Зѣа, гамѣроѣ. Невѣста, 20
 л. 218. нимѣи. Кѣмѣ, синѣтѣкноѣ. Кѣма, || синѣтикниса. Сосѣ, гитѣоѣ. Болѣ,
 иѣстенисе. 'Умерлѣ, ѣпѣѣанѣ. Растѣ, апѣтраѣете. Вѣзраслѣ, анѣт-
 раѣи. Ѱтрокѣ, аѣгори. Молодець, паликарѣи. Двѣка, корици. ~

Срѣ ми ѣго, ѣндрѣпоме тоѣ. Виновѣа есмѣ, ѣфтѣса. Срѣти ѣго,
 синѣпанѣтисе тоѣ. Что сѣдиши, ти каѣезѣесе. Что помышлѣаши, 25
 ти анѣанѣсе. Каѣо хочѣшѣ, поѣенѣ ѡилиѣсѣ. С кѣи ѣдѣшѣ, тинѣан ѣпасѣ.
 Кѣ комѣ ѣдѣшѣ, иѣс тинѣан ѣпаѣгисѣ. Кѣто та зѣѡѣ, тисѣ се лѣли. Кѣто
 та зѣвалѣ, тисѣ се лѣлисѣ. Не ходѣи, мидѣн ѣпаѣгисѣ. Не слѣшѣи, ми-
 дѣн аѣкѣисѣ. Не вѣрѣши, мидѣнѣ пиѣстѣвисѣ. Лѣжѣ, ѡѣвдѣте. Солгал ми,
 еѣкомѣоѣсе ме; епѣсѣвѣти ме, тѣ. Лѣстѣи, комѣани. Соѣнѣ, ѡниро. Хочу 30

1 спат̄, оило на кимито. Спи, кимѸ. Спї̄, кимате. Спа̄, екиматѸ. Не
спї̄, 'уден̄ кимате. Въста̄, есикоѸи. Сѣдї̄, каѳезете. Видѣх̄ во снѣ,
їда с тоѣ̄ йпно мѸ. РозбѸдил ма, ексипнисе ме. Во снѣ соблазны,
фантасїа. Что дѣѣ, ти полема. Ёст ли кто 'Ѹ него, канис̄ йс̄ ёкиноѣ.
5 Велӣ ли, ѵризи. Пойте, на йпаго. Велѣлъ, ѵррисен̄. Помани нас̄,
ёновнисе ма̄. Въ мїтвах̄ твоѣх̄, йс̄ та̄ ёвхас̄ сѸ. Что дѣлаѣ, ти
энергис̄. Пишиш ли, графис̄. Писал ли еси, еграфес̄. Писати ли
ти, граѸи ѳелис̄. Писано ли, граменоѣ ёне. Напиши ми, граѸе ме.
НапишѸ, а граѸо. СпишѸ, на граѸо. Писал̄ есм̄, ёграѸа. Списано,
10 грамено ёне. Писати хочю, граѸи ѳело: ~ ||

л. 218 об.

Кнїиный писецѣ, вивлограѳос̄. 'Иконнї̄, зографос. Рапгї̄, порт-
ный швецѣ. Сапожныи, цингарис. Вѣство, пеѸѸис. Не поранилъ
еси, 'уден̄ есиндомѣсѣ; то̄ йна ко, 'уден̄ тахинес̄. Много жѣх̄, пола
еспандеха. Пожӣ его, акартери то̄с̄. 'И паки прїидѣ, пален арти.
15 Не хочѣ прїйти, 'уден̄ ѳели н арти. Ковач̄ желѣзѸ, харкеас̄. Зла-
тар̄, хрисохос̄. Древодѣла, леѳтѸрго, тектон̄. Мраморнї̄, марма-
рас̄. Горчар̄, цѣкала̄с̄. Мастер̄, технитис̄. РѸкодѣлнї̄, ергохвир-
рис̄. Трѣска, аггида. Село, хорїѸ. Селанин̄, хорїатис̄. Ратаи,
зевгелатис̄. Дай ми воды, до мене неро. Ёст ли вода, ене неро. Пити
20 хочю, на пїѸ ѳело. 'Умытиса, на нїѳото; ёлерѸса та херїа мѸ, то̄.
'Искалал̄, емагарисен̄. 'Исчернилъ, емаврисень. Воды нѣ, неро
'удень ене. 'ИдѸ по водѸ, йпаго а̄ неро. Да принесѸ, на фѳеро. 'А
се вода, едо неро. 'Умыйс̄а, нѣѸѸ. 'Утриса, свѣнгистисе, ёндисѸ-
тарѸхасѸ, то̄. Ъблѣциса в порты, ендїѳѳесе. Прѣпоа̄шиса, зостисе.
25 ЪбѸиса, йподисѸ. Постѣли постѣлю, стросе то̄ строма. Пост-
лано ѣ, строменоѣ ене. Постлѣ, естроса. Постлѣл̄ ѣ, стросей. 'ИзѸи
ма, ексиподисе ме. Покрыи ма, скепасе ме. Хочѣши ли видѣти
са с ним̄, ѳелис на тоѣ̄ йдис̄. Погыбол̄, схаѳи. Котел̄, какавин̄.
Сковрада, тигани. Тагаѣ, пиростїа. Горнецѣ, цѣкали. Ставецѣ,
30 пинакы. Блюдо, скѸтели. Бочка, вѣѸци. Корчага, || пїѳѳари. Кад̄,

л. 219.

кадѣ. Помыи, а̀поплине то. Чисто ѣ, кааарїѡн̄ ене. Покрыи, ске- 1
пато. Постави, стисе то. Положи, оес то. Лежїи, китете. Стойть,
стикете. Покрыто, скепазмено. Дръжїи, крати. Дръжѣ, крато.
Дръжѣ, екратїе. Стойте, стикесте. Готово ѣ, 'етимон̄ ене. Пѣ^х
їже порты пѣшат̄, проовли. 5

Женїлса, егинекисе. Женѣ поал̄, епире гинекан̄. Мѣ^х, а̀врас̄.
Жена, гинека. Сїѣ, 'їѡс̄. Дщи, өигатера. Родила, егенисе. Дѣта,
педи. Сїа, 'їѡн̄. Дш̄ер̄, өигатеран̄. Бра̄, а̀делѡс̄. Сестра, а̀делөж.
Братство, а̀лөнтис̄. Дръжба, өилїа. Внѣк̄, өнгонос̄. Внѣка, өн-
гони. Тесть, пенөерѣ. Теща, пенөера. Зать, гамөрос̄. Нимфи (...). 10
Кѣм̄, сн̄текнос̄. Кѣма, сн̄тектниса. Сѣѣѣ, гитос̄. Болѣн̄, їстевн̄с̄.
'Умерлѣ, епесөане. Раст̄ї, а̀патраөете. Възраслѣ, а̀нетраөи. Ътрок̄,
а̀гори. Молодецъ, паликари. Дѣвка, корици. Стар чл̄к, герон̄ а̀в-
фрос̄. Мл̄а, нес̄с̄. Брад̄а, генватос̄. Без брады, спанос̄. Брада,
генїа. Длѣгъ, хрес̄с̄. Длѣженъ есмь, хрес̄елитис̄ їме. Должен 15
ми, хрис̄өсти ме. Срок̄, термен̄. Срекѡ^х с нї, 'етаза мет екинон̄.
'И прїидо^х к немѣ, епига їс екинон̄. 'И не ѡбрѣто^х его, 'ѣден дѣ
ївра. Где ми его їскати, пѣ на тон̄ геироѣо. Нѣжѣ їм̄а повти, вїа-
зөме на впаго. Нѣжна работа, вїастики дѣлїа. 'Уст̄а, епеставика:—

Ќ чл̄цѣ како ѣ. Хрѣ, кѣцос̄. Кривь, стравос̄. Горб̄а, к̄ртос̄. 20
л. 219 об. || Бе^р рѣкѣ, кѣцохерї. Бе^р ног̄, хорис̄ подарїа. Шепетлив̄, таврос̄.
Слѣп̄т̄, тифлос̄. Глѣх̄, кѣфос̄. Нѣ, вѣвос̄. Черн̄т̄, мавро. Бѣл̄т̄,
а̀спрос̄: .

Пөїни, сикото. Подаї, дос̄. Пѣгал̄т̄, 'есикосен̄. Под̄а, едоке.
Принеслѣ, їферен̄. Поставил̄, естисен̄. Положил̄, 'ефеке. Пова- 25
лїлса, епесе. 'Избїлса, епаквисти. Розбїлоса, їстрьлоса, 'есїне-
триви. Проколомоса, 'етрипесе. Тажко, варї. Бойтса, өовите.
'Уболс̄а, 'өфовиөика. Не послѣ^х, 'ѣден есоса. Не где пошел̄, ѡка пѣ
'едиѣви. 'Убил̄т̄, ескотосе. Зарѣзал̄т̄, 'есөазае. Поколѣ, 'екендїсе.
Разрал̄, ескөсе. Разѣрано, скизмено. Ветхо, палеѡ. Гнило, сапи- 30

1 мѣш. Ново, нѣѡ. Слабо, ахамно. Крѣпко, ѡсхиронѣ. Черство, по-
 хѣло. Магко, малакѡ. Жяко, аринѣ. Гѣсто, пикпонѣ. Гробъ, таѡѡ.
 Въ гробѣ, ѡс тонѣ даѡѡ. В землѣ, ѡс тинѣ гинѣ. Старость, гираѡ.
 Болѣзнь(...) Смерть, ѡанатѡѡ. Мѣка, коласисѣ. Грѣ^ѣ, амартѣа. Грѣ-
 5 си, амартѣасѣ. Грѣшникѣ, амартолоѡ. Грѣшници, амартоли. Мѣченіе
 вѣчноѡ, мартирѣон ѡѡнѡѡнѣ. Сѣѡе причастіе, агѣа кинонѣа. При-
 частиса, ѣкинописе. Причастиса, ѣкинописе. Хочу причаститиса,
 ѡило на кинонисѡ. Чтеніе, пагносисѣ. Въпросѣ, еротисисѣ. Сѡвѣ^ѣ, а̀по-
 логѣа. Тихо ходи, агалѣа перпати. Не спѣши, меденѣ сяндомевисѣ.
 10 Не лѣниса, миден раѡнимисѣ. Не ѡчайса, миден а̀погносисѣ. Молиса
 часто, ѣвхѣ сихна. Гѣи сице, леге || 'ѣтоѡ. Сѣ^ѣбы бѣѣа, и' пронѣа
 тѣ ѡѡбу. Вола бѣѣа да бѣдѣ, то ѡелима тѣ ѡѣѣ ѣнесѡ. Ѣланѡро-
 пѣа, члколюбіѡе. Щедроты, ѡктирми. Блѣволеніѡе, ѣвдокѣа. Блѣѡѣ-
 тропіѡе, ѣусплахнѣа. Похвала, ѡнесисѣ, кавкима. Хвали^ѣ, пена. Хва-
 15 лите, сните. Раѡнитеса, херете. Ве^ѣлитеса, агалѣасете. Блѣѡ'ѣтро-
 бенѣ, ѣусплахноѡ. Многомѣтивѣ, полиѣлеймонѣ. Щедрѣ, ѡктирмонѣ.
 Всемогыи, папдодинамоѡ. Застѣпникѣ, антѣлипторѣ. Покровитѣлѣ,
 скепастисѣ. 'Избавитѣлѣ, литротисѣ. Помощникѣ, ѡѡѡѡѡѡ. 'Упованіѡе,
 'ѣлипа. Вѣчны^ѣ блѣ, ѣѡнѣѡнѣ агѡѡнѣ. Надѣаніѡе, ѡарѡѡ. Надѣюса,
 20 ѣлипо. 'Уповаю, ѡарѡѡ. 'Уповаѣ, ѡари. Надѣтеса, 'ѣлипо. Чаѣтѣ,
 просдока. Готовитеса, ѣтимазетѣ. Готовѣ, ѡтмосѣ. Готов ли ѣси,
 ѡтмос ѡсе. Метанѡѡсе, покайсѣ. Покаюса, на метанѡѡсе. По-
 каѣлса, ѣметанѡѡсен. Морѣ, ѡанатѣко. Правда, дѣкеѡѡсвини. Пра-
 ведно, дѣкеѡнѣ. Криво, стравѡ. Лѣкѡво, понѡиронѣ. Нищета, птохѣа.
 25 'Убожество, пенѣтѣа. Нищѣ, птохоѡ. 'Оубогѣ, пенѣ'. Трѣды, копи.
 Трѣ^ѣ, копоѡ. Покоѡ, а̀напаѣсисѣ. Трѣжаѣтеса, копѣази. Всеѣ трѣ-
 жаѣса, матинѣ ѣкопѣасенѣ. Дѣланіѡе, ергонѣ. Блѣѡѡе, агѡѡнѣ. Злоѡе, ка-
 конѣ. Пѡвиги, агѡнасѣ. Кѣ бы ѡзбыти, посинѣ ѡѡѡѡѡѡ. Бѣды, кин-
 дѡинѣ. Напасти, синфорѡѡ. Трѣпѣнѣѡе, ѡпомѡни. Трѣпи, ѡпомѡне.
 30 Добро жити с старцѣѣ, калѡн ѡкинѣ мета героѡѡѡѡѡѡ. || Полезно въ л. 220 об.

ѡпщѣ житїи, ѡвелямои ѡ твї кинои виѡнї. Посрѣдѣ многа бра- 1
тїи, ѣнь месо полнї аделфонї. Младомѣ, тѣ неѣ. Не полезно ѣди-
номѣ жи, ѣк оевелимои ке мѣнѣ икши. Впадѣ въ ѣныиѣ, ѣспеси ѡ
авїдїанї. В лѣностї, ѡ окнирїанї :

Коспе ме манди(...) На копсо, скрою. Екеѣе ме, скройл ми. Ко- 5
мено, скроево. Рауте, шїи. Рапти, шїеть. Велоннї, ѡгла. Рамата,
нити. Махери, нѣ. Мели, мѣ. Вонфисе то, помози емѣ. Ѡстоннї ѡме,
немощень есмь. Тинѣ е тѣто, комѣ се. Посо, коликко. Тина, комѣ.
Тисѣ, кто. Пїѡ, которое. Поте, когѣ. Тоте, тогѣ. Прос ѡѣтонї, к
немѣ. Прос екинѣсѣ, к нї. Прос имаѣ, к нѣ. Прос авѣсѣ, к тѣ. 10
Ѡвхарїсто се, блѣдарю та. Ѡвхаристисен ме, блѣдарил ма.
Ѡвхаристи ме, блѣдарят ма. Ѡвхаристисѣ то, блѣдарилѣ его.
Ѡхаристоѣ, неблѣдаренї. Ѡхаристи, неблѣдарни. Долїѡсѣ, лѣствї.
Ѡригистисѣ, гнѣвливѣ. Ѡперифаносѣ, грѣдѣ. Кенодоксоѣ, тїесла-
венї. Ѡанї проѣрисѣ, ѡще проїзволиши. Дїиконисе ме, послѣжи ми. 15
Дѣлеѣе ме, поработай ми. Копїасе, потрѣдиса. На се постило,
послю та. Ѡкѣсе ме, послѣшай ма. Ѡпомене, потрѣпи. Тапино-
ѣисе, смириса. Хризѣ, требѣю. Хризисѣ, требѣши. Тин евхин сѣ,
млѣвѣ твою. Ѡвхѣ ме, мїи ѡ мнѣ. Катаводосе, поспѣши. Ката-
водонї, спѣшѣ. Паракало се, молю та. Ѡагипите мѣ, възлюбленнїи 20
а. 221. мой. Ми мас илизмо || ѡмаѣ, не забывай нѣ. Каѣос їмїс ѣени лиз-
монѣмен тнї ѡгипин сѣ, їко и мы не забываѣ твою любовь.
Ѡпеѣимѣмень, желаѣ. Ѡпиѣимо, желаю. Ѡиден се, видѣти та. Ми-
ден ме ѡнаггазисѣ, не кѣчи ми. Миден ме тиморисѣ, не стѣжав ми.
Миден ме тарисисѣ, не мати ми. Ми ерхѣ прос ме, не приходи ко 25
мнѣ. Ми катисѣхинисѣ, не стыдиши ли са. Ден дрепесе, не срам-
лаѣши ли са. Прокоменосѣ прокоптете, прѣспнѣвыи прѣспнѣеть.
Ѡирта ѡдин, прїидѣ видѣти. Тнї ѡгїоснїн сѣ, стїню ти. Тнї дѣс-
потїан сѣ, влѣство ти. Аделѣотита сѣ, браѣство тнї. Пос исе, ка-
ко еси. Кала ѡсе, добрѣ ли еси. Хѣмели, кыслыи медѣ. Титиѡн 30

1 ене, таково ѣ. Ерани, ѡчап. Гнои, назѣ, копреа. Хоріатико, сельское. 'Аппра, мнѡ велии. Оенете ме легомена, мни^т ми са глѣ-
маа. 'Ипо тѣ ѡфрорѣ 'еквиѣ, ѡ члѣка ѡпого. Проспафѣан, при-
страстіа. Соматикыс меросѣ, теснаго 'участіе. ѡти ипенѣ, гѣко рѣ.
5 На пігеноменѣ, да пойдѣ. 'Ис тинѣ росіанѣ, на рѣс. 'Еанѣ ипаго, аще
пойдѣ. Ти оело, что хоцѣ. 'Евринѣ, приѡбрѣсти. Ми и' ѡло, не
или все. Матиѡтита, сѣта. 'Анигете, ѡверзаетса. Катанизіа,
'Ѹмиленіе. Поеевгете, ѡбѣгаѣ. Парисіа, дерзновеніе. 'Ерхете,
приходѣ. Сипагмева, собранаа. Скорпизѣнтѣ, расточаюса. Сини-
10 ѡизмена, ѡбычваа. Дѣалагѣнтѣ, пременяютса : ~

|| Ке ти ипѡ, и' что рекѣ. Ти агаѡнѣ, что блѣго. На идо ѣки, л. 221 об.
да вижѣ тамо. Моно ѡлнѣшнѣ, точію скорбѣ. Прос тѣ идиѣсѣ агапи,
къ свои^т любовь. Тѣсѣ гонисѣ, родители. 'Анамнисисѣ, воспомина-
ніе. Пере ти' ѡрѡдозіа, ѡ православїи. Орондѣда, попеченіе.
15 Пери митрополи, ѡ митрополїи. Пери катастасѣѡсѣ, ѡ 'устроенїи.
Христїанисмон, хртїанства. Пери монастыринѣ, ѡ монастыри. Ме-
ришна, печѣ. 'Ис та хорїа, в селѣ. Ктимата, притажанїа. Прос
тонѣ рига, къ князю. Перепатисіа, хоженіе. Ме тѣс архонтаѣ, с бо-
лары. Гнорисмо, знаѣ. Ме тонѣ лаѡнѣ, с лѣюми. 'Анакѣтома, смѣшеніе.
20 Ме тѣс космикѣсѣ, с мираны. ѡмонїа, сѣединеніе. Ме тѣс понирѣсѣ.
с лѣкавыми. 'Енпlockы, сѣплетеніе. Меса тоутонѣ, срѣ^т си^т. Деи
ѣгесете, не иссакнѣ ли. 'И агапи тѣ ѡѣѣ, блюбы бжїа. 'Алла
педо, но ѡселѣ. Каоименѡсѣ, сѣдла. На идо ѣке, да 'Ѹсмотрю тамо.
Ти праксете, что дѣетса. 'Апо тѣс мегалѣсѣ адїкїа, ѡ великы^т не-
25 правда. Скотомѡсѣ, 'Ѹбіеніе. Клеѣѣа, татба. Псемата, лжа. Сико-
фантїа, клевета. Плеснѣнѣзіа, лихоиманіе. Ке та липа, и' прочаа.
Ти оеломенѣ, что хочѣ. Полилогїанѣ, многословіа. Сколасомен, скѣ-
таѣ. 'Еспидѣ вїа, поне^т нѣж^т. 'Естинѣ гарѣ ѡ ѡѡсѣ, есть бо бгѣ.
'Идои, видѣи. Тип ипомони маѣ, трѣпѣвїе наше. На маѣ доси, да
30 пѣ дасть. Исхинѣ, крѣпость. Ке стерѣѡма, || и' 'Ѹтверженіе. Ке л. 222.

динамиѣ, и' силѣ. Прос тѣс симвепонтас емас, къ слѣчающѣса 1
нѣ. Киндинѣсѣ, бѣдѣ. Перестасеѡсѣ, напастей. 'Апо пандоѣ какѣ,
ѡ всакого зла: ~

(Г)лѣ а̄, ѡхоѣ протоѣ. 'Ихоѣ деѣтероѣ. 'Ихоѣ тритоѣ. 'Ихоѣ,
тетартоѣ. 'Ихѣ план протѣ. 'Ихоѣ план деѣтерѣ. 'Ихоѣ вари. 5
'Ихоѣ план тетартѣ:

'Ермолю, съставленіе. Копдакъ, краткое. 'Икѡ, ѡчѣство.
Ипакон, послѣшаніе. Катавасы, схоженіе. Панахида, велегласіе.
Мѣтвеникъ, евхоѣри. 'Автоѡи, прамо възгласію. Трѣ, ѡбразѣ
правѣ. Соборѣ, синодикѣ. Прѣ, прѣлежащсе. Синазарѣ, собраніе. 10
Трефолои, правообразіе. Степенна, възходѣ числа. 'Аптипасаха,
противно пасцѣ. ѡсаннѣ, сѣсѣ. Саваѡѣ, сила гѣ. 'Адаи, вышпѣи
бгѣ. Хаксати, конархати: ~

'Агѡсѣ, агѡсѣ, агѡсѣ кирѡсѣ саваѡѣ, плѣрос ѡураноѣ ке ѡги
тиѣ дозис сѣ, ѡсана ѣнь тиѣ ѡѡѡстиѣ, ѣвлогименоѣ ѡ ѣрхоме- 15
ноѣ ен ономати кирѣ, ѡсанна ѣн тиѣ ѡѡстиѣ.

Се ѡмѣменѣ, се ѣвлогѣменѣ, сѣ ехваристѣменѣ кирѣ ке деѡме-
ѡа сѣ ѡ ѡѡсѣ ѡмоѣ: ~

'Евангелизмѣ. 'И генѣсѣ сто хѣ. Та агѣа ѡѡѡфанѣа. 'Ипа^мнди
тѣ кирѣ ке ѡѣ ке сотѣроѣ ѡмоѣ ѡѡ хѣ. 'Игерсѣс тѣ лазѣрѣ. 'И 20
ваѣѣфорѣсѣ. 'И метаморѡсѣсѣ. 'И ставросѣсѣ. 'И анастасѣсѣ. 'И
аналипсѣсѣ. 'И пендикости. 'И кимѣсѣ тиѣ ѡѡѡтокѣ: 'Фагонде пени-
тѣсѣ, ке || ѣплистѣсонде ке ѣнесѣси кирѡѡнѣ ѡ ѣкзѣнтѣнтѣсѣ, ѡфтонѣ
зѣсонде е кардѣе ѡфтонѣ ѡс еѡназѣ ѡноѣ: .

'Имена вѣтрѣ: . Вѣсточныи, анатолѣкос, вѡреѣс. Западныи, 25
дисѣкоѣ, ѡраскеѣсѣ. Полѣпощпыи, трамѣиданаѣ, ксартѣ. Полѣдеп-
ныи, потоѣ, зѣмесѣвѣрѣасѣ, лѣваѣсѣ, сѣпѣвѣрѣасѣ: ~

Сѣмеоѣ, послѣшѣѣе. 'Іѡна, голѣбы. Галилеѣ, польское. 'Ав-
раѣ, ѡѡѡ многиѣ азѣкѣ. 'Илѣ, 'ѡмѣ зѣра бгѣа. 'Ісаакѣ, радость.
Мѣхѣилѣ, лице бжѣсѣ. Гавѣрѣилѣ, сла бжѣа. 'Алекѣси, помощѣи. 30

- 1 Дмитріе, земепороде^н. Дішписіе, зевсопороже^е. Мина, мѣѣ.
 Григоріе, бодръ. Феω^ωсіе, богда^н. Дородеи, дарованіе бжїе.
 Аѡласіе, бесмѣртіе. 'Аввак^к, ѡчѣвостаніе. 'Іѡа^а, ѡ вышнїа^а
 блгѣ. 'Есекїа, блгволеніе. 'Ирина, миръ. Феѡ^ѡра, бжїа даръ.
 5 Бустаѡ^ѡе, блгостояніе. Кирїакъ, пелникъ. Захарїа, ра^нсть. Никї-
 форъ, побѣдоносникъ. Тимоѡеи, честь бжїа. 'Евксїніа, блгпрїем-
 ница. Стеѡа^а, вѣпецъ. Козма, мпръ. Пареепїа, дѣвстенъ. 'Анна,
 ра^нсть, веселіе. Еудїмїа, блгославе^н. Синовїа, живожителе^н. Са-
 вась, сѣботе^н. Пелагїа, пѣчипа^а. 'Евсевїа, блгочестї. Мянодора,
 10 лѣшнїа даръ. Митродора, маткадары. 'Адѣ, родите^л черле^н. Евва,
 печаль. Дѣдъ, рукою крѣпѡ.

ПРИМЪЧАНІЯ.

- 1, 1—10. Сравн. 25, 11—18 и 31, 16—18.
- 1, 1. Ὁ Θεός, ὁ Θεός (сравн. Mullach, Gramm. der griech. Vulgarsprache in hist. Entwicklung, Berlin, 1856, S. 94—96).
- 1, 2. Βασιλεὺς καὶ κύριος; βασιλέας καὶ κύριος.
- 1, 3. Δέσποινα Θεοτόκος.
- 1, 3. Ὑπεράγνη. Сравн. Sophocles, Greek lexicon of the roman and byzantine periods (from B. C. 146 to A. D. 1100) 1890, 1109: ὑπεράγνος, ον.
- 1, 4. Μήτηρ τοῦ οὐρανοῦ βασιλέως. Писецъ же «рѣчи тонкословія» записалъ: μήτηρ τῆς οὐρανοῦ βασιλείας.
- 1, 6. Βασιλία 'εῳνιος', т. е. βασιλεία αἰωνία и (Атт.) βασιλεία αἰώνιος.
- 1, 9. Προβιτος', слѣдуетъ: προφήτης, какъ и въ азбуковникахъ (см. Сахаровъ, Сказанія русскаго народа, т. II, СПб. 1849, кн. V, стр. 180).
- 1, 10. Ἱεράρχης.
- 1, 13—15. Сравн. 27, 25—26 и 12, 25—27.
- 1, 13. Χάλκωμα.
- 1, 14. «Укладъ, разборъ стали изъ котораго дѣлаются лезвія плотничныхъ и столярныхъ инструментовъ, сырая

сталь; булатъ» (Словарь церк. слав. и русск. языка, сост. П отд. И. А. П. т. IV, стр. 334). Сравн.: στόμα, στόμαμα, στόμιον.

1, 14. Ксила, сравн.: ξύλο, ξύλη, ξυλάρι.

1, 14. Πέτρα.

1, 15. Сравн.: δένδρο, дендрахи, дένδρι, дένδριον.

1, 15. Ξύλο.

1, 16—18. Сравн. 28, 17—23 и 30, 6—10.

1, 20. Σίββατο.

1, 21—22—2, 1—5. Сравн. 34, 19—22.

2, 1. Ὑπαντή, ὑπαπαντή.

2, 3. Верб..., вѣроятно, слѣдуетъ читать: «верб'ной входъ»; сравн. слѣды приписки на л. 197 об. въ рукоп. Соф. библи. № 1474.

2, 5. Μυστικος', слѣдуетъ читать: μυστικός.

2, 8. Μετὰ χαρᾶς.

2, 8. Τί καδέξασχι. Сравн. 28, 13, 25, 8, 8—10, 29, 2.

2, 10—11. Καὶ δουλεία εἶναι πολλή.

2, 11. Σηκ(όν)ου ταχύτρον.

2, 11. Μηδὲν κοιμάσαι πολλά. Сравн. 12, 13—14, 18, 5, 29, 1,

- 2, 19. Πολλά κοιμᾶσαι.
 2, 19. Ἐκοιμήθης πολλά.
 2, 18. Ἀκόμη θεῶν νὰ κοιμηθῶ.
 2, 18—14. Ὀλίγο νὰ κοιμηθῶ.
 2, 14. Θαυ'σά, сравн. 2, 17, 8, 3, 14—15, 15, 19, 16, 3, 5—6, 27, 18, 15, 22 и т. п.
 2, 16. Ἀπεδῶ χαιρός εἶναι.
 2, 16. Ἀπέλουхан (?) ἀπό ταχύ (ταχέως).
 Сравн. Sophocles, o. c., 1890, 218, 14.
 Сравн. ниже 8, 1, 15, 22, 17, 29 — 30, 18, 1—2.
 2, 17—18. Ипигн'номе. Сравн. 2, 20, 28, 5, 6, 6, 28, 8, 2, 24, 15, 12, 24, 16, 23, 24, 25, 26, 23, 17, 6, 25, 23, 19, 3, 25, 3, 28, 27—28, 29, 5, 30, 17.
 2, 19. Ἀπεδῶ ἀργά εἶναι.
 2, 19. Ἐνοχτίασε. Сравн. 7, 13.
 2, 21. Χρήζειμεγάλης δουλειᾶς(?). Сравн. 3, 20, 4, 28, 5, 18, 11, 6, 14, 7—8, 12, 15, 30, 19, 10, 20, 21, 32, 18.
 2, 24. Ψιμένο. Сравн. 10, 2.
 2, 26. Мет ессна. Сравн. 4, 23—24, 17, 5, 22, 19.
 2, 27. Καὶ νὰ τον ἰδῶ.
 2, 29. Τί πολεμῶ. Οὐδὲν πολεμῶ. Сравн. 5, 20, 19, 12, 22, 29—30, 29, 4.
 2, 30. Συγχώρησόν με πάτερ ἅγιος καὶ εὐλόγησον. Сравн. 18, 10.
 3, 1. Ἐψεύσθην (?), ἔψευσα.
 3, 2. Θλιμμένος εἶναι.
 3, 3—4. Ὁ καλόγερος τοῦ οὐδὲν ὑμπορεῖ (ἡμπορεῖ, ἐμπορεῖ). Сравн. 3, 22, 8, 21, 18, 5, 22, 9, 27, 29.
 3, 5. Прὸ θανίτου. Сравн. 26, 5, 31, 4.
 3, 5—6. Χάρις καὶ χάρισμα (?).
 3, 6. Βρέχει.
 3, 7. После словъ: лого ке ерго дѣанѣа — пропускъ.
 3, 8. Γεμάτο.
 3, 11. Πάντοτε ἔρχου.

- 3, 12—14. Καὶ ἐμεῖς ἔμαστε ἀδελφοί σου.
 3, 14—15. Ἦρτε ὁ χάτις ἀδελφός.
 3, 15. Στέκεται (?).
 3, 16. Εἰς τὴν πόρτα(v).
 3, 17. Ἄνιξε, см. 28, 10.
 3, 17 — 18. Οὐδὲν εἶναι σφχλισμένο.
 Сравн. 5, 21—22, 28, 8—9.
 3, 18. Διὰ τί ἦ-τε (ἦρθε). Сравн. 4, 16.
 3, 18. Τί ζητῶ. Сравн. 3, 22, 11, 4—5, 15, 6—7, 27, 27—28.
 3, 19. Гиревн, сравн. 11, 6, 22, 2—3.
 3 20. Дѣла'н, сравн. 2, 21 и 5, 13.
 3, 22. Δὸς τὸν τί ζητῶ. См. 3, 18.
 3, 22. Συντύχε μετ' ἐκαῖνον.
 3, 22. Τί νὰ συντύχω.
 3, 23. Ἐστία(v) ζητῶ.
 3, 25. Μανθάνω, сравн. 5, 17 — 18, 24, 29—30, 7, 1, 19, 18—22, 20, 9, 28, 22, 6.
 3, 25. Εἶναι ἰστιά (?).
 3, 26. Σοὶ πρέπει ἄνιος.
 3, 28—29. Ἦυρεν τοὺς ἀνεμος πολύς.
 3, 29—30. Ἐπεράσθησαν.
 3, 30. Τὸ ψωμί δὲν ἐπλήρωσε.
 4, 5. Ἱερεὺς οὐδὲν ἦτον.
 4, 7. Τὸ πλάσμα του.
 4, 10—11. Καὶ ἐγένετο ἐδικός των ἀνεμος.
 4, 12. Вѣроятно, слѣдуетъ читать: «екамписан».
 4, 13. Ἐκώλησάν το. Сравн. 14, 7, 15, 14—15, 29, 22, 30—23, 2.
 4, 14—15. Καὶ ἐδιέβησαν εἰς τὸν τόπον τῶν. Сравн. 8, 28, 20, 19, 16, 24.
 4, 16. Καὶ εὐχαριστῶν τὸν Θεόν.
 4, 16. Διὰ τί ἦρτες ἰδῶ. Сравн. 3, 18. Въ мѣсѣвѣтѣ 1595—6 года (Погод. Лѣ 1642, л. 44 об., рукоп. И. П. Б.): Дѣа ти ἴψεσѣъ, за что пришеа есѣа.
 4, 18—19. Καὶ ἦρτες εἰς ξένον τόπον.
 Сравн. 5, 30.

- 4, 19. Ἔτσι μας διδάσκει.
- 4, 22. На доси, сравн. 3, 22, 8, 19, 15, 6—9, 16, 23, 17, 17—22, 27, 28, 30, 24.
- 4, 23. Ἐγнористисе, сравн. 5, 17, 23, 18.
- 4, 26. Χριζис', сравн. 2, 21.
- 5, 6. Ἄς υπάγωμεν εἰς τὸν ὄρθρον. Сравн. 2, 17.
- 5, 6. Ἐπηγάμην, сравн. 6, 28, 8, 2 п Mullach, Grammatik der griech. Vulgarsprache in hist. Entwicklung. Berlin 1856, S. 296.
- 5, 7. Εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ ὄρθρου.
- 5, 8. Εἰς τὴν πρώτην ὥραν.
- 5, 9. Ἀναττέλλοντος τοῦ ἡλίου.
- 5, 9. Προέσμα, сравн. 8, 2 п 13, 25.
- 5, 11. Ὑποτακτικοί σου.
- 5, 17. Μαοи, см. примѣчаніе къ 3, 28.
- 5, 17. Егнориси, см. примѣчаніе къ 4, 23.
- 5, 18. Μανθάειν, см. примѣчаніе къ 3, 25.
- 5, 18. Φρόνιμος λόγος ὁ ῥωμαϊκός. Сравн. 6, 5.
- 5, 20—21. Сравн. 22, 29—30.
- 5, 21—22. Σφαλισμένον εἶναι. Сравн. примѣчаніе къ 3, 17—18.
- 5, 24. Χαίρομεθα νὰ μανθάωμεν.
- 5, 29. Γίνωσκε, ἔξευρε.
- 5, 30. Слѣдуетъ: на' манованис. Сравн. прим. къ 3, 25.
- 5, 30. Глосиа'; сравн. 5, 16, 25.
- 6, 5. Ῥωμαϊка, сравн. 5, 18, 6, 2, 15, 3.
- 6, 5—6. Οὐ φιλάδελφοι.
- 6, 11—12. «Дипла, прѣкклал. Доко, бервио». Въ алфавитѣ 1595—6 года (рукоп. И. П. Б. Погод. № 1642, л. 44 об.): «Дѣпла, бревнѡ».
- 6, 12. Ρουχαλιζει.
- 6, 13. Μαστιγас=μαστιγαις.
- 6, 13. Στρέψε τὸν.
- 6, 14. Γεουλιάρης.
- 6, 14. Σύννορα(ν).
- 6, 16. Τι μαντάτον ἤκουσες;
- 6, 18. Ἐδωκεν ὁ Θεὸς παντιχοῦ εἰρήνην.
- 6, 22. Холожаници' ари, сравн. 14, 21, 17, 10—12. Χολομνίζειν, χολομνεῖν, Suscensere, Aegre ferre (См. С. Du Cange, Glossarium ad script. med. et infimae graecitatis, Lugduni, 1688, col. 1775).
- 6, 22. Ἀκρινις, скѣпи, сравн. 14, 22.
- 6, 28. Ποῦ ἐπεριπίτῃσες.
- 6, 24. Листе, сравн. 21, 14.
- 6, 30. Ешиге, см. примѣчаніе къ 2, 17—18.
- 7, 1. Дикѡссии, см. 31, 23.
- 7, 1. Ἐμαθαιе, см. примѣчаніе къ 3, 25.
- 7, 2. Κονδύλι.
- 7, 3. Πτερόν.
- 7, 3—4. Сравн. 29, 7—10.
- 7, 5. Χιμηλιά.
- 7, 5. Πλατυζ.
- 7, 6. Στενιά.
- 7, 6. Εὐρουχώρως.
- 7, 6. Στενοχωρημένως.
- 7, 7. Ἴσον.
- 7, 7. Βλέπε.
- 7, 12. Никта, сравн. 25, 21.
- 7, 12. Смерклоса, сравн. 2, 19.
- 7, 15. Ἀστροφεγγιά (?).
- 7, 17. Φέγγει, сравн. 25, 20.
- 7, 19—20. Εἰς τὴν λειτουργίαν.
- 7, 20—21. Ὁ ἱερεὺς φορτίνει.
- 7, 21. Ἀλαги, риги. Ἀλάγη, ἀλάγιον, Turma equitum (Ducange, o. c., col. 51), но ἀλλάγα, mutationes vestium, quae Mutatoria vocabant Latini inferioris aevi:

atque adeo vestes ipsae quae subinde mutantur. Ἀλλὰ γὰρ не только—церковныя одежды священнослужителей, но и одежда вообще. Такъ см. Syropulus in Hist. Concilii Florentini sect. 7, cap. 14: Πατριάρχης εἶπεν ἡμῖν, ἵνα ἐπιφερώμεθα τὰς ἱεράς ἡμῶν ἀλλαγὰς ἐν τῇ Φλωρεντίᾳ, ἐπεὶ ἐαυτὶ γεννήσεται ἡ ἔνωσις. Сравни. Pachymeres lib. 12, cap. 10: τοῦτον βασιλεὺς μετ' εὐμενεῖας δέχεται, καὶ ἀλλαγὰς ἀγάλλει» (Ducange, o. c., col. 51). Въ алфавитѣ 1595—1596 года (рукоп. И. П. Б. Погод. 1642, л. 7 об.): «ἄλαγι, одежды».

7, 23. Νίβγεται, сравни. 29, 23.

7, 24. Ἐσφῆγетнѣ, сравни. 29, 23.

7, 25. Προσοψи, т. е. προσόψιον, faciale. Stephanus Gerlachius in Epist. ad Davidem Chytraeum, edita in eiusdem Chytraei lib. de Statu Oriental. Eccles. pag. 73. *dedit mihi quoque linteam quoddam, graecis προσόψιον dictum, quo faciem loti extergunt, etc.* (Ducange, o. c. col. 1253—1254).

7, 29. Τὸ χερουβικόν ψάλλον.

7, 30. Πρὸ τοῦ Ἐξαιρέτως.

8, 1. Сравни. 8, 18, 2, 16—17.

8, 2. Ἐνμα, сравни. 5, 9 и 13, 25.

8, 3. Θαмен, см. примѣчаніе ко 2, 14.

8, 4. Ἰζέον^τ = ἡλθον.

8, 8—10. Καэисси, сравни. примѣчаніе ко 2, 8.

8, 10. Истандес текеси, вѣроятно = «стандес гевсеи».

8, 12. Бширань, сравни. 10, 10, 15, 7—8, 17, 22, 19, 25—27.

8, 14—15. Ἀγαπήσете.

8, 14—15. Θασте, и проч. сравни. 2, 14

8, 16. «Пою̄» — описка; слѣдуетъ читать: «пью̄»; сравни. 8, 19—20, 23, 30.

8, 16. Годен', слѣдуетъ читать: голоден.

8, 18. Ἐψχλαι, см. 8, 1, 2, 16—17.

8, 22. Бьегъ, т. е. челомъ.

8, 24. Полис, кастрон', ма^т. Очевидно; здѣсь—пропускъ; сравни. 23, 18.

8, 28. Ὑποκίτω τοῦ ὄρου.

8, 29. Εἰς τοὺς λίχκους.

8, 30. Χάσμα γῆς.

9, 2—3. Сравни. 29, 21.

9, 3. Ἐμίυρισεν, см. 29, 21.

9, 4. Ἰзрсднса и 9, 5. рѣдно. «Рудный» — грязный, замаранный, нечистый. Твср. *Новотор.* (см. Опытъ общ. великорусск. слов. изд. 2. отд. И. А. Н. СПб. 1852, стр. 193).

9, 5. Μαῦρον, см. 15, 23, 30, 22.

9, 6. Вѣроятно, здѣсь—пропускъ. Ἀνάτριχα, противъ шерсти, навыворотъ, на противъ. *Притранъ*, притрань — жестокій, сильный, крѣпкій. Сб. 1073 г.: притраноу погыбѣъ. Сб. 1076 г.: бештьстью любви акы чашю пелына прими и смите и притрано ти юсть. Ефр. Сир. XIV в.: притранъ, ἰσχυρος, fortis. Что сего притранѣ въ мирѣ. χαλεπότερα. притранъ. ἀηδής, foedus. Barl. 23. 100. Cod. Sup.» См. Словарь церковно-слав. языка, А. Х. Востокова, СПб., 1861, стр. 102.

9, 7. Изгага, т. е. «жженіе въ желудкѣ и сухость во рту» (Словарь... II отд. И. А. Н. т. II, СПб. 1847, стр. 109); сравни. ὄξυνάδα, кислота, острота, окисленіе (aigreur, acidité, см. Λεξικον ελληνογαλλικον, υπο Νικολαου Κοντοπουλου, 1894, 654).

9, 8. Ἄλογον.

9, 8. Лакинѣа, коневое. Сравни. Ducange, o. c., col. 788: «Λακινία. Neophy-

tus de Calamitatibus Cypri nam. 2: καὶ τοιαῦτα, ὡς πάντας τοὺς αὐτοὺς πλουσίους ἐπιλαθέσθαι πλοῦτου αὐτῶν, λαμπρῶν οἰκημάτων, συγγενῶν, οἰκετῶν, ἀνδραπόδων, πλήθους, ποιμνίων, βουκολίων, λακινίων, βοσκημάτων παντοίων, etc. Porcellos hic intelligi opinatur Eruditus Interpres».

9, 11. Γουροῦνι, γουροῦνι, grunnius, porcus, sus, χοῖρος ὤ, γρύλλος (Ducange, o. c., col 262 — 263). Вь алфавитѣ 1595 — 6 года (Пог. № 1642, л. 40 об.): Грѣики[†], вѣцрь.

9, 12. Χοιρίδιον.

9, 18—19. Μύγαις (?), сравн. 9, 18 — 20, 12, 18—20.

9, 19. Μέλισσα, ἡ.

9, 19. Κουνούπια.

9, 19—20. Вь рукописи послѣдовательность словъ здѣсь такая: «мига мелиссія, пчелы, κβπια, канарія, комары. κβηспии, комар, канарин». Замѣтивъ несоотвѣтствіе греческихъ словъ русскимъ, писецъ чертою отнесъ слово «мига» къ слову «κβηспии» (какъ и вь нашемъ изданіи). Но очевидно, что слѣдовало расположить слова вь такомъ порядкѣ: «мига (... муха); мелиссія, пчелы; κβπια, канарія, комары; κβηспии, канарин, комар».

9, 20. Περιβόλι.

9, 20. Βιγλάτωρ.

9, 21. Χόρτα, χορτάρι, herba, χόρτος, βοτάνη (Ducange, o. c., col. 1757).

9, 22. Ἀμπέλι.

9, 24—25. Ὁραις τῆς ἡμέρας.

9, 25. Κατὰ χειμῶνα.

9, 27. Ἀνεμοζάλη, turbo (Ducange, o. c., col. 76).

9, 27. Ἐδεχε.

9, 27. Ἄλας.

9, 28. Σπέτζιας, ἄι.

9, 28. Μαγείρος.

9, 30. Μαγείρουε, сравн. 10, 1—2, 27, 12.

10, 1. Μαγείρουε.

10, 1—2. Μαγειρευμένον.

10, 3. Ψημίον, сравн. 2, 24.

10, 3. Συρο, сравн. 21, 11.

10, 3—4. Ζεστόν εἶναι.

10, 7. Καθαρισμένα.

10, 10. Πάρε, сравн. 8 12, 15, 7—8 и друг.

10, 12—14. Ἐкарасе, какараса, слѣдуетъ: ἰкарасе, какараса.

10, 15. Ἀξούγκи.

10, 23. Ἐγεραис.

10, 25. Παρισία, см. 33, 8 (παρρησία).

10, 25. Θρασύτης.

10, 25. Ενπλαхνία, sserdie, сравн.

31, 13—14: βῆγοστροπία.

10, 26—27. Πελολογίη.

10, 20. Ἴлии—ὕλη.

11, 2. Ὑπερηφάνεια, υπερήφανος, сравн. 25, 18, 32, 14.

11, 2. Θυμός.

11, 2. Ἐχθρη.

11, 3. Собор', сравн. 25, 14.

11, 3—4. Κρίσις πρέπον ἐστι; или: χρήσεις, πρέπον ἐστι ... (?).

11, 5. Ἀγόρασον σεαυτοῦ.

11, 6. Γύρευτε. Сравн. 22, 2—3, 3, 19, 19, 30, 20, 10, 22, 2—5, 30, 18.

11, 7. Ἐνθύμιζες (?).

11, 10—13. См. Матѣ. XXV, 25—26.

11, 10. Ξένος, сравн. 5, 20.

11, 12. Нѣилакы, вь алфавитѣ 1595—6 года (рукоп. Имп. П. Б. Погод. 1642, л. 54): Ἐн филάскин, в темицы.

11, 12. Καὶ ἤλαθε πρός με.

- 11, 18. Ἀνατολή.
 11, 10. Сравн. 5, 9, 25, 18, 19.
 11, 15. Ἀποσπερής.
 11, 16. Πίγος, glacies. Πιγυτός (Ducange, o. c., 1077).
 11, 16. Καλοκαίρι, сравн. 25, 26.
 11, 17. Ποιητής, сравн. 25, 11.
 11, 17. Ἀντίφωνον.
 11, 17. Ἐυλογία.
 11, 18. Κόλλυβη.
 11, 18. Θυμίαμα, сравн. 25, 2.
 11, 18. Ὠραϊς (?), сравн. 9, 21.
 11, 18. Ἐσπερινός.
 11, 19. Ἀπόδιπνον.
 11, 19. Μεσονύκτιον.
 11, 21. Αλαούσι.
 11, 21. Ἀγαπᾶς με.
 11, 22. Μάχην ἔχουσι.
 11, 22. Βαθύς.
 11, 22. Βρυσάκι, βρύσις.
 11, 25. Φλοροψαρι, сравн. 21, 11 и 27, 14.
 11, 26. Μουρούνη.
 11, 27. Γλάνος. Въ алфавитѣ 1595—6 года (рукоп. И. П. Б. Погод. № 1642, л. 36 об.): Гланось, соѣ рыба.
 11, 28. Κυπρίνος, piscis species, apud Demetrium Constantinopolit. in Hieroglyphico pag. 11 (Ducange, o. c., col. 765).
 11, 28. Γριβόδι, piscis species, cujus meminit Petrus Bellon. lib. 1. observ. cap. 53 (Ducange, o. c., col. 266). Въ алфавитѣ 1595—6 года (Погод. 1642, л. 88): Гриводія, ѣзъ рыба.
 11, 29. Ἀχέλι.
 11, 29. Πέρκη.
 11, 30. Πηλός.
 12, 1. Κοπριά, сравн. 33, 1.
 12, 2. Язма, слѣдуетъ читать: яма.

Буква «з» поддѣлана къ «а» очевидно случайно позднѣйшею чертою. Въ азбуковникахъ: «Мурсія, яма». (См. Сахаровъ, Сказанія русск. народа, т. II кн. V. СПб. 1819, стр. 172).

12, 2. Πεύκος.

12, 2. Липа, фелсре. Φελλουρία. Lexicon Botanicum. M. S. Reg. Βαλάβαθρον, ἢ φελλουρία. Ubi legendum fortè vel intelligendum μαλάβαθρον, nam est in serie litt. M. (Ducange, o. c., col. 1670).

12, 3. Ясень = μελία. Транскрипція, очевидно, ипорчена. Пело = поле (?), хѣмπος. Не слѣдовало ли читать это мѣсто такъ: «ясень, мелія. Педіасъ, кампос, поле?»

12, 5. Κήπος.

12, 5. Лакона = λάχανον.

12, 6. Ρήπα, гондиѣа (= γογγύλι). Въ азбуковникахъ: Голгила, рѣпа (см. Сахаровъ, Сказанія русск. народа, т. II, кн. V, стр. 152).

12, 6. Кромиди = χρομίδι.

12, 7. Чесно^ѣ, скордо. Сравн. азбуковники, гдѣ: «кордъ, чеснокъ» (см. Сахаровъ, o. c., II, V, 166).

12, 7. Копрь (τὸ ἄνηθον), см. Матѣ. XIII, 23. Въ азбуковникахъ: «Анифа, копръ» (Сахаровъ, Сказанія . . . , II, кн. V, 143).

12, 7. Ἀβγύρια. Въ азбуковникахъ правильнѣе: «авгура», т. е.: ἀγγύρια (сравн. Сахаровъ, o. c., II, V, 143).

12, 8. Κολοκύδι.

12, 9. Ἀγρίδια.

12, 9. Λεοντάρι.

12, 10. Λεωνταρίνη.

12, 10. Ἀλοουῖ.

12, 11. Ἐλάφια.

12, 13. Ниѣица = νύφιτσα. Въ азбуковникахъ правильно: «нимѣица» — «лисица» (Сахаровъ, о. с. II, V, 173).

12, 13—14. Выжла, ζαγάρι. «Выжлица, выжловка — гончая сука. Выжлята — щенки гончихъ собакъ» (Слов. церк. слав. и русск. языка, сост. П. отд. И. А. Н., т. I, СПб. 1847, стр. 202).

12, 14. Песъ вѣнеѣны, и лагонико (читай: песъ вѣнеѣный, лагонико), Λαγωνικόν. Въ алфавитѣ 1595/6 года (рукоп. И. П. Б., Погод. 1642, л. 65): «I лагонико, пѣсъ борзои».

12, 14. Δρίκων.

12, 15. Ψαλίδι.

12, 16. Желва, ἄ хилона. Желва = жолва, жльвь — черепаха, χελώνη. «Лотини ѣдятъ желвы» Θεοδ. Печ. о Лат. мѣщици . . . жолвъ и всак' же звѣрь. Дуб. сб. XVI в. Прав. удавл. 178 (см. И. И. Срезневскій, Матер. для слов. древне-русск. языка, СПб. 1892, стб. 849, вып. II). См. также Осин XII, 11. — 'Ахилона, сравн. Ducange, col. 161: ἄχελών.

12, 17—20. Сравн. 9, 18—20, 32, 30.

12, 19. Σφήκα.

12, 20. Σκνίπαις, αἰ, σκνίψ.

12, 23. Λεπτόκαρα.

12, 24. Κυδῶνι, κυδωνιά.

12, 25. Μάλιγμα.

12, 26. Χρυσοχόος.

12, 27. Μολυβένιος.

12, 27. Χαλκιᾶς, сравн. 29, 15.

12, 29. Въ алфавитѣ 1595/6 года (рукоп. И. П. Б., Погод. 1642, л. 28): πάρια, моло™ болшон.

12, 29. Σφурί.

13, 2. Πρίονι.

13, 3. Τζεκούρι.

13, 4. Σκαπάρι.

13, 4. Κλειδαριά.

13, 5. Ἀλυσίδα.

13, 6. Λιθάρι.

13, 7. Μαργαρίτης.

13, 7. Πυρόβολος.

13, 7. Χαλίχι.

13, 9. Κάρβουνα.

13, 10. Μύλος.

13, 10. Μυλωνᾶς.

13, 10. Λιθάρι.

13, 11. Τορνάρης.

13, 11. Τριδόντι.

13, 12. Ράφτης, сравн. 29, 11—12, 32, 6.

13, 12. Βελόνα.

13, 11—12. Въ алфавитѣ 1595—6 года (рукоп. И. П. Б., Погод. 1642, л. 38 об.): Глиѣнтѣ, рѣзцы, еже еѣ снастца рѣзьяла.

13, 13. Δακτυλίди.

13, 13. Ράμματх.

13, 13. Τζαγκίρης, сравн. 29, 12.

13, 14. Сравн. 21, 13. Верви, свикома (σφήκωμα). Въ чинѣ на освященіе церкви сказано: «свикома еже еѣ вервь товка» (рукоп. Кир. 6. № 817—1074, л. 238). Сравн. Goar, Εὐχολόγιον sive rituale graecorum, 1647, p. 892.

13, 15—16. Κόσσυφος, κότζίφας, κότζифος.

13, 16. Τρυγῶνα.

13, 17—18. Συκοφᾶς.

13, 18. Χελιδών, χελιδώνι.

13, 18. Νυκτερίδх.

13, 19. Βραχί.

13, 20. Гачникъ, т. е., «снурокъ, продѣваемый въ портки, для подвязыванія оныхъ» (см. Словарь церковно-славянскаго языка, сост. вторымъ отд. И. Ак. Наукъ, т. I, СПб. 1847, стр. 257). Этому

опредѣленію соответствуетъ и греческое: «вракозѣни» (βρακοζώνη, βρακοζώνη).

13, 20. Ζωνάρι.

13, 20. Дѣстани. Въ алфавитѣ 1595—96 г. (Погод. 1642, л. 48): Дѣстани, терли^ѣ, или каотанъ.

13, 20—21. Бѣган, кавади (καβάδι). О «бугаѣ» см. П. И. Саввантова, Опис. стар. царск. утварей, одѣждъ . . ., СПб. 1865, стр. 159—160. Сравни. Sophocles, о. с., 609: «Καβάδιον, ου, το (Persian) σαφτα = κάλυδος. Porph. Ser. 749, 16. Achmet. 191, р. 98, καβάδιον, и Ducange, о. с. col. 525: «καβάδιος, καβάδιον, καβάδιον, vestimenti virilis species. Portius: καβάδιον, toga, supragum, sagum, τήβεννα, σάγος».

13, 21. Опаше^ѣ, пафорн (=μαφόριον). Объ опашнѣ см. Саввантовъ, о. с., стр. 282—283. См. также Ducange, col. 891—892: μαφόριον, maforium. Glossae M. S. S. ex. Cod. Reg. 1678. Πέπλον, γυναίκειον ἱμάτιον, μαφόριον. Lexicon M. S. Cyrilli, et. Favoginus: Μαφόριον, τὸ τῆς κεφαλῆς περίβλημα. Glossae Basilic. Μαφόριον, σκέπασμα κεφαλῆς . . . Изъ другихъ мѣстъ, приведенныхъ у Ducange'a, видно, что «Maforia non mulierum duntaxat sed et Monachorum fuisse».

13, 21. Γοῦνα.

13, 21. Τζόχα.

13, 22. Рзѣрдваны, какъ показываетъ дальнѣйшее παπούτσι, = сапоги?

13, 21. Κάττια.

13, 25. Χειρόκτια.

13, 25. Γεῦμα, сравни. 5, 9—10 и 8, 2.

13, 25. Πρόγευμα.

14, 18. Εὐτηνότερον τώρα.

14, 18. Πολλά λαλεῖς.

14, 21. Ὅτι οὐδὲν ἴσῳσα.

14, 23. Τὸν κειρόν.

15, 10. Τεῖχε = тюжде, чужде.

15, 18. Κράξι τόν.

15, 28—29. «Кѣпити», вѣроятно, слѣдуетъ читать: купи ми, или же послѣ: «купити» — пропускъ.

15, 23. Μавρον', сравни. 9, 5.

15, 29—30. Очевидно, здѣсь — пропускъ (хризо τ^ѣ αλοῦς με = нуждаюсь въ конѣ); или не слѣдуетъ ли читать: хризо τε αλοῦς με? Ср. Mullach, 184.

16, 5. На εαγην, см. примѣч. ко 2, 14.

16, 8—9. Ἐκαβαλλίκευτεν.

16, 12. Οὐδὲν εἶναι ὑγιῆς ἀνθρώπος.

16, 15. Λυπούμαι (λυπεύομαι), νοσοῦμαι (??).

16, 21. Ἔρχεσαι.

16, 28. Ἐλα μετ' ἐμοῦ.

17, 18. Τρέλα πολλή.

17, 15. Πένης, πενιχρός.

17, 24. Ἀκομή οὐδὲν ἐσήμανα.

17, 27—28. Слова, заключенныя въ скобки, въ рукописи ошибочно написаны дважды.

19, 2. Ζοῦε, калезма. Не слѣдуетъ ли читать: зовъ, κάλεισμα?

19, Ὀλοτελῶς, ὀλοτέλα, вполне, совершенно.

19, 6. Οὐδὲν ὕπνος.

19, 6. Περιπατεῖς.

19, 10. Μετὰ ταῦτα.

19, 18 и 19. Ποῦς = πῶς.

19, 20. Мирѣши. Мирвати — пребывать въ мирѣ. Сихъ ради остави насъ мирвати. Ник. лѣт. III, 147. Словарь церк.-слав. и русск. яз., сост. П. отд. И. А. Н. т. II, 1847, стр. 306.

19, 21. Ἀλεῶς = ἀλλῶς, ἄλλως.

19, 20. Ριτινος' = περί τινος.

20, 4—5. Εἶπεν δὲ Ἀβραάμ. Τέκνον см. Лук. XVI, 25).

20, 6. Φυσῶ = дую. Не принял ли писецъ у за м?

20, 11. Ἄκην, ἵπакην = ἀκούει, ὑπ- (χοῦει).

20, 14. Κακός.

20, 20. Прски, перикопа. Περιχοπή = обрубаніе, изувѣченіе; сравн. славянское: прѣкы, прѣкій.

20, 22. Ξεινός, ξυνός, острый; ξεινάδα, ξυνάδα, острота, кислота.

20, 22. Ἐλευθερώθην ἀπ' ἰκτεινοῦ.

21, 8. Θαῖρεε, не слѣдуетъ ли читать: τρέφει?

21, 12. Κοῦφος, легкій, легкомысленный; κουφός, глухой.

21, 14. Разбой, κλεισῖρα. Возможно, что здѣсь — пропускъ (ληστία). Κλεισοῦρα — замокъ, крѣпость. Но въ азбуковникахъ также: κλειсура, разбой (Сахаровъ, о. с. II, V, 165). Въ алфавитѣ 1595—96 года (рукоп. И. П. Б. Погод. 1642, л. 80 об.): κλειсῖρα, разбой. Не слѣдовало ли читать: κλειφτουριά (κλειψουριά)?

21, 16. Стюни его, σκούσε το. Σκώπτω, шучю, насмѣхаюсь, осмѣиваю, дразню. — Счунить (или счувать) = унимать, отанавливать. Волог. Устюж. (Опытъ области. великорусск. слов. изд. изд. II отд. И. А. Н., СПб. 1852, стр. 223). Счунать (простон.) = выговоромъ давать кому либо чувствовать его проступокъ; журить (Словарь . . . 2-го отд. И. А. Н., т. IV, СПб. 1847, стр. 256).

21, 28. Иас = ὄμας.

22, 2. Γύρευσε, сравн. 11, 6.

22, 4—5. Ἐγύρευσε.

22, 6. Μάνθανε.

22, 9. Οὐδὲν ἤμπορῶ.

22, 20. Ἀμαρτωλοῦ.

22, 20. Сравн. 5, 20—21.

22, 20. Πολεμᾶ τὸ γοργῶς (?), сравн.

22, 20.

23, 18. Εἰς ποῖαν μερίαν.

23, 20. Με(τ') ἐδικήν σου δουλείαν.

23, 22. Сравн. 23, 21.

24, 22. Ὑπακούσου (?).

25, 3. Τίνος.

25, 7. Ἰκάνον.

25, 8. Οὐδὲν ἐνδομῶμαι.

25, 11—18. Сравн. 1, 1—10, 11, 3.

25, 17. Ὑπακούς.

25, 18. Ὑψάουχην. Сравн. 32, 14.

25, 18—19. Сравн. 11, 14.

25, 20. Φέγγει, сравн. 7, 17.

25, 20. Λάμπει.

25, 22. Λαμπρόν.

25, 24. Нищи = нощи. Сравн. 7, 18.

25, 24. Ἐν νύκτῃ.

25, 25. Ἀργά, Scro. (Ducange о. с. col. 114).

25, 26. Сравн. 11, 16.

25, 28. Сравн. 32, 14.

25, 27. Ἄνοιξις.

25, 30. Ἐνωσις.

25, 30. Съвѣтѣю, слѣдуетъ читать: съвѣтѣю^т.

25, 30. Ποῦ γυρίζεσαι.

26, 3. Μετάξι.

26, 6. Ζωντανός.

26, 7. Κόκκινον.

26, 7. Γαλάζιον.

26, 7—8. «Φητίλιον, Ellychnium. Φυτίλιον, eadem. notione. Goarus . . . «φυτίλιον» — ποικίλα sonare ait» (Ducange, о. с., col. 1673).

26, 8. Κίτρινον. Въ азбуковникахъ: китринонъ (Сахаровъ, о. с. II, V, 165).

26, в. Βρεμένο.

26, в. Былка=травка. Сравн. древнерусское «былина», βοτάνη (см. И. И. Срезневскаго, Материалы для словаря древнерусск. языка по письм. памяти. вып. I. СПб. 1890, стб. 202—203).

26, 14. Κορυφή, κορφή.

26, 15. Раснове, т. е. ресницы (сравн. Степ. Кн. 1, 210), ὀμμάτῳφύλλα.

26, 16. Ἀ'υτί, ὠτίον.

26, 17. Ἀκόν = ἀκόνη.

26, 17. Кортеи, ἄκνι (?). Очевидно, испорченное переписчикомъ мѣсто. У Ducange'a есть слова: κόρτη, κόρτις [= tentorium, castrorum impedimenta, ut sunt tentoria (col. 717), κορτίνα, cortina, velum (col. 718), Murogum Logica inter duas turres, quomodo etiam Courtines dicimus, col. 716], но значеніе ихъ несоотвѣтствуетъ названію одной изъ частей человѣческой головы.

26, 17—18. Μύξαις.

26, 18. Ρουθούνια.

26, 18. Покни (?); ὄσφρησις, т. е. носъ, чувство обонянія.

26, 20. Сравн. γούργουρας. Въ алфавитѣ 1595—6 г. (Погод. № 1642, л. 40 об.): Γεργεροςъ, гѳрло.

26, 23. Ὠμπλάτη.

26, 24. Παλάμη.

26, 26. Ὑπογάστριον.

26, 27. Μεριά.

26, 29. Φτέρνα, πτέρνα.

26, 29. Πάτος.

26, 29—30. Λάρυγγας, λάρυγξ.

27, 7. Τριχῳδείς.

27, 9. Ὀργυιά, ὄργυια.

27, 12. Φέρε νερό.

27, 18. Μαγείρευσε.

27, 14. Сравн. 11, 25.

27, 15. См. примѣчаніе къ 2, 14.

27, 22. Φάτε ἀδελφοί.

27, 23. Ἐδῶσαν.

27, 24. Ἐμπροσθεν.

27, 25—26. Сравн. 1, 13—15.

27, 25. Σιδηρικόν.

27, 27. Ζητᾶ δανεικά.

27, 29. Οὐδὲν ἡμπορῶ.

28, 3. Φρόνησις.

28, 5. Κνήθει.

28, 6. Гла̀ко, стливо. Въ подлинникѣ здѣсь такое раздѣленіе словъ: гла̀ко, естливо.

28, 7. Οἶκος.

28, 19. Ἀδελφότης.

29, 1—2. Сравн. 2, 11.

29, 7—10. Сравн. 7, 3—4.

29, 9. (Θ)ά γράψω.

29, 11. Сравн. 13, 12.

29, 12. Τζαχχέρης. Сравн. 13, 13.

29, 13. Παίδευσις.

29, 14. Καρτέρι τόν.

29, 15. Χαρκιάς. Сравн. 12, 27.

29, 16. Λεφτουργός τέκτων.

29, 19. Ζευγηλάτης. Въ азбуквникахъ: запись (Сахаровъ, о. с. II. V, 168).

29, 21. Сравн. 9, 2—4.

30, 6—11. Сравн. 1, 16—18 и 28, 6—10.

30, 9. Ἀδελφότης, сравн. 32, 29.

30, 10. Γαμβρός.

30, 11. Ἀσθενής.

30, 29. Въ алфавитѣ 1595—96 (Погод. № 1642, л. 49): ἐσβάξε, зарѣзалъ.

31, 8. Ἀνάγνωσις.

31, 12—13. Φιλανθρωπία, чл̄ козюбіс.

31, 14. Καύχημα.

31, 14. Ἄινᾱ.

31, 15—18. Сравн. 1, 1—2 и 25, 11—17.

31, 25. Πενία (?).

- 32, 5. Κόψε μοι μάντι, сшей мнѣ
мантію.
- 32, 6. Сравн. 13, 12 и 20, 11—12.
- 32, 7. Ἀσθενής εἶμαι.
- 32, 14. Ὀργιαστής.
- 32, 14. Сравн. 11, 2, 25, 18 и 32, 14.
- 32, 19—20. Κατευδόνω.
- 32, 22. Τὴν ἀγιοσύνην.
- 32, 20. Хмели, сравн. 12, 18.
- 32, 20. Τитιώη, сравн. 21, 19.
- 33, 1. Κοπριά, сравн. 12, 1.
- 33, 4. Τῆλεσναго.
- 33, 8. Ἀπεφεύγεται.
- 33, 8. Парисία, см. 10, 25.
- 33, 12. Μόνο θλίψιν.
- 33, 12. Πρὸς τοὺς ἰδίους ἀγάπη.
- 33, 14. Περὶ τὴν ὀρθοδοξίαν.
- 33, 16. Χριστιανισμοῦ (?) или χρ^т-
анство (?).
- 33, 19. Ἀνυχάτωμα.
- 33, 21. Ἐμπλοκή.
- 33, 22. Любы.
- 33, 22—23. Ἄλλ' ἀπεδώ.
- 34, 19—22. Сравн. 1, 21—2, 6.
- 34, 22—24. См. Псал. XXI, 27. Εὐπαξ
ὄντως = αἰωνᾶ αἰῶνως.
- 34, 28—35, 11. Эти строки приписаны
къ «Рѣчи тонокловія» позже, хотя,
быть можетъ, тѣмъ же писцомъ (сравн.
рукоп. Соф. б. № 1461, л. 222 об., л.
194—195 и рукоп. Кир. библи. № 275—
532).

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

(Изъ рукописи Софійской бібліотеки, нынѣ С.-Петербургской Духовной Академіи, № 1474).

Δοξα σί ὡ οεως ἱμον δοξα σί: ❧

л. 180.

Васілеє оураніе параклите то пневма тіс ἀλѳοῖᾱ^ο ὡ παυταχοу парου. και та паυта пліров. ὁ οησαυρος тоη агаουη. και зойс хωригоє. елѳе και скпуωсон ἐν ἱμῖν. και каваритон ἱμαє апо παсїс кулїдоє. ке соєон агаѳе тас ψїхас ἱмон ❧.

Ἄγїωє ὡ οеωє, агїωє ἱєхїрос, агїωє ἀοαυатоє елейсон ἱмає ❧.

Δοξα патри ке ἱ ὡ ке агїω пневмати, ке пип ке ай ке ис тѳс еωнїас тоη еωноη, амин: ~

Παυαγїа трїас елейсон ἱмає. Кирїе ἱлаєтїтї тес амартїеє. Δεєпота сїнхорїєє тас аномїас ἱμῖη. Ἄγїе епїєкеѳе ке ἱаєє тас аєтєнїас ἱмон, епєєкєη то ωноматоє, сѳ: ~

Κε елейсон, трєїє. Патѳр ἱмон ὁ еп тіс ου̅νωїс¹⁾. агїасєнто тω ὀнома сѳ елѳето. ἱ васїлїа сѳ, гєпнїоїтω то ѳєлїма сѳ, ѳє еν ου̅νω²⁾. ке епї тіс гис. тоη артоη ἱмон епїоусїωη. доє ἱμнн сїмероη. και аѳєє ἱμῖη та сѳилимата ἱмоη ѳє ке ἱμїє аѳїеμєν. тїє ὀфїлетєє ἱмон. και нї ἱєпєѳє³⁾ ἱмає ис пїрасмоη. ала рїєє ἱмає апо тѳ попирѳ: ❧

¹⁾ На полѣ листа 180-го подѣ слова «ου̅νωїс» приписано: «ουρανїас».

²⁾ На полѣ листа 180-го къ слову «ου̅νω» приписано: «єн оуранѳ».

³⁾ Εἰςενέγχεє.

Κ̄ε ελεῖσον ∴ δωδεκα: ∴

Девте проскинисомѣ то васили имон ѡеω: девте проскинисомѣ
 x̄x̄ то василеи ѡеω имон. Девте проскиносен̄ ке простевсомен̄,
 аѡто x̄x̄ τω васили ке ѡеω имон: ∴¹⁾ ||

л. 180 об. Δ̄δα π̄ρрка к̄е васил̄εω ми²⁾.

(М)акар̄ιωс̄ анӣр̄ ωс̄ δ'к̄ епореѡти еп в̄ли асевон̄. ке ен̄ ѡдо Псал. I
 а̄мартолон̄ оӯк̄ ести, ке еп̄и каѡедран̄ лимон̄ оӯк̄ скаѡисен̄. а̄л̄и н̄ 1
 ен̄ то номо кириѣ то ѡелеима аѡт̄x̄, ке ен̄ то номо а̄вт̄x̄ мслстит̄и 2
 имерас ке никтос. к̄е есте ωс̄ то ж̄илон̄ то п̄ѡитевисп̄он̄ пара тас 3
 д̄ιεξ̄од̄с̄с̄³⁾, то идатон̄. ω̄ тон карпон̄ а̄вт̄x̄ доси ен̄ керо аѡт̄x̄ ке 4
 то ѡиллон̄ авт̄x̄ оӯк̄ апорисете⁴⁾. ке та панта⁵⁾ ωса а̄н̄ п̄ӣя ка-
 тевоδω̄исете. 'x̄x̄ x̄тос̄ ӣ асевич̄ 'x̄x̄ x̄тос̄, а̄л̄и н̄ ωс̄ п̄ к̄иѣс̄⁶⁾ 5
 ѡн̄ е̄крипти ω̄ а̄немос̄ а̄по просоп̄x̄ т̄ис̄ гис̄. δ̄ῑа̄ т̄x̄то δ̄к̄ а̄настисонде 6

¹⁾ Последующія поправки и варианты къ тексту псалмовъ сдѣланы по изданію: «Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus», edit. a Roberto Holmes, Oxonii 1823, T. III. Изъ числа списковъ, употребленныхъ для этого изданія, повидимому, наиболѣе близокъ къ печатаемому нами тексту № 111, «Codex Biblioth. Ambros. Mediolani, signatus P. 65. membranaceus, formae, quam vocant 24. Saeculum nonum graec se fert, quanquam omni nota chronica careat. Accentus prisca semper forma depinguntur, ut in codicibus saeculi noni observatur. Literarum ductus proxime accedunt ad specimen tertium Tabulae Montfaucoupianae p. 271. Ad calcem habet Psalmorum Sectionum, et Versiculorum enumerationem». Съ этимъ спискомъ № 111 родственна и цѣлая группа другихъ кодексовъ, известныхъ Holmes'у, какъ то № 106, 112, 113, 203 и друг., но въ нихъ наблюдается большее число уклоненій отъ текста рукописи Соф. библ. № 1474. Поэтому, исправляя описки ся подъ чертою, мы слѣдовали по преимуществу чтенію codex'a № 111. Чтобы представить образецъ познаний русскаго писца въ греческомъ языкѣ, знаки препинанія въ русской транскрипціи псалмовъ разставлены въ тѣхъ же мѣстахъ, что и въ рукописи Соф. б. № 1474.

²⁾ Вѣроятно, это заглавіе есть искаженіе греческой надписи, встрѣчающейся въ нѣкоторыхъ рукописяхъ и Альдинскомъ изданіи: Δαυὶδ̄ προφήτου καὶ βασιλέως̄ μέλος.

³⁾ Διεξόδους.

⁴⁾ Ἀπορήσεται.

⁵⁾ Καὶ πάντα. Въ вариантахъ изданія Holmes'a чтеніе: καὶ τὰ πάντα не отмѣчено. ⁶⁾ Ωσει χυους.

7 асевис ен крїсї, 'зде амартоли ен вѣли дїкеωον. ωтї гїноскї
кирїωс ωдωон дїкеωн, ке ωдωс асевон аполїте.

Псал. II
1—2

(I)нати ѳрїаζан ѳони, ке лав ѳметисан кена. тарестисан ѳ
василис тис гис, ке ѳ архонтес синихонсан епи то аѳто ката тѣ

3 кирїѣ ке ¹⁾ та тѣ х̄ѣ аѳѣ дїариζоме ²⁾ тѣс десмѣс аѳтон, ке апо-

4 риѣомей аѳ имой тон зигой аѳтон. ω катикон ен оуранис

5 ѳкеласете аѳѣс, ке ω кирїωс ѳмиктирїи аѳѣс. поте ³⁾ лалиси

6 прос аѳѣс ен ωрги аѳѣ, ке ен то ѳймо аѳѣ тараζи аѳѣс. ѳго

де катестаонїи василїас ⁴⁾ ѳп аѳѣ епї сїωн ωрос то агїωн аѳѣ,

7 ѳаγγελон ⁵⁾ то простагма кирїѣ. кирїωс ѳпе прос ме ѳωс мѣ и си,

8 || ѳго симерон пегеника ⁶⁾ се, етисе пар емѣ ке дос ⁷⁾ си ѳони тин

л. 181.

9 клирономїан сѣ, ке тин катасхесин сѣ та перата тис гис. пиманис

аѳѣс ен равдо сидїра, ωс скеви керамωс синтриѣис аѳѣ ⁸⁾.

10—11 ке нин василис синете пеѳеѳтите пандес и кривонтес тин гин дѣ-

12 левсате то кирїω ен ѳово, ке агалїасте аѳтон ен тромо. драζасте

пеѳїас ми поте ѳргисти кирїωс, ке аполисте ѳζ ѳдѣ дїкеас. ѳтан

ѳкасѳѳти ⁹⁾ ен тахї ω ѳимос аѳѣ. макарїи пандес ѳ пепїѳѳтес

ѳп аѳто: ✠

Псал. III
2

(K)ѳе ти еплиѳниѳсан, ѳ ѳливонтес ме поли етанистанде ѳп

3 еме поли ¹⁰⁾ легѣси ти ѣихи мѣ. оуќ ести сотирїа аѳто ен то ѳѳω

4 аѳѣ. (с)ѳ де ке андїлиптор мѣ и дωζа мѣ ке ѳѣωн тин кеѳалин

5 мѣ. (ѳ)ѳни мѣ прос кирїон екекраζа, ке епикѣсе мѣ ѳζ, ѳрѣс агїѣ

6 аѳѣ. ѳго екимїѳнїи ке ѳпноса еζїгерѳн ωтї ке ¹¹⁾ антилиѣете мѣ.

7 оу ѳѳвиѳисоме апо мирїадωон лаѣ тон кикло синепитѳѳѳѳмон ¹²⁾

8 ми. аналста ке сосон мѣ ω ѳс мѣ ωти си ѳпатаζас тѣс ехѳренонїас

• 1) Καὶ κατὰ. 2) Διαρρήξωμεν. 3) Τότε. 4) Βασιλεύς.

5) Въ большинствѣ кодексовъ: διαγγέλλων; въ нѣкоторыхъ: διαγγελῶν. Въ кодексе № 202 по изданію Holmes'a: ιαγγελων.

6) Γεγέννηχα. 7) Δώσω. 8) Αυτόύς. 9) Ἐκκαυθῆ. 10) Πολλοί.

11) Κύριος. 12) Συνεπιτιθεμένων.

ми матеωс. ωδ∞тас амартолон сипетрѣсас. тѣ кирѣз ѥ сотѣрѣа, 9
ке епи тон лажон соу ѥ ѣвлогѣа сѣ: ✠ ||

л. 181 об. (Е)н то епикалисте ме ѥсикѣсе мѣ ω ѣс тис дѣкеωсинис мѣ Псал. IV
ѣн олиѣи ѣплатинас ме, ѥктирисон ме ке исакѣсон тис просевхи ¹⁾ 2
му. ѥи ѣнѣхопон ²⁾? ѣс поте варикардѣи, ѥнати агапате матеωтѣта, 3
ке зѣтѣте ѣсевд∞с ке гноте ѣти ѣѣвмаѣтосе кѣ тон ωсѣон ѣфтѣ. 4
кѣ ѥсакѣсете мѣ ен то кекрагене ме проѣ аѣтон. ѣргѣзесте ке ми 5
амартапате ³⁾. а легете ен тес кардѣс ѥмон ѣпи теѣ кѣтес ѥмон
катанигете. ѣисате ѣисѣан дѣкеωсинис, ке елписате епи кирѣон. 6
поли легѣси, тѣс дѣзи ѥмин та агаѣа. есимѣωен еѣ имаѣ то ѣѣс 7
тоу просѣѣ соу кѣ. еѣωка ѣѣросинин ѥс тѣн кардѣан мѣ аѣпо 8
карѣѣ сѣтѣ ке ѥнѣ ке елѣѣ аѣтон еплиѣинѣсан. ѣн ѥрини ѣпи то 9
аѣто кѣмиѣисоме ке ѥпнос∞. ѣтѣ си кѣ ката монас ен елпѣдѣ ка-
токѣсас ме.

(Т)а римата мѣ епотѣсе кѣ синес тис кравгѣс ⁴⁾ мѣ просѣс Псал. V
тѣ ѣони тис дѣѣсеѣс мѣ. ѣ василевс мѣ ке ѣ ѣс мѣ. ѣтѣ прос се 2-3
просевѣоме кѣ то проѣ ѥсакѣси тѣс фѣонѣс, мѣ то проѣ парастѣсоме 4
си, ке еѣѣѣме ⁵⁾ ѣтѣ ѣѣхи ѣѣѣ ⁶⁾ аномѣан сѣ н. оу паракѣси си ⁷⁾ 5
пѣниревоменос. ѣде дѣамѣнѣси паранѣми катѣнапдѣ тон ѣѣталмос ⁸⁾ 6
сѣ. емѣсиас пандас тѣс ергаѣоменѣс аномѣанѣ ⁹⁾, аѣполис пандас 7
л. 182. тѣс лалѣнѣдас || ѣсевд∞с ¹⁰⁾. аѣндра аѣматѣн ¹¹⁾ ке дѣолиѣ ѣдѣлиссете 8
кѣс ¹²⁾. еѣо де ен до пѣиѣи тѣ елѣѣс сѣ, ѥселевсоме ѥс тон ѥкоѣ сѣ 9
прѣскѣнисо прос наѣи аѣгѣон сѣ ен фѣово сѣ. кѣ ѣдѣгѣсон ме ен дѣ

1) Προσευχῆς.

2) Ἀνθρώπων.

3) Ἀμαρτάνετα.

4) Въ кодексахъ № 106, 111, 202 по изданію Holmes'a: τῆ κραυγῆ.

5) Въ спискѣ № 111: ἐπόψομαι; въ кодексѣ № 202 и другихъ: ἐποψῆ με; въ нѣкоторыхъ: ἐποψῆμαι, ἐποψεῖμαι.

6) Θεὸς θέλων.

7) Въ большинствѣ списковъ (№ 111 и другихъ): οὐδὲ παροικῆσαι σοι; въ другихъ (№ 202): οὐ παροικῆσαι.

8) Τῶν ὀφθαλμῶν.

9) Τὴν ἀνομίαν.

10) Τὸ ψεῦδος.

11) Ἀμαρτάνων.

12) Κύριος.

δῖωκόντων¹⁾ ме. ке рисе ме. ми поте арпасі ўс̄ леωн̄ тн̄ психн̄ 3
 м̄, ми ων̄тос̄ литр̄мен̄ меде²⁾ созон̄тос̄. к̄е ω̄ оеω̄ м̄, њ̄ е̄п̄- 4
 нса т̄х̄тос̄³⁾ њ̄ естин̄ ад̄ікіа̄ е̄н̄ херси м̄, еи⁴⁾ антapedooca тис̄ 5
 антaπoδiδoyci ми кака, а̄пoтeсiми ара апо то̄н̄ е̄ерoс̄н̄ м̄ кенос.
 катаδiωξε ара ω̄ е̄хoрoс̄ тн̄ ψиxн̄ м̄, ке каталавої, ке катапа- 6
 тисе њ̄с̄г̄н̄ тн̄ зoӣн̄ м̄, каи т̄н̄ dooξav мoυ ε̄ιc хōн̄ катаск̄нoсe.
 а̄вaстiо̄ї к̄е е̄н̄ oр̄ги c̄, њ̄ψω̄eӣтi е̄н̄ тис̄ пераси то̄н̄ е̄хoрoс̄н̄ c̄. ке 7
 eзегерoит̄ к̄е ω̄ оеω̄ м̄ е̄н̄ прoстaгмaтi ω̄ eн̄eтiлω, ке cнaгoгн̄ 8
 лaωн̄ киклoси ce. || ке њ̄пeр тaет̄иc̄ њ̄c̄ њ̄ψoс̄ eп̄иcтpeφoн̄. к̄c̄ кр̄ини 9
 лaoyc̄, кр̄инoн̄ мoї к̄e ка^т тн̄ д̄iкeωcн̄н̄ м̄, ке ката тн̄ а̄кa-
 кнaн̄ м̄ е̄п̄ eми. cн̄ӣтeлecтитo д̄i пoн̄иp̄iа а̄мaртoлoн̄, ке кaтeф̄тн̄ 10
 нис̄ д̄iкeωн̄ eтaзoн̄ кaрд̄iаc̄ ке нeφp̄c̄. ω̄ оeω̄ д̄iкiωoс̄⁵⁾. њ̄ вoиēiа 11
 мoυ пaрa т̄х̄ oeȳ cozонтoс̄⁶⁾ т̄х̄c̄ eф̄тис̄ тi кaрд̄iа. ω̄ оeω̄ кр̄и- 12
 тис̄ д̄iкeωc̄ ке њ̄cх̄иp̄oс̄ ке мaкpoε̄иμoс̄ ке ми ω̄p̄гн̄ eпaгoн̄ кaо̄
 eкaст̄ӣн̄ њ̄мeрaн̄. eан̄ ми eп̄иcтpаeит̄e тн̄ pом̄eб̄aн̄ aет̄x̄. cтил̄вoси 13
 тo тoзoн̄ aф̄т̄x̄. eнeт̄инe ке њ̄т̄иμacен̄ aeтo. ке eн̄ aeтo њ̄т̄иμacе 14
 cкeви oанaт̄x̄. тa вeли aет̄x̄ тис̄ кeω̄μeн̄иc̄ eз̄иpгacaтo. њ̄δoу oд̄и- 15
 ceн̄ ад̄iкiа̄н̄ cнeлaвe пoнoн̄ ке eтeкeн̄ aнoμiа̄н̄. лaккoн̄ ω̄p̄иξε. 16
 ке aнecкaφeн̄ aeтoн̄. ке eμпeс̄итe њ̄c̄ вoepoн̄ ω̄н̄ њ̄pгacaтo. eп̄и- 17
 cтpeφ̄i ω̄ пoнoс̄ aет̄x̄. њ̄c̄ кeωaлӣн̄ aет̄x̄. ке eп̄и кoр̄иφ̄ин̄ aет̄x̄. њ̄
 ад̄iкiа̄ aeтy кaтaвiceтe. eз̄oμoлoгicoмe тo к̄иp̄iω кaтa тн̄ д̄iкe- 18
 ωcн̄н̄н̄ aет̄x̄, ке ψaлo тo ω̄нoмaтi к̄иp̄īx̄ т̄x̄ њ̄ψ̄iст̄x̄: ✠

Ис то телoс̄ њ̄пeр то̄н̄ л̄ино̄н̄ ψaлμō δδ̄ њ̄: ✠

Псал. VIII

К̄e ω̄ к̄c̄ њ̄мoн̄ ω̄c̄ oавмaстoн̄ тo ω̄нoмa. c̄x̄ ēн̄ пaси тi г̄i. 1
 ωт̄i eп̄иp̄oи || њ̄ мeгaлoпpеп̄iа c̄x̄, њ̄пeрaнo то̄н̄ 'з̄pанoн̄. eк̄ cтoмa- 2
 тoс̄ н̄иπ̄iωн̄. ке oӣлaзoнтoн̄ кaт̄иpт̄иco eвoн̄. eнeкa то̄н̄ eхoрoн̄ 3
 c̄x̄, кaтaлиce⁷⁾ eхoрoн̄. ке 'eк̄д̄икит̄и. oт̄и oψoмe т̄x̄c̄ 'з̄pав̄x̄c̄, 4

1) Τῶν διωκόντων. Вaриaнтa «κaтaδiωκoντων» y Holmes'a не yкaзaнo.

2) Μηδέ.

3) Τοῦτο.

4) Εἰ.

5) Δικαία.

6) Τοῦ σώζοντος.

7) Τοῦ καταλῦσαι.

81 а̀рпасае птохон ен то елкисе а̀етон, ен ти пагидї а̀етѸ. тапи-
 носи а̀етон. кнѸе ке песите ен то а̀етон катакирїевсе тон пе-
 82 нитон. ипен ¹⁾ гар ен кардїа а̀етѸ, епилелисте ѡ бѸ. а̀пестре-
 83 Ѹен ²⁾ то просопон а̀етѸ тѸ ми влепнї и́с телос. а̀настиѡн к̄е
 ѡ б̄с мѸ и́Ѹѡѡито и́ хир сѸ ми е́плаѡи тон пенитон сѸ и́с
 84 телос. енекен тинос пароргисен ѡ а̀севис тон ѡѡи; ипен ³⁾ гар
 85 ен кардїа а̀етѸ ⁴⁾ экзитиси. влепись ѡти си понон ке ѡнмои
 катаноис тѸ парадѸне а̀етон и́с хирас сѸ. си е́каталелипте ѡ
 86 птохос. ѡрѡанѸ ⁴⁾ си и́ста воиѡос. синтриѸфон тон врахиѡна тѸ
 а̀мартолѸ ке понирѸ. зятвѡсете и́ а̀марти а̀етѸ ⁵⁾ ке Ѹ ми е́в-
 87 реѡи. к̄с василевсь и́с тон еѡна ке и́с тон еѡна тѸ еѡноѸ.
 88 а̀полисте еѡни е́к тис гис а̀етѸ. тин е́пїѡнан ⁶⁾ тон пенитон и́си-
 кѸсас к̄е. тис ⁷⁾ етим^сіан тис кардїас а̀етон, просескин ⁸⁾ то
 89 Ѹс сѸ. крине ѡрѡано, ке тапино. и́на ми просѡи е́тї тѸ мега-
 лавхин а̀нѡропос е́пи тис гис: ~ ||

л. 185 об.

Псал. X Уалмо̄ і̄ ддв̄ профїта.

1 'Епї то кирїѡ пепїѡа пос ерїте ти Ѹихї мѸ. метанастевѸ,
 2 епї та ѡри ѡс стрѸдїѡн ⁹⁾, ѡї идоѸ і̄ а̀мартоли енетинаи тозѡн.
 и́тїмасан вели еис ѡрегран. тѸ кататозѡвсе. ен скотомини тѸс
 8 е́втис ти кардїа. ѡти а̀си катиргисо а̀ѡги каѡилань, ѡде дїкеѡс,
 4 ти епїисе. к̄с ен наѡ а̀гїѡ а̀етѸ. к̄с ен оурано ѡ фроноѸ а̀етѸ
 і̄ ѡгалми а̀етѸ и́с тон пенита. а̀повлепсї та влефара а̀етѸ.
 5 е́зетази ¹⁰⁾ тѸс иоус тон а̀нѡропон. к̄с е́зетази тон дїкеѡн ке
 6 ѡн а̀севи. ѡ де а̀гапон тин а̀дїкїан мисї ти^а а̀етѸ Ѹїхїн. епї-
 врезї епї а̀мартолѸс, пагїда пїр ке ѡїѡн ке пневма категидос.
 7 и́ мерис тѸ потирїѡу а̀етѸ. ѡтї дїкеѡс к̄с, ке дїкеѡсинас и́га-
 писен. ев^титита і̄ деи то просопон а̀етѸ: ~

1) Еїпе.
а̀υτοϋ.2) Απεστρεψε.
9) Επιθυμιαν.3) Еїпе.
7) Την.4) Ὁρρανω.
8) Προσεισχε.5) Η ἀμαρτία
9) Στραυδίον.

10) Εξετάζει.

Δοξὰ κε ἦ: ☩

Псал. XI

Сосон ме ке ѡтї еклеипен ѡсиѡс, ѡти ѡлигоѡсан є аѡе ¹⁾, 1—2
 а̀по тон ѡѡн тон а̀нѡрѡпон. матеа єлалисен екастос прос тон 3
 плисїѡн аѡтѡ. хїли δѡлна ен кардїа. ке ен кардїа елалисе кака. 4
 ѐзо̀ло̀ѡрѐвесе кс панта та хїлї та δѡлна. глоссан мегалоримона. 5
 тѡс ѡпонтас, тин глоссан ѡмон мегалиѡѡмен. та хїли ѡмон пар 6
 имон ести, тис ѡмон кс естин. енекен тис талепорнас тон пто- 7
 хон ке тѡ || стенагмѡ тон пениѡн нпн а̀на̀стисоме леги кс ѡї- 8
 соме ен сотирїѡ парїсїасоме ен аѡто .та логиа кирїѡ логиа агна. 9
 а̀рг̀р̀р̀їѡн пепиромеон. докимїѡн ти ги . кекаѡарисменон еп-
 тапласїѡс. си ке ѡла̀зис ѡмас, ке дїатирисис ѡмас. а̀по тїс
 генеас таѡтис ке ѡс тон еѡна. кикло и а̀сѡвс перипатѡси
 ката то ѡѡс сѡ. еполиѡрисас тѡс ѡѡѡс ѡн а̀нѡрѡпон: ☩

Ψαλμὸ β΄.

Псал. XII

'Еѡс поте ке ѐтїлїси мѡ ѡс телѡс. ѐѡс поте а̀постреѡс 2
 то просопн сѡ а̀п емѡ. ѐѡс тинос ѡсоме вѡлас єн ψїхи мѡ, 3
 ѡдїнас єн кардїа мѡ ѡмераѡс ке никтос. ѐѡс поте і̀ѡѡсете ѡ 4
 ѐхѡрос мѡ ен еме. епїѡѡн, ѡсакѡсон мѡ ке ѡ ѡѡс мѡ, фо- 5
 тисон тѡс ѡѡталмѡс мѡ, ми поте ѡпносо ѡс ѡанатѡ. ми поте 6
 ѡпн ѡ ѐхѡрос мѡ ѡсхїса прос аѡтѡ. ѡ ѡливонтес ме а̀гална- 7
 сонде єан салеѡто. его де епн то елен сѡ, ѡлписа. а̀галнѡсете
 ѡ кардїа мѡ, епн то сотирїѡс сѡ. а̀со то кирїѡ, то еверге-
 тисанти ме ке ψало то ѡномати кирїѡ тѡ ѡψїст': ☩

Ψαλμὸ γ΄: ☩

Псал. XIII

Ипен а̀ѡрон ен кардїа а̀ѡтѡ, о̀ѡк есте ѡѡс. дїѡѡтарисан, 1
 а 186 об. ке вделихѡсан ²⁾ єн епнѡдеѡмасн. о̀ѡк ести пїѡн хри || сто- 2
 тита. кс ек тѡ о̀ѡранѡ дїѡѡѡѡн епн тѡс ѡѡс тон а̀нѡрѡпон 3
 тѡ ѡдїн. ѡ єсти сїниѡн, ѡ єкзїтон тон ѡѡн. па̀тѡс ѐзекли-
 нан ама ѡхрїѡсан о̀ѡк ести пїѡн хрїстотита, 'ѡк естинь ѐѡс

¹⁾ Αἰ ἀλήθεια.

²⁾ Καὶ ἐβδελύχθησαν.

4 енсо. Ѹхи гносонте пантес ѥ ергаѡмени. тин аноміан. ѥ ести-
 ѡнтес тон. лаомнѸ 1) ен вроси. артѸ тѸ киріѡн, 'Ѹк епекале-
 5 сандо. еки едиліасѸ фово оу 'Ѹк ин фовос. ѡти кс ен генеа
 6 дїкеѡн. воулин птохѸ катескинате. ѡде кс елпис аѡтѸ естин.
 7—8 тис дооси ек сиѡн то сотиріѡн тѸ ізраїл ен то епистреѸе
 кн ехмалосіан тѸ лѡѸ аѡтѸ. агалеасете 2) іакуѡ, ке ефранѡи-
 сете 3) іїль:

Доѡѡа ке жив:

Псал. XIV

ѲалмѸ Ѹ:

1 Кс тис паракиси 4), ен то скиномати сѸ. ѥ тис катаски-
 2 носи, ен ѡри агіѡ сѸ. поревоменос амомос, ке ергаѡменоѸ,
 3 дїкеѡсинин. лалѡн аліѡіан. ен кардїа аѡтѸ. ѡс 'Ѹк еѡлоусен,
 ен глосси аѡтѸ. ке 'Ѹк епїсе то плїсїѡн аѡтѸ какон. ке ѡни-
 4 дїсмон 'Ѹк елавен, епи тѸс еггиста аѡтѸ 5). пониревоменос. тѸс де
 фовѡменоус тон киріѡн доѡѡази. ѡ ѡміѡн 6) то плїсїѡн аѡтѸ,
 5 ке 'Ѹк аѡетон. то аргиріѡн аѡтѸ. 'Ѹк еѡкен, || епї токо. ке
 доора еп аѡис 'Ѹк елавен. ѡ піѡн таѡта, 'Ѹ салѡфитсете іс
 тон еѡна: ✠

л. 187.

Псал. XV

Стїлограѡїа ѡн ѡѡ ѲалмѸ еї: ✠

1—2 Филаѡон ме ке ѡти си ілписа. ипа то киріѡ кс мѸ ѥ си.
 3 ѡти топ агаѡн мѸ 'Ѹ хрїан ехси 7). тис агїс тис ен ти гн
 аѡтѸ, еѡавмастосен 8) ѡ кс панта та ѡелимата аѡтѸ, ен аѡтис.
 4 еплиѡниѡсан е астениѡ аѡтон мета таѡта еѡахінаѡ. 'Ѹ ми си-
 нагаго таѸ синагогаѸ аѡтон, еѡ ематѡн, 'Ѹде мї мнисто тоѡ
 5 ѡноматон аѡтон дїа хилѡн мѸ. кс мерис тис клирономїас мѸ,
 ке тѸ потиріѸ мѸ. си ѥ ѡ аѡкаѡисстон, тин клирономіан ми 9)
 6 еми. схинїа епепесон ми. ен тис кратистис мѸ. ке гар ѥ кли-

1) Τὸν λαόν μου. 2) Ἀγαλλιάσετε. 3) Εὐφρανθήσεται. 4) Παροικήσει.

5) Αὐτοῦ. Ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ. 6) Ὀμνύων. 7) Ἐχεις.

8) Ἐδουμάστωσε. 9) Μου.

рономѣа мѣ кратисти ми естин. евогисо тон кѣн тон синети- 7
 санта ме, ети де ке еѡс никтос епедевсан ме ѥ нефри мѣ,
 проѡбромѣн тоѣ кирѡѡн енопиѡн мѣ дѣа пантос ѡти ек дексп 8
 ѡнгѣ мѣ естин, ѥна ми салефто. дѣа тоуто еѡранѣи ѥ кардѣа 9
 мѣ, ке ѥгалласато ѥ глоса мѣ, ети де ке ѥ сарѣ мѣ ката-
 скивоси еп елпидѣ. ѡти 'ѣк ехкатолиѣс тин ѣѣхин мѣ ѥсѣ 10
 аѣдѣн, 'ѣде дѡссис тон ѡсисѡн сѣ ѥдѣн дѣаѡторан. егнорисас ми 11
 ѡѣдѣс зѡисѣ плѣросис ме еѡронис ¹⁾ мета тѣ просопѣ сѣ тер-
 л. 187 об. пнотис ен ѡтѣ ²⁾ деѣѣа, сѣ ис телос: ☩ ||

Ѳалмѡ 51.

Псал. XVI

'Исакѣсон кѣ дѣкеѡсинис мѣ, просхес тв деѣси мѣ ено- 1
 тисе тин просевхин мѣ оук ен хилеси дѡлийс. ѥк просопѣ сѣ 2
 то крѣма мѣ ѥкселѣи ѥ ѡѡталми мѣ ѥдетосан еѡтѣтита ³⁾. еѡѡ- 3
 кимасас тин кардѣан мѣ епескеѣѡ никтос. епѣросас ме ке 'ѣх
 евреѣи ен емѣ адѣкѣа. ѡпос ан ми лалиси то стома та ерга 4
 тон аѡѡропон дѣа тѣс логѣс тон хилѣѡн сѣ ѥго еѡилакса
 ѡѣдѣс склирас. катиртисе та дѣавимата мѣ. ен тес трѣвис мѣ 5
 ѥна ми салевтоси та дѣавимата мѣ. его екекраѣа ѡти исѡкѣ- 6
 сас ⁴⁾ мѣ ѡ ѡеѡѣ. клинѡя то 'ѣсѣ ⁵⁾ еми ке ѥсакѣсон тон ри-
 матѡн мѣ ѡавмаѡнѡстосон ⁶⁾ та елеѣ сѣ. ѡ соѡѡн тѣс елпи- 7
 зонтас епѣ се. ек тон аѡѡестикотон. ти дексѣа сѣ, ѡилаксон 8
 ме кѣ скорѣ ⁷⁾ ѡѡталмѣ. ен скеѣи тон птерѣгѡ сѣ скепасисис ⁸⁾.
 ме, аѡпо просопѣ аѣсѡн тѣ талепорисантѡн ме. ѥ ехѡрѣ мѣ тин 9
 ѣѣхин ⁹⁾ мѣ перѣсхон то стеарѣ аѡтѡн. синеклисѣ ¹⁰⁾ то стома 10
 аѡвтон ѥлалисѣн ѥперѣѡаниан. екваѡнтѣс ме нѣн ѥ перѣкѣкѡ- 11

¹⁾ 'Ευφροσύνης. ²⁾ 'Εν τῆ. ³⁾ 'Ευδύτητας. ⁴⁾ Въ большинствѣ списковъ: ὅτι ἐπήκουσάς μου. Варіантъ: οτι εισηκουσας въ изданіи Holmes'a указанъ только изъ кодексовъ № 39 и № 55.

⁵⁾ Τὸ οὖς σου. ⁶⁾ Θαυμάστωσόν. ⁷⁾ Ὡς κόρην. ⁸⁾ Σηκίπαις.

⁹⁾ Ψυχὴν. ¹⁰⁾ Въ большинствѣ списковъ (и въ № 111): συνέχλεισάν; въ нѣкоторыхъ — συνέχλεισε.

12 сан ме тѣс ѡфтальмѣс ѡтоѡ еѡенто. ѣкклине ѡн ¹⁾ ти ги, ѡпе-
 лавон ме ѡси леѡѡ ѡтѡмос ѡс ѡвран. ке ѡси скимнос ѡкон
 13 ен ѡпокрѡнос. ѡнастѡѡ кирѡе проѡтасон ѡѡтѣс. рѡси ²⁾ теѡ ||
 ψιχιηи мѣ ѡпо ѡсевоѡс. ромѡѡан ³⁾ сѣ ѡпо ехѡρωи тѡс хѡрос x. 188.
 14 сѣ. ке ѡпо ѡлигон ѡпо гѡс дѡамерисон ѡѡтѣс ѡн ти зѡи ѡтон.
 ке тон кекримменен ⁴⁾ сѣ. емплисти ⁵⁾ і ѡ гастѡр ѡвтон. ехор-
 15 тастѡсан ѡѡѡѡ, ке ѡѡикан та каталипа тѡс нѡпѡнс ⁶⁾ ѡтон. еѡ
 де ен дѡкеѡсини ѡѡтѡсѡме то просѡпо сѣ. хортастѡсѡме ѡн то
 ѡѡтѡне ми тѡи δѡѡѡа ⁷⁾ сѣ: ✠

Δѡѡѡа ке ѡѡ; ✠

Псал. XVII

Κᾱ ἱ. ψαλμ̄ ᾠ̄: ✠

2—3 'Агапѡсо се кирѡе і исхѡс мѣ кирѡѡс стереѡѡма мѣ, ке ка-
 таѡѡиги мѣ, ке рѡстѡс мѣ ѡ ѡѡѡс мѣ ѡѡѡѡс мѣ, ке ѡлѡпѡ еп
 аѡтоп ѡпераспѡстѡс мѣ, ке керас сотѡрѡас мѣ ке ѡнѡлипѡтор
 4 мѣ. ѡнѡн епѡкалѡсѡме тоѡ кирѡѡѡн, ке ѡк тон ѡхѡрон мѣ соѡн-
 5 сѡме. перѡѡсхон ме ѡдѡнес ѡнатѡ, ке хѡмарѡ ⁸⁾ ѡнѡмѡас ѡксе-
 6 тараксан ме ѡдѡнес ѡдѣ перѡекиклѡсан ме, проѡѡтасан ме таѡи-
 7 дес ѡватѣ. ке ѡн то ѡливѡсте ме ѡнекалѡсамѡн тон кирѡѡѡн, ке
 прос тон ѡѡѡн мѣ екекѡракса. ѡкѣсен ѡк наѡѡ ѡгѡѡѡ ѡѡтѣ ѡнѡс
 мѣ ке ѡ кѡвѡги мѣ ѡнѡпѡѡн ѡѡтѣ, ѡсѡлевсѡте ѡс та ѡѡѡ ѡвѣ.
 8 ке есѡлѡѡти ке ентѡромѡс, еѡнѡѡѡн ги ⁹⁾ ке та ѡѡмѡлѡѡ тоѡ
 ѡрѡѡѡн етарѡхѡѡсан. ке есѡлѡѡтѡсан ѡѡѡ ѡргѡсти ѡѡтѡс ѡ ѡѡѡс.
 9 || ѡнѡѡи капнѡс ѡн ѡргѡи ѡѡтѣ, ке пѡр ѡпо просѡпѣ ѡѡтѣ ката- x. 188 об.
 10 ѡлѡгѡсѡте ѡнѡрѡкѡс ѡнѡѡтѡсан ѡп ѡѡтѣ. ке еклиѡвен ѡранѣс ке
 11 кѡтеѡи ке гнѡѡѡс ѡпо тѣс подѡс ѡѡтѣ. ке епѡѡи епѡ хѡрѣѡѡи
 12 ке епѡѡѡѡѡ епѡѡѡѡѡ епѡ пѡтерѡгон ѡнѡѡѡн. ке еѡѡѡ сѡѡѡѡ

1) 'Εν. 2) Αὐτός, καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς, ρῦσαι.

3) Въ кодексахъ № 106, № 111 и другихъ (по изданію Holmes'a): ῥομφαίαι σου.

4) Τῶν κερυμμένων.

5) 'Επλήσθη.

6) Νηπίαις.

7) Δέξαν.

8) Χαίμαρροι.

9) 'Εγγυήθη ἡ γῆ.

ἀποκριθῆναι ἀετῦ. κικλο ἀετῦ ἢ σκίνοι ἀετῦ. σκωτινον ἰδὸρ ἐν
 εὐεῖς ¹⁾ ἀερων. ἀπο τις τιлавгисεῶς ενοπίων ἀετῦ. ε νεελε 13
 δι' αὐον ²⁾ халаза ке ἀνоракес пирос. ке εвронтисεῖν экс 'ῥранῦ 14
 ὠ кирῶс, ке ὠ ἱψῖстос едоке фонин ἀετῦ. ексапестели вели, 15
 ке ескорписен ἀετῦс. ке ἀстрапась еплиөине ке синтаракесен
 ἀετῦ. ке ὠетисан е пиге тон, ἰдатὸν ке ἀнекалипти та өе- 16
 мелна ³⁾ тис ἱκῶменис. ἀπο епитимисеῶс соу кирῖе ἀπο ἐмпнев-
 сеῶс пневматос ὠргис сῦ. ексапестилен экс ипсῦс ке евавен ⁴⁾ 17
 ме, просселавето ме экс идатὸн поллон. рисете ме экс ἐхорон 18
 мῦ δῖнатὸн ке ἐк тон мисῦнтон ме. ὠти естереῶнсаῖн, ἱпер
 еме. проеотасап ме ἐн имера какосеῶс мῦ. ке егенето кирῶс 19
 ἀнтистригма мῦ. ке ἐксигаген ⁵⁾ ме ἱс платисмон. рисете ме 20
 ὠти ἱөелисен ⁶⁾ ме ке ἀнтаподоси мῖ кирῶс ката тин δῖке- 21
 л. 189. ωсинин мῦ ке ка || та тин каөариῶтита тон хирὸн мῦ ἀнта-
 подоси ми. ὠти өөилакса тас ὠδῦс кирῖῦ. ке 'ῥк нсевиса ἀпо 22
 тῦ өеου мῦ. ὠти панта та крῖмата ἀөтоу еноπίων мῦ, ке та 23
 δῖкеῶмата ἀфтῦ оук апестисан ап емῦ. ке есоме ἀмомос мета 24
 ἀετῦ. ⁷⁾ ке филаксоме ἀπο тис ἀномῖас мῦ. ке ἀнтаподωси ми 25
 кс ката тин δῖкеωсинин мῦ ке ката тин каөариῶтита тон хи-
 рон мῦ еноπίων тон ὠөталмон ἀөтоу. мета ὠсноу ὠсиῶс еси 26
 ке мета ἀндрῶс ἀөооу ἀөῶс еси. ке мета еклектῦ еклекто. 27
 'еси. ке мета стревῦс дῖастрөψῖси ⁸⁾. 'ῶти си лажῖн тапинон 28
 сосис, ке 'өөталмῦс ἱперифанон тапиносис. 'ῶти си фотῖс 29
 лихῖῶн ⁹⁾ мῦ кс, ὠ өеωс мῦ фотис ¹⁰⁾ то скотос мῦ. ὠти ен 30
 си ристисоме ἀπο ператириῦс, ке ἐн то өеῶ мῦ ἱпервисоме ти-
 хос. ὠ өеῶс мῦ ἀмомос ἢ ὠдос ἀετῦ та логия кирῖῦ 'ῦ пе- 31
 пῖромена ¹¹⁾ ἱпераспистис ести пантон тоῖн елпизонтон еп аөтоῖн.

1) Ἐν νεφέλαις.

2) Ἄτι νεφέλαι διτλήθων.

3) Θεμέλια.

4) Καὶ ἔλαβε.

5) Ἐξήγαγε.

6) Ἠθέλησε.

7) Μετ' αὐτοῦ.

8) Διαστρέψεις.

9) Λύχων.

10) Φωτιεῖς.

11) Κυρίου πεπρωμένα.

32 ὡτι тис θεως парекс тꙋ кирѣѹ ѿ тис θεως плин тꙋ θεоу
 33 ѿмон. ὡ θεως ὡ περιζони. ὡ ¹⁾ ѿме дѣнамѣн. ке еето амомон
 34 тин одон мꙋ. катартиζομενος тꙋс подас мꙋ ὡси ελαѡѣ ке епѣ
 35 та ѿпсила ѿстон ме. дѣдаскон хирас мꙋ. ѿс полемон ке еѡѣ
 36 токсон халкꙋн тꙋс врахѣѡнас мꙋ. ке едокас ми ѿпераспѣ || смонѣ л. 189 об.
 37 сотирѣас. ке Ἰ δεκσιᾶ сꙋ ἄντελαвето мꙋ, ке ѿ педѣа сꙋ ἄнор-
 38 ѡсен ²⁾ ме ѿс телос, ке ѿ педѣа сꙋ ἄѡти ме дидакси еплати-
 39 нас та дѣавимата мꙋ ѿпокато мꙋ. ке 'ꙋк истенисан та ѿхни мꙋ
 38 катадѣѡксо тꙋс ехѡроус мꙋ ке каталиѣоме ἄѡтꙋс, ке оук апо-
 39 страѡисоме εἰως ἄν εκлипосин. εκѡлиѣѡ ἄѡтꙋс ке 'ꙋ ми дѣнонδε
 40 стине песѣнте ѿпо тꙋс подас мꙋ. ке перѣζοσας ме дѣнамѣн ѿс
 полемон. синеподѣсас пантас тꙋс епанистаменꙋс еп еме ѿпокато
 41 мꙋ. ке тꙋс ехѡрꙋс мꙋ едокас ми нотоѣ. ке тꙋс мисѣнтас ме ек-
 42 солоѡревсас. екекраксан ке 'ꙋк ѿн ω σοζοѣ прос кирѣѡн ке 'ꙋк
 43 висикꙋѣн ἄѡтон. кеѣ лептинῶ ³⁾ ἄѡтꙋс ὡс ѿ хнꙋс ⁴⁾ ката просо-
 44 пон ἄнемꙋ ὡс пилон платѣѡн леано ἄѡтꙋс. расе ме екс анти-
 45 логѣас лаоу. катастисис ме ѿс кеѡалин εѡнон. лаѡс ὡн 'ꙋк ег-
 46 нон едꙋлевсен ⁵⁾ ми ѿс аконѣ ὡтиоу ѿпикꙋсен ⁶⁾ мѣ. ѿи алотриѣ
 46 эпсевсанто ме ⁷⁾. ѿи аллотрѣѣ епалеѡѡисан ке ехоланан ἄпо тон
 47 трѣѡн ἄѡто ⁸⁾. ζѣ кирѣѡс ке влогитос ⁹⁾ ὡ θεως ке ѿѣѡѡѡто
 48 ὡ θεως тис сотирѣс мꙋ. ὡ θεως ὁ дѣдꙋс екдѣкисис еми кꙋ
 49 ѿпотаксас лаꙋс ѿп еме. ὡ ристис мꙋ екс ехѡрон мꙋ ѡргилоѣ.
 апо тон епанистаме || нонѣ еп еме ѿѣѡѡѡс м ¹⁰⁾, апо ἄнδρѡс ἄдѣкꙋ л. 190.
 50 расе ме. дѣа тꙋто ексомологисоме си сѣн еѡнеси кѣ, ке то ὡно-
 51 мати сꙋ ѣало. мегалиноѣ тас сотирѣас тꙋ василеѡс. ке пѣѡн

1) Περιζωνύων.

2) Ἀνώρθωσε.

3) Καὶ λεπτινῶ.

4) Въ Vatic. и большинствѣ текстовъ: ὡς χροῦν; въ другихъ спискахъ (№ 106, 111 и 202 и проч. по изданію Holmes'a): ὡσαι χροῦν. ὡσαι χρους—у Holmes' а указано только для кодекса № 288.

5) Ἐδούλευσε.

6) Ἰπήχουσε.

7) Въ большей части рукописей (№ 106, 111 и другихъ по изданію Holmes'a): μοι.

8) Αὐτόν.

9) Εὐλογητός.

10) Με.

ѣлѣс то христо аѣтѣ, то давнѣ ¹⁾, ке то спермати аѣтѣ ѣлѣс
еѡнос: ~

Δοξ̄α.

И урани дѣнгѣнте доксан ѡѣ, пѣсин де хирон аѣтѣ а̀на- Псал. XVIII
ггили то стереѡма ѣмера ти ѣмера еревгете рима. ке ни никтп 2
а̀наггели гносин. 'ѣк исин ²⁾ лалие 'ѣде логи ѡн 'ѣхи а̀кѣѡнте 4
е фоне аѣтѣ ³⁾. ѣс пасан тин гин експлѡен ѡ фтоггосѣ аѣтон 5
ке ѣс та перата тис ѣкѣменис та римата аѣтон. ѣн то ѣлио
ѡѣто то скинома аѣтѣ. ке аѣтѣс ѡс нимѡиѡс ѣкпорѡеменѡ ек 6
пастѣ аѣтѣ. а̀галлиа̀сете ѡс гигас драминѣ одонѣ. а̀п окрѣ ⁴⁾ тѣ 7
'ѣранѣ і ексодо ⁵⁾ аѣтѣ, ке то катитима ⁶⁾ аѣтѣ еѡс а̀крѣ
тѣ оуранѣ. ке 'ѣк естинѣ ѡс а̀покривисете тин ѡермин аѣтѣ. ѡ 8
номос кирѣѣ а̀момос епистреѡнѣ ψ̄ѣхас. ѣ мартѣриа кирѣѣ писти
соѡѣзѣса нѣпѣа. та дѣкеѡмата кирѣѣ ѣфтеа ѡфренонта кардѣан, 9
ѣ ентоли кирѣѣ тилавгис фитизѣса ⁷⁾ ѡѣталмѣс. ѡ ѡвос кирѣѣ 10
л. 190 об. а̀гнос дѣаменон ѣс еѡна еѡнос. та крима || та кирѣѣ а̀лѣѡиша
дедѣкеѡмена епѣ то аѣто. епѣѡимита ѣперѣ хрисѣѡн ке лиѡѣ 11
тимѣѡнѣ полинѣ, ке гликитера ѣперѣ мени ⁸⁾ ке кирѣѣѡн. ке гарѣ 12
ѡ дѣлѣс сѣ филасиси ⁹⁾ аѣта ен то ѡиласинѣ аѣта. а̀нтаподѡссисѣ
поли. параптамата ¹⁰⁾ тис синиси ек тон крѣѡиѡн мѣ каѡарисон 13
ме. ке а̀по а̀лотрѣѡнѣ ѡисе тѣ дѣлѣс сѣ ѣан ми мѣ катакирѣѡв- 14
соси тѡте а̀момос ѣсѡме, ке каѡарѣстисѡме а̀по а̀мартѣас мега-
лис. ке ѣсонте ѣс. евдокѣанѣ та логиа тѣ стоматѣс мѣ. ке ѣ 15
мелити тис кардѣас мѣ. енопѣѡн сѣ дѣапанѡѡсѣ си кирѣѣ ¹¹⁾ ѡѡѡе
мѣ ке литрѡта мѣ. ~

Ψαλμ̄ѡ ѡї: ~

Псал. XIX

Ѣпакѣсе сѣ кирѣѡс ен ѣмара ѡлипсеѡс ѣперасписе сѣ то 2

1) Δαυίδ. 2) Εἰσί. 3) Αὐτῶν. 4) Ἀπ' ἄκρου. 5) Ἡ ἕξοδος.
6) Κατάκτημα. 7) Φωτίζουσα. 8) Μέλι. 9) Φυλάσσει.
10) Παραπτώματα. 11) Διαπαντός. Κύριε.

3 ѡнома тѣ ѡѣ ѱаков. експастиле си воиѡан, ѣкс агѣѣ, ке ѣк
 4 сѡн а̀нтилавитос сѣ ¹⁾. мнистѣи пасис ѡисѣас сѣ, ке то олока-
 5 ѡтомас сѣ ²⁾ пѣанатѣ. ³⁾ δωι ⁴⁾ си кирѡс ката тѣи кардѣас сѣ.
 6 ке пасан тѣи вѣлин сѣ плѣросе. агалиа̀сомеѡа епи то сотирѡ
 7 росе кирѡс панта та етимата сѣ, нѣи ѣгнон ѡти есосе ки-
 8 рѡс тон христон аѡтѣ. епа || епакѣсете аѡтѣ ѣкс 'ѣранѣ агѣѣ x. 191.
 9 аѡтѣ. ѣн дѣнастѣа тѣс сотирѣас ⁵⁾ тѣс дексиас аѡтѣ, 'ѣти ѣн
 10 армаси, ке 'ѣти ѣн ѣпис. ѣмис де ен ѡномати кирѣѣ ѡѣ ѣмон
 9 епѣкалесомеѡа. аѡти синеподѣстѣс ⁶⁾ ке епесоп, ѣмис де а̀нестѣ-
 10 мен ке а̀ворѡѡѣмен, кирѣе сосон тон васѣлеа ке епакѣсон ѣмѣ
 ен и а̀н ѣмера епѣкалесомеѡа се: ✠

Псал. XX

2 Кирѣе ен ти дѣнами сѣ ѡрапоѣсете ѡ васѣлевѣ епи ⁷⁾ то
 3 сотирѡ сѣ агалиасетѣ ѡѡдра. тѣи епѣнѣан ⁸⁾ тѣс кардѣа ⁹⁾
 аѡтѣ едокас а̀ѡто. ке тѣи ѡелисин тон хѣлеѡн а̀ѡтѣ 'ѣк есте-
 4 рѣсас а̀втон. ѡти проѡтасас а̀ѡтон ен евлигѣс ¹⁰⁾ христоти-
 5 тос ѡѣкас. епи тѣи кеѡалин аѡтѣ стѡѡноѣ а̀к ¹¹⁾ лиѣѣ тѣиѣѣ.
 6 зѡнѣ ѣтѣсато се, ке едокас а̀ѡто макротѣта ѣмерон ѣс сѡпа
 7 ѣѡнос. мегали δωкса а̀ѡтѣ ен то сотирѡ сѣ. δωкса ¹²⁾ ке ме-
 8 галопрепѣан епѣнѣасис еп аѡтѣ. ѡти δωѣс а̀ѡто евлѡгѣан ѣс
 9 еѡна еѡнос. ефранѣс ¹³⁾ а̀ѡтон ен хара мета тѣѣ просопѣ сѣ.
 10 ѡти ѡ васѣлевѣ елпѣзи епѣ кирѣонѣ, ке ен то елеѣ тѣ ѣѣстѣѣ
 9 оѣ ми салеѣти ѣвреѡѣ хѣр ¹⁴⁾ сѣ. паси тѣс ехѡрѣс сѣ, и де-
 10 ксиа сѣ ѣври пантас тѣс мѣсѣнта се ¹⁵⁾. ѡти ѡнѣсѣ а̀ѡтоус ѡс
 11 а̀ѡтѣ синтаракси а̀ѡтѣс, ке катаѡагете а̀ѡтѣс пѣр тон карпон x. 191 об.

1) Ἀντιλάβοιτό σου.

2) Ὁλοκαύτωμά σου.

3) Πιανίτω.

4) Δώη.

5) Въ огромномъ большинствѣ списковъ: ἐν δυναστείαις ἢ σωτηρίαις.

6) Συνεποδίσθησαν.

7) Καὶ ἐπί.

8) Ἐπιθυμίαν.

9) Καρδίας.

10) Εὐλογίας.

11) Ἐκ.

12) Δόξαν.

13) Εὐφρανείς.

14) Ἡ χεῖρ.

15) Μισούντας σε.

16) Ὡς κλίβανον.

аѣтон а̀по тис гис а̀полис ке то сперма аѣтон а̀по і ѡн̄ а̀нѣро-
 пон. ѡ̀ти ѣклинан ис 1) кака. дѣлогисанто вѣлас сѣ 2) ми дѣ- 12
 нонте стине. ѡ̀ти ѡ̀сис аѣтѣс нотон ен ти перилил̄ сѣ етима- 13
 сис то просопон аѣтѣ. і ѡ̀ѡ̀ити кирѣ ен ти дѣна̄ми сѣ, а̀сомен̄ 14
 ке ѡ̀алѣмен тас дѣна̄ства 3) сѣ:

Δοξ̄α ке нин: —

Ψαλ̄μ̄ο̄̄ ка: —

Псал. XXI

(1) ѡ̀ѡ̀с ѡ̀ ѡ̀ѡ̀с мѣ просхес ми, і̀нати ѣ̀ккателипесь ме, 2
 макран а̀по тис сотѣрїас мѣ і̀ логи тон параптоматон мѣ, ѡ̀ 3
 ѡ̀ѡ̀ мѣ кекраксоме і̀мера ке 'ѣк исакѣси никтос ке 'ѣк ис а̀нѣ-
 ан еми. си де ен а̀гїѡ̀ катикис ѡ̀ епенос тѣ і̀ӣл̄. епї ѡ̀ 4) 4—5
 і̀лписан і̀ патерес і̀мин і̀лписан ке ерисо аѣтѣс. про̀с се еке- 6
 краксан ке есоѡ̀с̄а. епи си і̀лписан ке оу̀ катисѣхинѡ̀с̄ан̄. его 7
 де і̀ми сколикс ке оу̀к а̀нѣропос̄. ѡ̀нї̄δ̄ο̄ 5) а̀нѣропон, ке ексѣ-
 ѡ̀енима ла'ѣ. пантас і̀ ѡ̀ѣор̄нтес ме ексемиктирисан ме. а̀лали- 8
 сан̄ 6) ен хилесин ѣ̀киписан̄ кеѡ̀алин̄. і̀лписан 7) епи кирѣѡ̀н 9
 рисасто аѣтон сосато аѣтон ѡ̀ти ѡ̀ѡ̀ аѣтѣ. ѡ̀ти си н о 8) екс- 10
 пасас ме ек гастрос, і̀ елпи || с мѣ а̀по мастон тис митро̀с̄ мѣ.
 епї се епер̄рїѡ̀н̄ і̀к митрас, а̀по гастрос̄ митрос̄ мѣ ѡ̀ѡ̀с̄ мѣ. 11
 и си. ми а̀постис а̀п емѣ ѡ̀тї ѡ̀липис̄с еггис, ѡ̀ти 'ѣк естип 12
 ѡ̀ ѡ̀иѡ̀н. мї пернекиклосан ме мосхи поли таврї пиѡ̀нес перѣсхон 13
 ме. і̀никсан еп еме то стома аѣтон ѡ̀с лѡ̀н̄ а̀рпазон ке ѡ̀риѡ̀- 14
 менос. ѡ̀си і̀дор̄ ексѣхїѡ̀н̄, ке дѣсکورписти панта та ѡ̀ста мѣ. 15
 ѣ̀генїѡ̀н̄ і̀ кардїа мѣ ѡ̀с кирос 9) тикомено 10) ен месо тис ки-
 лїас мѣ. ѣ̀ксїранѡ̀н̄ ѡ̀с ѡ̀̀тракон і̀ і̀схис̄ мѣ. ке і̀ глоса мѣ 16
 кеколите то ларигги мѣ. ке і̀с х̄н̄ ѡ̀анатѣ катигагес ме. ѡ̀ти 17
 ѣ̀киклосан ме кинес поли си^{на}гоги пониревомен̄ перѣсхон ме.

1) Εἰς σε.

2) Βουλὰς αἴς ὄου.

3) Δυναστείας.

4) Ἐπὶ σοῖ.

5) Ὀνειδος.

6) Ἐλάλησαν.

7) Ἦλπισεν.

8) Σὺ εἶ ὁ.

9) Ὡσεὶ κηρός.

10) Τηχόμενον.

18 ѡрискан хврас мꙋ, ке подас мꙋ експериѡмисан панта та ѡста
 19 мꙋ. аѡти де катенойсан ке епидѡн ме. дѡмерисанто та иматїа
 20 мꙋ ѡаѡтис, ке епи топ ѡматисмон мꙋ евалон клирой. си ѡе ке
 ми макринис тїи вононан сꙋ ап емꙋ, ѡс ти анѡтїлїψїн мꙋ
 21 просхес. рїсе а̀по роѡѡсѡс ти ψїхи ¹⁾ мꙋ. ке ѡк хїрос кїнос
 22 тїи моѡгени мꙋ. сосон ме ѡк стоматѡс лѡѡнтѡс, ке а̀по ке-
 23 ратѡн монокеротѡн тїи тапїносїн мꙋ. дїѡгїсоме то ѡѡнома сꙋ,
 24 тїс а̀делѡїс мꙋ, ен месо екїсїас, ѡмнїсо се. ѡ ѡѡѡмени тон
 кирїѡн; || ѡнесате аѡтѡн. а̀пан то сперма ѡакоѡ δѡѡзасате аѡ- л. 192 об.
 25 тон. фѡвїѡнто дї ап аѡтꙋ а̀пан то сперма ѡѡлї. ѡтї ѡк ек-
 сꙋденосен ѡде просохтїсе ти дѡїсї тꙋ птохꙋ. ѡде а̀пестреψен ²⁾
 то просопон аѡтꙋ а̀п емꙋ. ке ѡн то кекрагене ме прѡс а̀ѡтон
 26 ѡсїкꙋсень ³⁾ мꙋ. пара си ѡ епенос мꙋ ен екїсїа мегалї еско-
 мѡлогїсоме си. тас ѡвхас мꙋ πѡѡдѡсо ⁴⁾ енопїѡн тон фѡѡме-
 27 пон а̀ѡтѡн. фагѡнте пенїтѡс ке емплїстїсонте. ке енѡсїсї кї-
 рїѡн ѡ ѡкзїтꙋптес аѡтѡн, зїсонте кардїе ⁵⁾ а̀ѡтон ѡс еѡна
 28 ѡѡнос. мнїстїсонте ке епїстраѡїсонте прѡс кирїѡн, панта та
 перата тїс гїс. ке проскїнїсїсї енопїѡн аѡтꙋ пасе е патрїе
 29 тон ѡѡнѡн. ѡтї тꙋ кирїꙋ ѡ васїлїа ке а̀ѡтѡс дѡспѡзи тон еѡнѡн.
 30 еѡагѡн ке прѡсекїнїсїан пантѡс ѡ пїѡнес тїс гїс енопїѡн аѡтꙋ.
 прѡпесꙋнте пантес ѡ катавенѡнтѡс ѡс гїн. ке и ψїхи мꙋ а̀ѡто
 31 зї, ке то сперма мꙋ дꙋлевсї а̀ѡто. а̀наггелїсете то кирїѡ ге-
 32 неа ѡ ерхѡмени, ке а̀наггелꙋсї тїн дѡкеѡсїнїн ⁶⁾ аѡтꙋ. лѡѡ то
 техѡнсомѡн ⁷⁾ ѡн ѡпїїсєн ѡ кирїѡс. ✠

Псал. XXII Ψαλμδ.

1—2

Кїрїѡс пїмени ме, ке ѡден ме ѡстерїсї ѡс топѡн хлѡїс, л. 193.

3 ѡкї ме катескїносен. епї ѡдатѡс а̀папавсеѡс ексефре || ψен ме ⁸⁾

4 тїн ψїхїнї мꙋ епестреψен. ѡдїгїсен ме епї трїѡс дїкеѡсї-

¹⁾ Τὴν ψυχὴν.

²⁾ Ἀπέστρεψα.

³⁾ Ἐισήκουσε.

⁴⁾ Ἀποδώσω.

⁵⁾ Ἀι καρδίαι.

⁶⁾ Τὴν δικαιοσύνην.

⁷⁾ Τεχθῆσαί μεν.

⁸⁾ Ἐξέθρεψέ με.

нис. енекен тꙋ ѡноматос аѡтꙋ ѣан гар ке пореѡто еѣ ¹⁾ месо 4
 скиас оанатꙋ, оꙋ фовиѡисоме кака, ѡти си мет емꙋ и. ѣ рав-
 досꙋ ²⁾ ке ѣ вактирїа сꙋ аѡте ме парекалесан. ѣтимасас ено- 5
 пїѡнꙋ мꙋ трапезан. ено снантиас ³⁾ тон ѡливонтон ме. елипа-
 нас ен елеш тин кеѡалин мꙋ. ке то потирїѡн сꙋ меѡнскон ме
 ѡси кратистон. ке то елеш сꙋ катадїѡкси ме пасас тас ѣме- 6
 рас тис зѡис мꙋ, ке то катикин ме ен ѣко кирїꙋ ис макро-
 тита ѣмерон: ~

Ψαλμὸν κτ: ~

Псал. XXIII.

Тꙋ кирїꙋ ѣ ги ке то плиромо аѡтис, ѣ ѣкꙋмени кѣ пан- 1
 тес ѣ катикꙋнтес ен аѡти. аѡтос еѣи ѡаласон еѡемслиѡсен аѡ- 2
 тин. ке еѣи потамон ѣтимасен аѡтин. тис анависете ѣс то ѡрос 3
 тꙋ кирїꙋ, ѣ тис стїсете ен топо агїѡ аѡтꙋ. аѡѡс херси. ке 4
 каѡарос ти кардїа. ѡс 'ѣк славен еѣи матео тин ѡхип аѡтꙋ
 ке 'ѣк омосен еѣи дѡло то плисїѡн аѡтꙋ. ѣтос лиѡсете еѡлю- 5
 гиан, пара кирїꙋ. ке елѣмосиѣнї. пара ѡеꙋ сѡтирос аѡтꙋ.
 аѡти ѣ генеа зитꙋндѡон тон кирїѡн, зитꙋндон тон ⁴⁾ просопон 6
 тꙋ ѡс 'їаковꙋ. арате пилас а̀рхонтес ⁵⁾ ѣмон, ке епарѡйте пиле 7
 еѡнїи ке ѣселе || всете ѡ василевсꙋ тис дѡксис. тис естї 'ѣтос ѡ 8
 василевсꙋ тис дѡксис кирїѡс кратешс ѣге ⁶⁾ дїнатос. кирїѡс
 дїнатос ен полемо, арате пилас ѣ а̀рхонтес ѣмон ке епарѡйте 9
 пили еѡнїи, ке ѣселевсете ѡ василевсꙋ тис дѡксис, тис естїн 10
 'ѣтос ѡ василевсꙋ тис доксис, кирїѡс тон дїнамеѡн аѡтос ес-
 тїн ѡ василевсꙋ тис дѡксис: ~

Δοξᾶ κε νῦν ἀλληλουῖα. Γ: ~

Просѡвхи езерїꙋ.

Исаїа
XXXVIII

Его ѣпа ен то ѣѡї тон ѣмерон мꙋ, поревсоме ен пилес 10
 адꙋ. каталиѡо та ети та еѡїѡпа. ѣпа 'ѣк ести ⁷⁾ 'ѣ ми ѣдо то 11

1) 'Εν. 2) 'Ἡ ῥάβδος σου. 3) 'Ἐξεναντίας. 4) Τό. 5) 'Οι ἀρχοντες.
 6) Καί. 7) Οὐκέτι.

12 сотиріонъ тѣ ѳеуѣ. ѣпи гисѣ зондонъ, 'ѣк ести 'ѣ ми їдо ѡнѣро-
 пон. мета катикѣ ѡдонъ ¹⁾. ѣзѣлипонъ ²⁾ ѡпо тисѣ сиггениасѣ мѣ
 кателипонъ, то ѡпонъ тисѣ зонисѣ мѣ. ѣзѣлюе. ке ѡпилюенъ ѡп емѣ.
 ѡсперѣ ѡ каталионъ скининѣ пижас. то пневма мѣ пар емѣ еге-
 13 нето ѡсѣ їсто ³⁾ ериѡѣ еггизѣсис ектеминѣ. ен ти имера скини
 паредѡинъ еѡс прои, ѡсѣ лѡнъ. ти ⁴⁾ 'ѣтосѣ синетриѣе панта
 14 та ѡста мѣ. ѡпо гаръ тисѣ їмерасѣ ѣѡсѣ тисѣ никтосѣ паредѡѡни. ѡсѣ
 хидѡнъ 'ѣтосѣ ⁵⁾ фонисо ке ѡсѣ перистерѣ ѣтосѣ мелетисо. ѣзѣлипонъ гаръ
 мѣ и ѡеталми. ѡпо тѣ влѣпинъ || ме. їс то ѡѣѡсѣ тѣ ѡуранѣ, просѣ
 тоѣ киріѡнъ. ѡсѣ ѣзѣлето ме. ке афилето мѣ тинѣ ѡдинѣни тисѣ ѣи-
 15—16 хисѣ кѣ. пери ѡетисѣ гарѣ ѡниггели сѣ кѣ ѣзѣигирасѣ мѣ тинъ проїнѣ.
 17 ке параклиѡнъ езѣса. ѡлѣ гарѣ мѣ тинъ ѣихинъ, їна ми ѡполите. кѣ
 18 ѡперипсѣсѣ ѡписо мѣ пасасѣ тѣ амартіасѣ мѣ. ѣ гарѣ ѡ еѣ ѡдѣ енесѣ-
 синъ се кѣ. 'ѣде и ѡповѡнѡнтес. евлогисѣсинъ се. 'ѣде елпиѣсинѣ ѡ
 19 ен ѡду тинъ елеймосивинъ сѣ. ѡ зонтесѣ евлогисѣсинъ се ѡ ⁶⁾ тропонъ
 каго. ѡпо гарѣ тисѣ синеронъ педіѡ пїисо. ѡ ѡнаггелѣсѣ тинъ дїкеѡѣ-
 20 сининъ сѣ кѣ тисѣ сотиріасѣ мѣ. ке 'ѣ павсоме, евлогонъ се. мета
 ѣалтирїѣ пасасѣ тасѣ їмерасѣ тисѣ зонисѣ мѣ катенандї кирїѣ тѣ
 ѳѡѣ мѣ: ☩

'Іѡѡ^а, блѣтъ. Филїѣ, конолюбе^а. Варфоломеѣ, сѣнѣ повѣси воды.
 Еѣрѣѣ^а, ширѣ. 'Еѡнїїѣ, блѣгодѣше^а. Венѣяминѣ, ча^а болѣ знено.
 Сергїїѣ, равнѣ. Лѡтъ, їзїтїе. Марѡѣ, совѣтъ золѣ. 'Іларїѡнѣ,
 тихомирѣ^а. 'Ананїѣ, слава ли блѣтъ. 'Аѡро^а, сѣ дѣхѣ, сѣ дѣхѣ,
 хвала. Динѣ, члѣкѣ. 'Аманѣ, ѡ^а рода моѣ. Моѡвѣ, ѡ^аца моего.
 Веѣѣиль, бжїїѣ до^а. Виѡлеѡѣ, до^а хлѣбнѣнѣ. Виѣфанїѣ, липослуженїѣ.
 Вавило^а, матѣ^а. || Восо^р, полкѣ. Вама^а, їтїѣ. Валеѣ^а, бѣси. л. 194 об.
 Верехра, муха. Валѣ, бѣсѣ. Гамалеїлѣ, глѣннѣнѣ бжїїѣ. Гедѡѡѣ,
 ваекїѣ. 'Елонѣ, бгѣ. 'Елѡеѣѣ, бгѣ, прише^а ѡдолѣвая. Зѡкхѣнѣ,

¹⁾ Ζώντων, οὐχέτι μὴ ἴδω ἄνθρωπον μετὰ κατοικούντων.

²⁾ Ἐξέλιπεν.

³⁾ Ὡς ἰστός

⁴⁾ Ὡς λέοντι.

⁵⁾ Παρεδόθη, ὡς χελιδῶν.

⁶⁾ Ὁν

рака облеваннѣй. Тома, безна. 'Іаковъ, послѣднѣй патѣ. Сѣмо^а,
 ловець. 'Осанна, сѣси ны. 'Осѣа, синая. Амѣ, рѣ. 'Іуиль,
 рабъ его. Наумъ, азъ всѣ^а. Софр^онѣи, воставлаи. Мала^а, пръ.
 Исаѣа, пръ гнѣ. 'Іеремѣа, іѡсифъ, преложеніе. Митрофа^а, ма-
 терно іавленіе. Зографосъ, живописецъ. Софо^а, стра^а. 'Аггѣи,
 празнованіе. Марѣи, владущіа. Фарао^а, телецъ бодливъ. 'Аса^а,
 блазѣ збирае^а. 'Іевъ, любай гѣа. 'Елиазаръ, бжѣа помощь.
 'Елиаки^а, бѣѣ прилежай. Пафѣра, трапеза. 'Іусѣа, спасаемѣ.
 'Ианафанъ, граде^а. Сава, ѡвыси^а. Са^асо^а, бѣнце. Самѣилъ, про-
 свѣщеніе ѡ бѣа. Захарѣа, памать вѣчнаа. Михеи, работе^а.
 Илы, крѣпость бжѣа. 'Елисѣи, сѣсѣ бжѣи. 'Ананѣа, славе^а.
 'Азарѣа, зрителе^а. Мисаилъ, како въскрѣшае^а гѣ. Прокопѣи, на
 на. Геѡргѣи, въздѣланъ. Пантелеймо^а, всемѣтивѣи. Петръ, ка-
 ме^а. Паве^а, проставате^а. Ма^аѡеи, даныи. Марко, заповѣѣ. Лѣка,
 воскрешаи. 'Аврѣи, мѣжестве^а. Кѣрва, блѣдница. Сѣрово,
 сыро. Со желтаницею, с хрено^а. Со тцаніе^а, борзо. || ѡпрѣсноки,
 сочны. Страшнѣи прише^а. Требно, заколи^а мѣкѣ, тѣсто (?). Рамея,
 грѣ. Сохофъ, кучка. 'Анафохъ, рѣка. Ма^а, рѣка. Придворѣж,
 хиро^а. 'Истрасе, потопа. Диве^а, страше^а. Прогнѣвашѣ, ѡстра-
 шилиса, потщалиса, убо. Прологѣ, прѣсловіе. ѡктоихѣ, ѡсмо-
 глѣаникъ. Трѣѡ, трипѣсницѣ. Палеѡ^а, ветхо. Логѣа, словеса.
 Патерѣи, ѡчѣникъ: ✠ Сѣназарѣонъ, собра^ае.

ПРИЛОЖЕНИЕ II. ¹

<p>л. 169 об. О именьхъ ѿ глѣмъихъ жидовь- скымъ ѿзъикъмъ. сказано. ѿ преложено неразоумноу на разоумъ .:.</p> <p>Адамъ. (т). земля въплъщена. ѿ^м родащійся или свѣдѣ- ннѣа .:.</p> <p>Сифъ. (т). Основаник .:.</p> <p>Кайпъ .: (т) Образъ рвеннѣа .:.</p> <p>Авель. (т). Пара или сѣтва .:.</p> <p>Малегиль .: (т) Правда крѣп- ка. или препона крѣпка .:.</p> <p>Аредъ .: (т). Сълъзъ .:.</p>	<p>Ἑρμηνεία ὀνομάτων καὶ λέξεων ἐν ταῖς θείαις γραφαῖς ἐμφερομένων τῇ ἑβραϊδι διαλέκτῳ.</p> <p>Ἄδὰμ γῆ σαρκουμένη ἢ γηγενῆς ἢ ἄνθρωπος ἢ χοῦς ἢ γῆ ἐρυδρά ἢ αἷμα ἢ ἐμίωσις...</p> <p>Σὴθ φύτευμα ἢ ἀνάστασις.</p> <p>Καὶν κτῆμα ἢ ζῆλοτυπία.</p> <p>Ἄβελ ἀτμὶς ἢ πένθος ἢ ἀναφέρων ἢ σχόμισμα.</p> <p>Μαλελεὴλ ἀνάλλαγμα ἰσχυρόν.</p> <p>Ἰάρεδ κατάβασις.</p>
--	---

¹ Славянскій текстъ издается по рукописи Имп. Публ. Библиотекы, отд. I, п. № 18, XIII вѣка, л. 169 об.—172 об. Соответствующія выраженія греческаго текста выбраны изъ *Onomasticon*'а, изданнаго de Lagarde'омъ («*Onomastica sacra*», I, Gottingae, 1870 p. 177 et. sqq.) и въ первый разъ напечатаннаго Иоанномъ Martianaу (при второмъ томѣ твореній блаж. Иеронима) по рукописи парижской библиотеки № 772 или 2282 (nunc graeco 464, см. P. de Lagarde, о. с., p. 172). Хотя «*onomasticon*» этотъ шире издаваемаго славянскаго текста, но послѣдовательность при размѣщеніи словъ и неправильности перевода (однообразныя въ обихъ словаряхъ) показываютъ съ достаточною очевидностью, что зерно древне-русскихъ познаній въ области «жидовскаго языка» получено здѣсь изъ переводной греческой статьи (см. объ этомъ въ предисловіи).

	Єнохъ .: (т). Поновлениѣ .:	Ἐνώχ ἐγκαινισμός.
	Мафоусала .: (т). Поущенъ .:	Μαθουσάλα ἀπεσταλμένος.
л. 170.	Ламехъ .: (т) Бл҃гоуѣмьъ .:	Λάμεχ εὐγνώμων.
	Ной .: (т). Потворениѣ .:	Νῶε ἀνάπαυσις.
	Симъ .: (т). Сѣвършениѣ .:	Σὴμ τέλειος.
	Хамъ. (т). Дързъ.	Χάμ τολμηρός ἢ προπετής.
	Иафетъ. (т). Раширениѣ.	Ἰάφεθ πλατυσμός.
	Арфаксадъ. (т) Прр҃чьство ви- димо.	Ἀρφαξὰδ προφητεία ὀρωμένη.
	Еверъ. (т) Разоумъ. или пре- ходаи ¹) .:	Ἐβὲρ διαπερῶν ἢ διάβασις.
	Фалекъ .: (т) Раздѣлениѣ .:	
	Нахоръ .: (т). Оуза видимъ .:	Ναχώρ δέσμη ὀρατὴ ἐρχομένη.
	Салефъ. (т). Отъпоущениѣ .:	Σαλὲθ ἀπεσταλμένος.
	Рамел҃гилъ .: (т). Молениѣ по- слѣднеѣ .:	Ἐρωμ δέσις ἐσχάτη.
	Фара .: (т). Бл҃гоуханиѣ поз- дно .:	Φαρά εὐωδιά βραδεία.
	Аврамъ .: (т) Оѣъ вѣсокъ .:	Ἀβράμ πατὴρ ὑψηλός ἢ περάτης.
	Авраѣмъ .: (т). Оѣъ вѣшнаго или оѣъ странамъ .:	Ἀβραάμ πατὴρ ὑψίστου ἢ πατὴρ ἔθνων ἢ πατὴρ δικτιρμῶν ἢ πα- τὴρ ἐκλεκτός.
	Исакъ .: (т). Смѣхъ. или ра- дость .:	Ἰσαὰκ γέλωσ καὶ χαρά.
	Иѣковъ .: (т). Прельстениѣ или послѣднеѣ държа .:	Ἰακώβ πτεριστής ἢ ἐσχατα κρα- τῶν.

¹ Славянскій «толкъ» не совпадаетъ съ греческимъ, вѣроятно, по ошибкѣ переписчика, но находятъ свое объясненіе въ слѣдующихъ словахъ «νομαστισον»: «Ἐβὲρ διαπερῶν ἢ διάβασις. Ἐβραῖος ἢ γνώμη» (см. P. de Lagarde, o. c., p. 177; сравн. p. 182: «Ἐβερ Ἐβραῖου»).

Исавъ ∴ (т). Сборъ каманъ. или доубовъ ∴	Ἴσαυ λιθολόγιον ἢ ποίημα ἢ δρῦνος.
Роувимъ ∴ (т). Овца бѣига ∴	Ῥουβίμ πνεῦμα θεοῦ.
Соумеонъ ∴ (т). Послоушай ∴	Συμεῶν ὑπακούων.
Левги ∴ (т) Помнѣныѣ ∴	Λευί ὑπὲρ ἐμοῦ μνησθήσει.
Июда ∴ (т). Исповѣданіе ∴	Ἰούδας ἐξομολόγησις.
Исахаръ ∴ (т). Мызда ∴	Ἰσάχαρ μισθός.
Заоўлонъ ∴ (т). Даръ ∴	Σαβουλῶν δῶρον.
Данъ ∴ (т). Соудъ ∴	Δάν κρίσις.
Нефталиимъ ∴ (т). Подъятіиѣ ∴	Νεφθαλεὶμ ἀντίληψις.
Гадъ ∴ (т). Повелѣніиѣ ∴	Γὰδ ἐπίτευγμα.
Иосифъ ∴ (т). приложеніиѣ оу- коризнѣ ∴	Ἰωσήφ προσθήκη ἢ ὀνειδιστοῦ ἀφαι- ρεσις.
л. 170 об. Вениаминъ ∴ (т). Чадо бо- лѣзньо ∴	Βενιαμὴν τέκνον ὀδύνης ἢ υἱὸς δεξιᾶς.
Мълхиседекъ ∴ (т). Оцѣ правь- днѣ ∴	Μελχισεδὲκ ἀπόστολος δίκαιος ἢ βασιλεὺς δίκαιος ἢ εἰρηνεύων.
Фелохъ ∴ (т). юдесынъ ∴	Ρουβίμ θαυμαστός.
Бсромъ ∴ (т) лоукъ вѣчнѣи ∴	Φελόχ τόξον αἰώνιον.
Харминъ ∴ (т) виноградъ мой ∴	Χάρμιν ἀμπελον μου.
Емоуилъ ∴ (т) десница крѣпка ∴	Ἰεμουήλ δεξιὰ ἰσχυροῦ.
Иеминъ ∴ (т) десница ∴	Ἰεμὴν δεξιὰ.
окель ∴ (т). храмъ ∴	Ὡὲλ σκηνωμα.
Иахейѣ ∴ (т) готово ∴	Ἰαχὴλ ἔτοιμος.
соѣ ∴ (т). бѣло ∴	Βανά λευκόν.
Гирсамъ ∴ (т). обитьць ∴	Γηρσάν πάροικός.
кайфъ ∴ (т). сборникъ ∴	Καὰθ ἐκκλησιαστής.
доунанъ ∴ (т). источникъ ∴	Ἄυναν πηγὴ.
силомъ ∴ (т). безаконіиѣ ∴	Σηλωμ ἀνομία.

фаресъ ∴ (т). преграженіе ∴	Φαρές φραγμός.
зара ∴ (т). іаσηъ ∴	Ζαρά ἐπιφανής.
фода ∴ (т). чървь ∴	Θωδὰ σκώληξ.
сефонъ ∴ (т). страхъ ∴	Ἰεσσαὰρ ἰσχυρός.
іессаръ ∴ (т) крѣпкъъ ∴	Θουσιλήμ τέλειος.
фусилимъ ∴ (т) свършепъ ∴	Ἵουκρία δυνατός.
оӯ вриг̄а ∴ (т). сильнъ ∴	Ἐρραιμ πλατύς.
ѣфраимъ ∴ (т). широкъ ∴	Μανασσῆς πεπραμένος.
манасиі ∴ (т). проданъ ∴	Πετεφρῆ ὀρατόν.
пентефриі ∴ (т). видимъ ∴	Σαβαχὰρ πρωτότοκος.
савахаръ ∴ (т). пѣрвѣнць ∴	Οὐαρος ἀρχηγός.
оӯ аросъ ∴ (т) старѣишина ∴	Σεπφώρα ἐπίσκεψις ὠραία.
соумпфора ∴ (т) просвѣщеніе красно ∴	Λευεῖδ ὑπουργός.
л. 170. леоӯ еиде ∴ (т). слоуга ∴	Ῥαγουήλ φίλος ἰσχυρός.
раггоуилъ ∴ (т). Дроугъ ∴	Ἰωθὼρ περισσειά.
іофоръ ∴ (т). ізбѣиткъъ ∴	Ζωφῆθ ζωῆ πλατεῖα.
зовифъ ∴ (т). жизнь широка ∴	Εὐα ζωῆ.
іѣвга ∴ (т). жизнь ∴	Σάρρα δέσμη βλεπομένη ἢ στεῖρα ἢ ἀρχουσα.
сарра ∴ (т). оӯ за видима ∴	Σεπφώρα χάρις καὶ κάλλος.
девора ∴ (т). бчела ∴	Ῥαχῆλ πρόβατον ἢ πνοή ἰσχυροῦ.
семпфора ∴ (т). блгодать. или доброта ∴	Μαρία κυριεύουσα ἢ πικρά θάλασσα.
рахиль ∴ (т). ѡвца. или дыха- ниі крѣпко ∴	Ῥοῦθ πνοή ἢ σπεύδουσα ¹⁾ .
вриг̄а ∴ (т). владоущиіа ∴	
роуфъ ∴ (т). морьскаг̄а ∴	

¹⁾ Сравн. (въ контекстѣ) слова греческаго «ονομαστικον»а: «Μαριὰμ φωτιζομένη ἢ φωτίζουσα αὐτοὺς ἢ κύριος ἐκ γένους μου ἢ σμύρνα θαλασσία». Переводчикъ, надо полагать, слово «θαλασσία» отнесъ къ «Роуи».

ѡфамъ .: (т) . вѡсокъ .:	Ἀθάμ ὑψηλός.
ѡсѡѡнѣ .: (т) . ѡдъшеннѣ .:	Ἰεσσαί ἀνάψυξις.
дѡдъ .: (т) Вѡзлюбленнѣ . или помилованъ . или постиженъ роукою . или нѣмоуже съгото- васа съкръвенинѣ .:	Δαβὶδ πεπρωμένος ἢ ἠλεημένος ἢ ἰκανός χειρὶ ἢ ἡτοίμασται τὰ ἀπόκρυφα.
солѡмонъ .: (т) . мирникъ .:	Σολομῶν εἰρηνικός.
хетѡура .: (т) . сѡсѡудъ .:	Χετούρα μικρά. Χὲτ σχευός.
хевронъ .: (т) . видѣннѣ вѣч- нон .:	Χεβρών δρασις αἰωνία.
едемъ .: (т) . пища .:	Ἐδὲμ ἀμαάτωσις, τρυφή.
фараѡнъ .: (т) . тельць бод- ливъ .:	Φαραῶ μόσχος κερατιστής.
ганаѡдъ .: (т) . ѡграженнѣ .:	Γαιδὰδ τετειχισμένη.
хараѡнъ .: (т) . поклоняѡнѣса безаконнѣю .:	Χαναὰν προσκυνῶν ἀνομίαν.
гомеръ .: (т) . щить .:	Γομῆρ Θραῖκες ¹⁾ .
хоусъ .: (т) . мурина .:	Χοὺς Αἰθίοψ.
апоуптосъ .: (т) . печаль или тма .:	Ἄιγυπτος ἐκλειψις ἢ σκότος.
л. 171 об. фоуфи .: (т) . изгонимнѣю .:	Φοὺδ ἐκβαλλόμενος.
вавулонъ .: (т) . сматенинѣ .:	Βαβυλων' σύγχυσις.
ѡсоусъ .: (т) . межирѣчнѣю .:	Ἄσσοὺρ Μεσοποταμία.
ѡйламъ .: (т) . вселенаѡ .:	Αἰλάμ δικουμένην.
ѡрфаксадъ .: (т) . видимнѣю ѡ всеѡ .:	Ἄρφαξὰδ ὀρώμενος ἐκ παντός.
ѡлмодадъ .: (т) . подвижнѣю .:	Ἐλμωδὰδ κινούμενος.

1) Такъ читаетъ P. de Lagarde, но въ парижской рукописи согласно со славянскимъ переводомъ: «Θάρακες» (сравни слова de Lagarde'a: «Vertit Martionay Thraces, emendavit Vallarsi»; P. de Lagarde, о. с., р. 180).

ѡрамь .: (т) . послѣднїи .:	Ἄραμ ὑψηλός.
ѡбвь .: (т) . любай гдѣ .:	Ἰὼβ ἀγαπητός κυρίου.
нахорь .: (т) . даньнѣ .:	Νάχωρ δέησις ἐσχάτη.
лоть .: (т) . ѡзгытѣ .	Λὼτ λελυτρωμένος.
ѡли .: (т) . ѡзбавленъ .:	Συχέμ ὤμος.
соухемъ .: (т) . соуровъ .:	Βηθῆλ οἶκος ἰσχυρός. Ἄγγαι ἐορτή.
вешуль .: (т) . праздникъ .:	Ἄμαρφα συμβολία πονηρά.
амарфа .: (т) . свѣтъ зълъ .:	Ἄριὼλ λέων ἢ ὄνομα βασιλέως.
ѡриуль .: (т) . львъ. ѡ исходъ ¹⁾	Ἐσχῶδ βότρυς.
грозынъ .:	Ἰσραὴλ ὄρων θεὸν ἢ λαὸς ἰσχυρός.
ѡзгѣ .: (т) . оумъ б'а видаѣ .:	Ἄνω δόξα.
аннѣ .: (т) . слава .:	Ἄββα πατήρ.
авга .: (т) . оцѣ .:	Ἄδαμαθὰ γῆ πυρρά.
адамафа .: (т) . земля чьрна .:	Ἄδониβεζήκ κυρίου βοήθεια.
адонивезекъ .: (т) . гдѣа по-	
мощъ .:	Ἄβιήλ αἶνος.
ѡвиль .: (т) . хвала .:	Αἰνῶς ἀνθρωπος.
динось .: (т) . члвкъ .:	Βεθῆλ οἶκος θεοῦ.
вифиль .: (т) . бжїи домъ .:	Βηθλεέμ οἶκος ἄρτου.
вифлеуѡмъ .: (т) . домъ хлѣб-	
нѡй .:	Βηθανία οἶκος δόξης.
вифаниѣ .: (т) . домъ славы.	Βηθαγαῆ οἶκος ἐπιτυχίας.
или послушаниѣ .:	
вифагнїи .: (т) . домъ сълоу-	
чаниѣ .:	
вавель .: (т) . матежь .:	
восорь .: (т) . пълкъ .:	Βοσὸρ σάρξ.

¹⁾ Слово Ἐσχῶδ здѣсь принято за славянское «исходъ», съ которымъ и согласованъ искаженный переводъ слова βότρυς (вмѣсто грьно, грезно, грознъ, писець читалъ: грозный?).

л. 172. **ваманъ** ∴ (т). **ΜΤΗ** ∴
валеймъ ∴ (т). **ΒΉΣΗ** ∴
валъ ∴ (т). **ΒΉΣ** ∴
фамаръ ∴ (т). **ΒΛΓΟΣΛΩΒΛΗΝΗ** ∴
ибрданъ ∴ (т). **ΣΥΨΥΔΥΗ** ∴

измайгъ ∴ (т). **ΣΛΟΥΧΨ ΚΡΉΠ-**
каго ∴
ионафанъ ∴ (т). **ΓΡΑΔΕΤΨ** ∴

бседекъ ∴ (т). **ΠΡΑΒΔΑ** ∴
иэхонигъ ∴ (т). **ΨΉΥΗ** ∴
кадисъ ∴ (т). **ΧΛΑΚΨ** ∴
мамона ∴ (т). **ΒΑΤΨΤΒΟ** ∴
пафоура ∴ (т). **ΤΡΑΠΕΖΑ** ∴
саваѳъ ∴ (т). **ΣΙΓΨ** ∴
самсонъ ∴ (т). **ΣΛΗΨΕ** ∴
саватонъ ∴ (т). **ΠΟΚΟΨ. ΗΛΗ**
бщнигъ ∴
сава ∴ (т). **ΠΡΨΑ ΜΥΡΨΚΑ** ∴

варахийсъ ∴ (т). **ΒΛΓΟΣΛΩ-**
вленъ ∴
хетикимъ ∴ (т). **ὈΣΤΡΩΨ** ∴
хаоулонъ ∴ (т). **ΜΨΛΒΑ**
нефталимъ ∴ (т). **ΠΡΟΣΤΟΡΟΝΟ** ∴
екельдьма ∴ (т). **ΣΕΛΟ ΚΡΨΒΗ** ∴
подиръ ∴ (т). **ΡΙΖΑ** ∴
епомидъ ∴ (т). **ΝΑΣΩΨΨ** ∴
эфудъ ∴ (т). **ΨΨΡΑΨΑΝΗ** ∴

Βαμάμ ἢ μήτηρ.
Βααλιμ δαιμόνια.
Βάλ δαίμων.
Ἰορδάνης καταβεβηκίως ἢ γῆ ἰσχύ-
τη ἐκλείπουσα ἢ βροῦχος.
Ἰσμαῆλ ἀκοή ἰσχυροῦ ἢ ἐπιδε ὁ
θεός.
Ἰωνάθαν περιστερός ἐρχόμενος ἢ
ἔρχεται.
Ἰωσεδεκ δικαιοσύνη.
Ἰεχονίας καθάριος.
Κάδης ἀγαμος.
Μαμωνά πλοῦτος.
Παθουρά τράπεζα.
Σαβαῶθ τῶν δυνάμεων.
Σαμφών ἥλιος.

Σαβά ἢ βασίλισσα Αἰθιοπίας, ἣν
καλοῦσιν τὰ ἔθνη Σίβυλλαν.
Τὸν υἱὸν τοῦ βαρανίου τὸν υἱὸν
τοῦ εὐλογητοῦ.
Χеттиεμ νήσοις πάλων.

лома :·: (т) . цвѣти :·:
 тобола :·: (т) . пища :·:
 котофоурома :·: (т) . тѣло :·:
 самарѣи :·: (т) . бѣсове :·:
 кѣрихонъ :·: (т) . исхожениѣ :·:
 гафа :·: (т) . хлѣбникъ :·:
 л. 172 об. варий :·: (т) . домове :·:
 сидонъ :·: (т) . позорище :·:
 галадъ :·: (т) . преселениѣ :·:
 ѣгупть :·: (т) . скърбъ :·:
 сисара :·: (т) . дьяволъ :·:
 или или ламасъ . завакъхъ . фа-
 ни :·: (т) . бже бже мой . въ-
 скоую ма остави :·:
 пасха :·: (т) . переведениѣ :·:
 метафрена :·: (т) . мѣсто :·:
 ефратъ :·: (т) . плодъ :·:
 варахий :·: (т) . снѣ оученъ :·:
 конобъ :·: (т) . водоносъ или
 котыль :·:
 блтаръ :·: (т) . точило :·:
 икѣрлимъ :·: (т) . гора мироу :·:
 тарси :·: (т) . црѣство римско :·:
 вифсайда :·: (т) . храмъ масльнъ :·:
 воанергебсъ :·: (т) . сна гро-
 мова :·:
 ѣпанаретсъ :·: (т) . моудрость :·:
 галилѣи :·: (т) . чьсть :·:
 нефталимъ :·: (т) . възвороти ма :·:
 марко :·: (т) . заповѣдь :·:

Фома ∴ (т) бездѣна ∴
 Ѡсанѣна ∴ (т) . спси ны выш-
 ний ∴
 Ѡоудитѣ ∴ (т) . голоубь ∴
 малахита ∴ (т) . црь ∴
 данилъ ∴ (т) . соудъ крѣпкъ ∴



ДОПОЛНЕНИЯ И ПОПРАВКИ.

Къ стр. XII, строкѣ 10-й снизу. Подпись (или снимокъ съ нея) преп. Нила Сорскаго въ рукописи Кир. библ. № 141—1218, л. 563 об. читается такъ: αμαρτολος νηλ και (̄) ασυετος, а въ рукописи № 23—1262, л. 596: αμαρτολο νηλ και (̄) ασυετος.

Къ стр. XIII. Само собою понятно, что свидѣтельство Langius'a имѣетъ въ виду значеніе дѣятельности Мартина Крузія для Германіи: «Ipse (т. е. Martinus Crusius, Tübingensis professor)... non modo in suo *Turco-Graecia* (quae Basileae in folio A. C. 1584, prodit, quam mox A. C. 1585, ejusd. *Germano-Graecia*, ead. forma secuta est) fol. 185 semetipsum, πρῶτον *Barbaro-Graecae linguae in nostram Germaniam introductorem* nuncupat; sed etiam aliorum judicio neminem ante se habuit, qui in his terris Graeco-Barbara aequè strenue ursisset... Laudandum interim est viri studium, quò sequentium annorum doctis facem egregiè, praetulit, et multa primus nostros edocuit in Lingua Neo-Graeca Germanos» (I. M. Langii D. Philologiae Barbaro Graecae pars prior, 1628, § XVIII).—Въ Италіи (особенно Венеціи), благодаря торговымъ и культурнымъ связямъ съ греками, изученіе разговорно-греческаго языка получило начало значительно ранѣе. Въ 1526 году въ Венеціи была уже издана Иліада, переложенная εἰς κοινὴν γλῶσσαν; въ 1527 году тамъ же напечатана *Scogona Preciosa* (о которой см. ниже), въ 1528 году — *Ἱστορία τοῦ Ταγμαπέρα*, а затѣмъ и цѣлый рядъ другихъ подобныхъ книгъ (о которыхъ см. труды Emile Legrand'a). Но до времени Николая Софіана, и даже до начала XVII вѣка, усвоеніе разговорно-греческаго языка достигалось обыкновенно безъ помощи грамматикъ, появленію которыхъ предшествовали практическія руководства, отчасти сродныя съ «Рѣчью тонкословія». Однимъ изъ числа подобныхъ полугосударей—полуруководствъ и былъ изданный Стефаномъ Сабіемъ вышеупомянутый (см. стр. XIII) глоссарій (*Scogona Preciosa* — *Στέφανος χρήσιμος*), первое тисненіе котораго Legrand относитъ къ августу 1527 года. Рѣдчайшій экземпляръ *этого* венеціан-

скаго изданія, если вѣрить Леграну, хранится въ Bibliothèque nationale de Paris X, 203, Reserve (Emile Legrand, Bibliographie hellénique, ou description raisonnée des ouvrages publiés en grec par des grecs aux XV et XVI siècles, t. I, Paris, 1885, p. 199—202, № 79) и представляет собою книжку изъ 64-хъ ненумерованныхъ листовъ въ небольшую 8-ку. Въ началѣ на л. 2—3 здѣсь находится посвященіе, датированное маемъ 1529, а затѣмъ слѣдуютъ: на л. 3 об.— греческая и латинская азбуки, на л. 4 и об. — «De divisione literarum graecarum», на л. 4 об. — замѣтка о произношеніи греческихъ словъ и «De le abreviature che se usano sopra le lettere», на л. 5 — молитва Господня и ангельское славословіе на греческомъ языкѣ съ латинскою транскрипціею, на л. 5 об.— тѣже молитвословія на латинскомъ языкѣ съ греческою транскрипціею; съ л. 6 начинается словарь (озаглавленный: «Vocabulario de l'una et d'altra lingua, uolgare et literale per ordine di Alphabeto in uolgar Italico») расположенный въ четыре столбца, нач.:

Italico uolgare,	Gresco uolgare,	Latino,	Gresco literale.
Argento	Asimi	Argentum	Argyros.
ἀργέντο	ἀσίμι	ἀργεντουμ	ἀργυρος.

По замѣчанію Legrand, этотъ первый по времени печатный глоссарій греческаго разговорнаго языка («vocabulaire grec vulgaire», Emile Legrand, o. c., t. I, p. 199—202) былъ встрѣченъ настолько сочувственно, что нѣсколько разъ переиздавался въ XVI вѣкѣ. Одновременно съ этими вторичными изданіями явились руководства съ болѣе специальнымъ (какъ и въ Рѣчи тонкословія) назначеніемъ. Къ числу такихъ учебниковъ принадлежалъ «Вокабуларій», извѣстный по позднѣйшему изданію его 1582 года, имѣющему слѣдующее заглавіе: «Vocabulario nuovo con il quale da se stessi, si può benissimo imparare diversi linguaggi, cioè, Italiano (et) Greco. Italiano et Turco. Italiano (et) Todesco Et di nuovo con somma diligentia, ricoretto. In Venetia, Presso Bernardin de Francesco, 1582». Книжка назначалась какъ для греческихъ моряковъ и купцовъ, такъ и для итальянцевъ, поддерживавшихъ сношенія съ ними. Часть, посвященная здѣсь итальяно-греческимъ разговорамъ, изъ числа 24 листовъ in 8^o занимаетъ всего лишь пять листовъ (листы 2—7). Особенностью руководства была латинская транскрипція греческихъ словъ, весьма, впрочемъ, не исправная въ изданіи 1582 года. Приводя слѣдующую выдержку изъ Vocabulari'я, Legrand замѣчаетъ: «J'avoue qu'il aurait fallu être bien doué pour apprendre le grec vulgaire avec un pareil livre».

Sartore.	Mastora.
<i>Mi volete tagliare un paio di calze?</i>	Raphtisthelis name cipopis hena sephgari chalades?
<i>Signor, si, che le tagliero.</i>	Neleschia, affendi, theso thacopis.

Sartore.

*Quando me le compirete?**Da mattina.**Maestro, quanto vi son debitore?**Dieci perperi.*

Mastora.

Phote nane chamamenes?

L'ho thachteren.

Mastoras, posso succhrosto?

Decha perpera.

(Emile Legrand, о. с., t. II, p. 214). Слѣдуетъ, впрочемъ, оговориться, что латинская транскрипція греческихъ сочиненій въ печать проникала на западѣ и ранѣе (см. у Legrand, о. с., t. I et II). Къ сожалѣнію, упомянутыя печатныя руководства для насъ остались недоступными.

